

KARTA PRZEDMIOTU

1. Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	SEMINARIUM DYPLOMOWE Kod
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	DIPLOMA SEMINAR
Kierunek studiów:	Filologia
Specjalność/specjalizacja:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom kształcenia:	studia I stopnia
Profil kształcenia:	praktyczny (P)
Forma studiów:	studia stacjonarne
Obszar kształcenia:	nauki humanistyczne
Dziedzina:	nauki humanistyczne
Dyscyplina nauki:	językoznawstwo, kulturoznawstwo
Koordynator przedmiotu:	Władysław Chłopicki

2. Ogólna charakterystyka przedmiotu

Przynależność do modułu:	kształcenia specjalnościowego
Status przedmiotu:	Do wyboru
Język wykładowy:	Angielski
Rok studiów, semestr:	III, 5 i 6
Forma i wymiar zajęć według planu studiów:	stacjonarne 60 h,
Interesariusze i instytucje partnerskie (nieobowiązkowe)	
Wymagania wstępne / Przedmioty wprowadzające:	Brak

3. Bilans punktów ECTS

		stacjonar- ne	Niesta- cjonarne
Całkowita liczba punktów ECTS	4 (A + B)		
A. Liczba godzin wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela z podziałem na typy zajęć oraz całkowita liczba punktów ECTS osiągniętych na tych zajęciach	Ćwiczenia seminaryjne W sumie: ECTS	60 2	

B. Poszczególne typy zadań do samokształcenia studenta (niewymagających bezpośrednio udziału nauczyciela) wraz z planowaną średnią liczbą godzin na każde i sumaryczną liczbą ECTS	Praca w bibliotece i w sieci	20	
	przygotowanie prezentacji ćwiczenia bibliograficzne	20 10	
	w sumie:	50	
	ECTS	2	
C. Liczba godzin praktycznych/laboratoryjnych w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS	Prezentacje na ćwiczeniach wraz z ich przygotowaniem	30	
	ECTS	1	

4. Opis przedmiotu

<p>Cel przedmiotu:</p> <p>Seminarium wprowadza studentów w problematykę badania relacji języka i kultury, w szczególności w kwestie sposobu przejawiania się różnych wymiarów kultury w różnych gatunkach dyskursu, w tym w tekstach prasowych czy artystycznych, ale także fachowych, naukowych, prawniczych. Tematem rozważań są także kulturowe style komunikacji oraz słowa klucze w języku angielskim czy polskim, które wymagają specjalnego traktowania w przekładzie. Generalnym celem przedmiotu jest ułatwienie studentom napisanie porównawczej pracy licencjackiej z powyższego zakresu (lub w węższym zakresie pracy przekładoznawczej analizującej tekst przekładu własnego studenta lub porównującej przekład z oryginałem) w języku angielskim lub polskim, stosując wszelkie wymagania warsztatowe: rejestr akademicki, korzystanie ze źródeł teoretycznych, wybór materiału językowego, w celu poddania go analizie na podstawie wybranych narzędzi teoretycznych. Praca może także obejmować materiał porównawczy w zakresie J2.</p>
<p>Metody dydaktyczne: wykład wprowadzający, aktywizujące (metoda analizy przypadków), metoda projektów (prezentacje), indywidualne omawianie rozdziałów pracy licencjackiej</p>
<p>Treści kształcenia:</p> <p>Ćwiczenia</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Warsztat naukowy– bibliografia, odniesienia do literatury, parafraza źródeł, cytowanie. 2. Jak uniknąć oskarżenia o plagiat? 3. Wymiary kultury i kulturowe słowa klucze 4. Style komunikacji 5. Typy dyskursów i ich charakterystyka 6. Przegląd kluczowych pojęć przekładoznawczych 7. Prezentacje studentów na tematy zadane przez prowadzącego wraz z dyskusją 8. Prezentacje studentów na temat znalezionych przez nich źródeł 9. Prezentacje rozdziałów prac licencjackich 10. Indywidualne omawianie rozdziałów prac licencjackich

5. Efekty kształcenia i sposoby weryfikacji

Efekty kształcenia		
Efekt przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot (spełnił minimum wymagań)	Efekt Kierunkowy
	<p>Wiedza:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Zna podstawową terminologię z zakresu językoznawstwa, kulturoznawstwa bądź przekładoznawstwa; ze szczególnym uwzględnieniem zjawisk z obszarów językowych J1 bądź także J2 2. Ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń pisem- 	K_W05

	<p>nych, strategiach i technikach przekładu oraz sposobach weryfikacji tekstu przekładu</p> <p>3. posiada podstawową wiedzę o odbiorcach kultury, wybranych aspektach i wymiarach kultury, kulturowych stylach komunikacji oraz typach dyskursu, oraz stylów komunikowania się w języku angielskim, ze szczególnym uwzględnieniem kulturowych słów-kluczy</p> <p>4. zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady prawa autorskiego odnoszące się do opracowań naukowych, zwłaszcza co do tekstu przekładu</p>	<p>K_W09</p> <p>K_W10</p> <p>K_W12</p>
	<p>Umiejętności</p> <p>1. potrafi czytać ze zrozumieniem i selekcjonować potrzebne informacje, syntetyzować informację, tworzyć spójną argumentację z wykorzystaniem różnych źródeł informacji, biorąc pod uwagę różne punkty widzenia i wykazując niezależność, krytyczność myślenia i oceny, w szczególności w odniesieniu do użycia języka w różnych kontekstach</p> <p>2. samodzielnie planuje i realizuje tłumaczenie pisemne tekstów użytkowych bądź niektórych tekstów specjalistycznych</p> <p>3. korzystając z odpowiedniej metodologii badań (np. metody socjolingwistyczne, językoznawcze, przekładoznawcze) potrafi zanalizować tekst pisemny w języku polski bądź J1 lub J2, rozpoznając rejestry czy odmiany języka, jak również odniesienia kulturowe</p> <p>4. potrafi w podstawowych zakresie stosować przepisy prawa autorskiego w odniesieniu do pracy naukowej, zwłaszcza w odniesieniu do tekstu przekładu z zachowaniem zasad uczciwości i etyki naukowej</p> <p>5. posiada umiejętność poprawnego pisania w języku angielskim w stylu akademickim, dokonania pisemnej syntezy informacji pochodzących z wielu źródeł, zaplanowania w czasie i przeprowadzenia prostego projektu lub badania, np. ankiety, a następnie przedstawienia syntetycznego jego wyników</p> <p>6. potrafi przedstawić w języku angielskim wypowiedź w stylu akademickim, zarówno przygotowaną, jak i spontaniczną, wykorzystując merytoryczne argumentowanie na tematy relacji języka i kultury, czy też relacji przekładu z oryginałem, dokonać streszczenia oraz syntezy informacji pochodzących z wielu źródeł.</p>	<p>K_U01</p> <p>K_U03</p> <p>K_U05</p> <p>K_U07</p> <p>K_U12</p> <p>K_U13</p>
	<p>Kompetencje społeczne</p> <p>1. ma świadomość potrzeby ciągłego doskonalenia się i przyswajania nowej wiedzy w swojej dziedzinie</p> <p>2. odpowiedzialnie przygotowuje się do swojej pracy, określając jej priorytety</p> <p>3. prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza</p>	<p>K_K01</p> <p>K_K03</p> <p>K_K04</p>

Sposoby weryfikacji efektów kształcenia:

Lp.	Efekt przedmiotu	Sposób weryfikacji	Ocena formująca – przykładowe sposoby jej wystawienia poniżej	Ocena końcowa przykładowe sposoby jej wystawienia poniżej
1	..._K_W05 ..._K_W10 ..._K_U01 ..._K_U13	Udział w dyskusji w ramach seminarium	Ocena znajomości problematyki i zaangażowania w dyskusję	Zaliczenie seminarium
2	..._K_W05 ..._K_W12 ..._K_U01	Prezentacje indywidualne	ocena treści, skuteczności komunikacyjnej i sprawności językowej każdej prezentacji	zaliczenie prezentacji jako demonstracji praktycznych umiejęt-

	..._K_U05 ..._K_U07 ..._K_U13 ..._K_K03			ności językowych – merytorycznych
3	..._K_W05 ..._K_W09 ..._K_W10 ..._K_W12 ..._K_U01 (..._K_U03) ..._K_U05 ..._K_U07 ..._K_U12 ..._K_K01 ..._K_K03 ..._K_K04	Praca licencjacka	ocena zaangażowania i skuteczności pracy studenta	Akceptacja poszczególnych rozdziałów pracy jako praktycznej demonstracji umiejętności językowych i merytorycznych

Kryteria oceny				
w zakresie wiedzy				Efekt kształcenia
Na ocenę 3,0	1. Zna podstawową terminologię z zakresu językoznawstwa, kulturoznawstwa bądź przekładoznawstwa; ze szczególnym uwzględnieniem zjawisk z obszarów językowych J1 bądź także J2			K_W05
	2. Ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń pisemnych, strategiach i technikach przekładu oraz sposobach weryfikacji tekstu przekładu			K_W09
	3. posiada podstawową wiedzę o odbiorcach kultury, wybranych aspektach i wymiarach kultury, kulturowych stylach komunikacji oraz typach dyskursu, oraz stylów komunikowania się w języku angielskim, ze szczególnym uwzględnieniem kulturowych słów-kłuczy			K_W10
	4. zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady prawa autorskiego odnoszące się do opracowań naukowych, zwłaszcza co do tekstu przekładu			K_W12
Na ocenę 5,0	1. Ma pogłębioną znajomość terminologii z zakresu językoznawstwa, kulturoznawstwa bądź przekładoznawstwa; ze szczególnym uwzględnieniem zjawisk z obszarów językowych J1 oraz J2			
	2. Ma szeroką wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń pisemnych, strategiach i technikach przekładu oraz sposobach weryfikacji tekstu przekładu			
	3. posiada poszerzoną wiedzę o odbiorcach kultury, wybranych aspektach i wymiarach kultury, kulturowych stylach komunikacji oraz typach dyskursu, oraz stylów komunikowania się w języku angielskim, ze szczególnym uwzględnieniem kulturowych słów-kłuczy			
	4. zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady prawa autorskiego odnoszące się do opracowań naukowych, zwłaszcza co do tekstu przekładu			
w zakresie umiejętności				
Na ocenę 3,0	1. potrafi czytać ze zrozumieniem i selekcjonować potrzebne informacje, syntetyzować informację, tworzyć spójną argumentację z wykorzystaniem różnych źródeł informacji, biorąc pod uwagę różne punkty widzenia i wykazując niezależność, krytyczność myślenia i oceny, w szczególności w odniesieniu do użycia języka w różnych kontekstach			K_U01

	<ol style="list-style-type: none"> 2. samodzielnie planuje i realizuje tłumaczenie pisemne tekstów użytkowych bądź niektórych tekstów specjalistycznych 3. korzystając z odpowiedniej metodologii badań (np. metody socjolingwistyczne, językoznawcze, przekładoznawcze) potrafi zanalizować tekst pisemny w języku polski bądź J1 lub J2, rozpoznając rejestry czy odmiany języka, jak również odniesienia kulturowe 4. potrafi w podstawowych zakresie stosować przepisy prawa autorskiego w odniesieniu do pracy naukowej, zwłaszcza w odniesieniu do tekstu przekładu z zachowaniem zasad uczciwości i etyki naukowej 5. posiada umiejętność poprawnego pisania w języku angielskim w stylu akademickim, dokonania pisemnej syntezy informacji pochodzących z wielu źródeł, zaplanowania w czasie i przeprowadzenia prostego projektu lub badania, np. ankiety, a następnie przedstawienia syntetycznego jego wyników 6. potrafi przedstawić w języku angielskim wypowiedź w stylu akademickim, zarówno przygotowaną, jak i spontaniczną, wykorzystując merytoryczne argumentowanie na tematy relacji języka i kultury, czy też relacji przekładu z oryginałem, dokonać streszczenia oraz syntezy informacji pochodzących z wielu źródeł. 	<p>K_U03</p> <p>K_U05</p> <p>K_U07</p> <p>K_U12</p> <p>K_U13</p>
Na ocenę 5,0	<ol style="list-style-type: none"> 1. potrafi czytać ze zrozumieniem i selekcjonować potrzebne informacje, syntetyzować informację, tworzyć spójną argumentację z wykorzystaniem różnych źródeł informacji, biorąc pod uwagę różne punkty widzenia i wykazując znaczną niezależność, wyrażoną krytyczność myślenia i oceny, w szczególności w odniesieniu do użycia języka w różnych kontekstach 2. samodzielnie i sprawnie planuje i realizuje tłumaczenie pisemne tekstów użytkowych bądź niektórych tekstów specjalistycznych 3. korzystając z odpowiedniej metodologii badań (np. metody socjolingwistyczne, językoznawcze, przekładoznawcze) potrafi zanalizować tekst pisemny w języku polski bądź J1 lub J2, rozpoznając rejestry czy odmiany języka, jak również odniesienia kulturowe 4. potrafi w podstawowych zakresie stosować przepisy prawa autorskiego w odniesieniu do pracy naukowej, zwłaszcza w odniesieniu do tekstu przekładu z zachowaniem zasad uczciwości i etyki naukowej 5. posiada umiejętność poprawnego i sprawnego pisania w języku angielskim w stylu akademickim, dokonania twórczej pisemnej syntezy informacji pochodzących z wielu źródeł, zaplanowania w czasie i przeprowadzenia prostego projektu lub badania, np. ankiety, a następnie przedstawienia syntetycznego jego wyników 6. potrafi w sposób płynny i sprawnie przedstawić w języku angielskim wypowiedź w stylu akademickim, zarówno przygotowaną, jak i spontaniczną, wykorzystując merytoryczne argumentowanie na tematy relacji języka i kultury, czy też relacji przekładu z oryginałem, dokonać streszczenia oraz syntezy informacji pochodzących z wielu źródeł. 	
w zakresie kompetencji społecznych		
Na ocenę 3,0	<ol style="list-style-type: none"> 1. ma świadomość potrzeby ciągłego doskonalenia się i przyswajania nowej wiedzy w swojej dziedzinie 2. odpowiedzialnie przygotowuje się do swojej pracy, określając jej priorytety 3. prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza 	<p>...K_K01</p> <p>...K_K03</p> <p>...K_K04</p>

Na ocenę 5,0	<ol style="list-style-type: none"> 1. ma świadomość potrzeby ciągłego doskonalenia się i przyswajania nowej wiedzy w swojej dziedzinie 2. odpowiedzialnie przygotowuje się do swojej pracy, określając jej priorytety a jednocześnie mając świadomość potrzeby kreatywnego podejścia do zadań 3. prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza 	
--------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

Kryteria oceny końcowej (podział procentowy jest jedynie wskazówką dla studenta)

Aktywność na zajęciach 30%
ocena z prezentacji 40%,
oddawanie kolejnych rozdziałów pracy licencjackiej 30%

Zalecana literatura

Podstawowa:

- Baker, M. 2001, *Encyclopedia of Translation Studies*, London, Routledge.
 Burkhanov, I, 2003, *Translation: Theoretical Prerequisites*. Rzeszów: Wyd. URz.
 Chruszczewski, Piotr. 2011. *Językoznawstwo antropologiczne. Zadania i metody*. Wrocław: Oddział Polskiej Akademii Nauk we Wrocławiu
 Michael Clyne, *Intercultural Communication at Work*. Cambridge UP 1994.
 Dąbska-Prokop, U. 2000 *Mata Encyklopedia Przekładoznawstwa*, Częstochowa: Educator.
 Eco, U. 2001 *Experiences in Translation*, Univ. of Toronto Press.
 Helen FitzGerald, *How Different Are We? Multilingual Matters* 2003
 Hall, E. (1976). *Beyond Culture*. New York: Random House
 Hejwowski, K, 2004, *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*. Warszawa: PWN.
 Gert Jan Hofstede et al, *Exploring Culture*. Intercultural Press 2002.
 Kövesces, Zoltán.2006. *Metaphor in Culture. Universality and Variation*. Cambridge: Cambridge University Press.
 Kövesces, Zoltán. 2006. *Language, Mind and Culture. A Practical Introduction*. Oxford: Oxford University Press.
 Lewicki, R. 2000, *Obcość w odbiorze przekładu*, Lublin: UMCS.
 Pisarska, A., Tomaszewicz, T, 1995, *Współczesne teorie przekładoznawcze*. Poznań: UAM
 Helen Spencer-Oatey and Peter Franklin, *Intercultural Interaction*. Palgrave Macmillan 2009.
 Venuti, L. 1995, *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. London: Routledge.
 Wierzbicka, Anna.2006. *English: Meaning and Culture*. Oxford: Oxford University Press.
 Wojtasiewicz, O., 1992. *Wstęp do teorii tłumaczenia*. Warszawa: Tępis.

Informacje dodatkowe:

Dodatkowe obowiązki prowadzącego wraz z szacowaną całkowitą liczbą godzin:
Indywidualne konsultacje – 40 godzin
Ocena rozdziałów prac – 200 godzin
W sumie: 240 godzin

KARTA PRZEDMIOTU

1. Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Tłumaczenie prasowe – język niemiecki
Nazwa przedmiotu (j. niem.):	Übersetzen von Presstexten
Kierunek studiów:	Filologia
Specjalność/specjalizacja:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom kształcenia:	studia I stopnia
Profil kształcenia:	Praktyczny (P)
Forma studiów:	studia stacjonarne
Obszar kształcenia:	nauki humanistyczne (wg wykazu)
Dziedzina:	nauki humanistyczne (wg wykazu)
Dyscyplina nauki:	językoznawstwo
Koordynator przedmiotu:	Leszek Habrat

2. Ogólna charakterystyka przedmiotu

Przynależność do modułu:	kształcenia specjalnościowego
Status przedmiotu:	obowiązkowy
Język wykładowy:	polski/niemiecki
Rok studiów, semestr:	III, 5
Forma i wymiar zajęć według planu studiów:	ćwiczenia warsztatowe 20 h
Interesariusze i instytucje partnerskie (nieobowiązkowe)	
Wymagania wstępne / Przedmioty wprowadzające:	PNJN (I rok), Gramatyka i stylistyka języka polskiego, Gramatyka opisowa języka niemieckiego

3. Bilans punktów ECTS

Całkowita liczba punktów ECTS (wg planu studiów; 1 punkt = 25-30 godzin pracy studenta, w tym praca na zajęciach i poza zajęciami):	1 (A + B)	stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela (kontaktowych, w czasie rzeczywistym, w tym testy, egzaminy etc) z podziałem na typy zajęć oraz całkowita liczba punktów ECTS osiągniętych na tych zajęciach	Ćwiczenia warsztatowe: Konsultacje indywidualne i zaliczenie: w sumie: ECTS	20 5 25 1	
B. Poszczególne typy zadań do samokształcenia studenta (niewymagających bezpośredniego udziału nauczyciela) wraz z planowaną średnią liczbą godzin na każde i sumaryczną liczbą ECTS (np. praca w bibliotece, w sieci, na platformie e-learningowej, w laboratorium, praca nad projektem końcowym, przygotowanie	przygotowanie ogólne/praca w domu/praca w sieci/praca ze słownikiem: w sumie: ECTS	5	

<i>ogólne; suma poszczególnych godzin powinna zgadzać się z liczbą ogólną)</i>			
C. Liczba godzin praktycznych/laboratoryjnych w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS (ta liczba nie musi być powiązana z liczbą godzin kontaktowych, niektóre zajęcia praktyczne/laboratoryjne mogą odbywać się bez udziału nauczyciela):	20 godz. ćwiczeń warsztatowych plus konsultacje i praca na zaliczenie – 5 godz. plus praca samodzielna w domu – 5 godz. ECTS	30 1	

4. Opis przedmiotu

<p>Cel przedmiotu: Celem zajęć jest zapoznanie studentów z podstawowymi metodami tłumaczenia różnych typów tekstów prasowych. Zajęcia mają na celu rozwijanie podstawowych umiejętności tłumaczenia z języka niemieckiego na polski z uwzględnieniem norm tłumaczeniowych, wymogów zleceniodawcy oraz potrzeb odbiorców docelowych w zależności od rodzaju tłumaczonego tekstu. Studenci uczą się, między innymi, na czym polega ekwiwalencja w tłumaczeniu, jak radzić sobie w sytuacji nieprzekładalności, jak tłumaczyć nazwy własne, formy adresatywne, czy terminy specjalistyczne. Poznają zasady korzystania ze słowników, encyklopedii i innych źródeł, w tym także tych dostępnych w Internecie. Ćwiczą staranność i rzetelność w podejściu do wyznaczonych zadań tłumaczeniowych, uczą się korekty własnego tekstu.</p>
<p>Metody dydaktyczne: metody praktyczne (ćwiczenia laboratoryjne – praca z komputerem); metody problemowe (analiza przypadku, dyskusja, przyjmowanie strategii działania)</p>
<p>Treści kształcenia: Ćwiczenia warsztatowe:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Korzystanie ze słowników i innych źródeł, w tym z Internetu 2) Pragmatyka tłumaczenia – funkcjonalność 3) Typowe trudności w tłumaczeniu na język polski i niemiecki: użycie rodzajników, czasów i aspektów, szyk wyrazów, formy adresatywne, rejestry, nazwy własne 4) Typy tekstów – różnice pomiędzy językiem polskim i niemieckim 5) Metody postępowania w sytuacji nieprzekładalności – różnice strukturalne, terminy specjalistyczne, elementy kulturowe, aluzje, gry słowne 6) Normy tłumaczenia 7) Cechy dobrego tłumacza (nauka staranności w podejściu do tekstu i odpowiedzialności za słowo pisane) 8) Etyka tłumacza

5. Efekty kształcenia i sposoby weryfikacji

Efekty kształcenia		
Efekt przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot (spełnił minimum wymagań)	Efekt kierunkowy
A1_K_W01 A1_K_W02	Wiedza: 1. student ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń pisemnych, normach, procedurach i dobrych praktykach	K_W09
	Umiejętności 1. student potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informację z wykorzystaniem różnych źródeł, w tym słowników, encyklopedii, podręczników, opracowań naukowych, prasy i Internetu 2. student potrafi zanalizować tekst pisemny dostępny w języku polskim lub niemieckim, rozpoznając rejestry jak również odniesienia kulturowo-historyczno-literackie, podejmując decyzje tłumaczeniowe uwzględniające	K_U01 K_U05 K_U06 K_U09

	potrzeby odbiorcy docelowego 3. student posiada podstawowe umiejętności w zakresie oceny poprawności (leksykalno-gramatyczno-stylistycznej) tekstu pisanego w języku polskim lub niemieckim i potrafi dokonać korekty własnego tłumaczenia 4. student potrafi ocenić przydatność różnorodnych metod, procedur czy praktyk tłumaczeniowych przy realizacji konkretnego tłumaczenia oraz wybrać i zastosować właściwy sposób postępowania			
	Kompetencje społeczne 1. student potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonego zadania tłumaczeniowego, uwzględniając oczekiwania zleceniodawcy, potrzeby odbiorców docelowych oraz normy tłumaczeniowe 2. student rozumie rolę i obowiązki tłumacza tekstów pisanych i konieczność przestrzegania etyki zawodowej 3. student ma świadomość odpowiedzialności za słowo i zachowanie dziedzictwa kulturowego regionu, kraju, jak również państw niemieckiego obszaru językowego, podejmując określone decyzje tłumaczeniowe	K_K03 K_K04 K_K05		
Sposoby weryfikacji efektów kształcenia:				
Lp.	Efekt przedmiotu	Sposób weryfikacji	Ocena formująca – przykładowe sposoby jej wystawienia poniżej	Ocena końcowa przykładowe sposoby jej wystawienia poniżej
1	K_W09	praca pisemna (wykonanie zadanych tłumaczeń)	ocena pracy pisemnej	ocena pracy pisemnej na zaliczenie
2	K_U01 K_U05 K_U06 K_U09	praca pisemna (wykonanie zadanych tłumaczeń) dyskusja	ocena pracy pisemnej, ocena zaangażowania w dyskusji, ocena umiejętności strategicznych i skuteczności rozwiązywania problemów tłumaczeniowych	ocena pracy pisemnej na zaliczenie,
3	K_K03 K_K04 K_K05	praca pisemna (wykonanie zadanych tłumaczeń) dyskusja	ocena zaangażowania w dyskusji, ocena umiejętności strategicznych i skuteczności rozwiązywania problemów tłumaczeniowych,	sprawdzian umiejętności tłumaczeniowych
Kryteria oceny:				
w zakresie wiedzy				Efekt kształcenia
Na ocenę 3,0	1. student ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń pisemnych, normach, procedurach i dobrych praktykach			K_W09
Na ocenę 5,0	1. student ma szeroką wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń pisemnych, normach, procedurach i dobrych praktykach			
w zakresie umiejętności				
Na ocenę 3,0	1. student potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informację z wykorzystaniem różnych źródeł, w tym słowników, encyklopedii, podręczników, opracowań naukowych, prasy i Internetu 2. student potrafi zanalizować tekst pisemny dostępny w języku polskim lub niemieckim, podejmując decyzje tłumaczeniowe			K_U01 K_U05 K_U06 K_U09

	uwzględniające potrzeby odbiorcy docelowego 6. student posiada podstawowe umiejętności w zakresie oceny poprawności (leksykalno-gramatyczno-stylistycznej) tekstu pisanego w języku polskim lub niemieckim i potrafi dokonać korekty własnego tłumaczenia lub tłumaczenia innej osoby 7. student potrafi ocenić przydatność różnorodnych metod, procedur czy praktyk tłumaczeniowych przy realizacji konkretnego tłumaczenia oraz wybrać i zastosować właściwy sposób postępowania	
Na ocenę 5,0	1. student potrafi sprawnie wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informację z wykorzystaniem różnych źródeł, w tym słowników, encyklopedii, podręczników, opracowań naukowych, prasy i Internetu 2. student potrafi szybko i skutecznie zanalizować tekst pisemny, prasowy dostępny w języku polskim lub niemieckim, podejmując decyzje tłumaczeniowe uwzględniające potrzeby odbiorcy docelowego 3. student posiada bardzo dobre umiejętności w zakresie oceny poprawności (leksykalno-gramatyczno-stylistycznej) tekstu pisanego w języku polskim lub angielskim i potrafi sprawnie dokonać korekty własnego tłumaczenia lub tłumaczenia innej osoby 4. student potrafi sprawnie i odpowiedzialnie ocenić przydatność różnorodnych metod, procedur czy praktyk tłumaczeniowych przy realizacji konkretnego tłumaczenia oraz wybrać i zastosować właściwy sposób postępowania	
w zakresie kompetencji społecznych		
Na ocenę 3,0	1. student potrafi określić priorytety służące realizacji określonego zadania tłumaczeniowego, uwzględniając oczekiwania zleceniodawcy, potrzeby odbiorców docelowych oraz normy tłumaczeniowe 2. student rozumie rolę i obowiązki tłumacza tekstów pisanych i konieczność przestrzegania etyki zawodowej 3. student ma świadomość odpowiedzialności za słowo i zachowanie dziedzictwa kulturowego regionu, kraju, jak również państw anglosaskiego obszaru językowego, podejmując określone decyzje tłumaczeniowe	K_K03 K_K04 K_K05
Na ocenę 5,0	1. student potrafi sprawnie i odpowiedzialnie określić priorytety służące realizacji określonego zadania tłumaczeniowego, uwzględniając oczekiwania zleceniodawcy, potrzeby odbiorców docelowych oraz normy tłumaczeniowe 2. student bardzo dobrze rozumie rolę i obowiązki tłumacza tekstów pisanych i konieczność przestrzegania etyki zawodowej 3. student ma pełną świadomość odpowiedzialności za słowo i zachowanie dziedzictwa kulturowego regionu, kraju, jak również państw niemieckiego obszaru językowego, podejmując określone decyzje tłumaczeniowe	
Kryteria oceny końcowej aktywność na zajęciach – 10% wykonanie zadań tłumaczeniowych na zajęciach – 20 % oceny wykonanie zadań domowych – 30% oceny zaliczenie końcowe – 40 % oceny		
Zalecana literatura Podstawowa i uzupełniająca: Wybrane teksty prasowe niemieckie i polskie		

Informacje dodatkowe:

Dodatkowe obowiązki prowadzącego wraz z szacowaną całkowitą liczbą godzin:

Konsultacje – 5 godzin
Poprawa zadań tłumaczeniowych – 15 godzin
Poprawa pracy na zaliczenie – 5 godzin
W sumie: 25 godzin

KARTA PRZEDMIOTU

1. Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Tłumaczenie tekstów turystycznych – język angielski
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Tourist translation
Kierunek studiów:	Filologia
Specjalność/specjalizacja:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom kształcenia:	studia I stopnia
Profil kształcenia:	praktyczny (P)
Forma studiów:	studia stacjonarne
Obszar kształcenia:	nauki humanistyczne
Dziedzina:	nauki humanistyczne
Dyscyplina nauki:	językoznawstwo
Koordinator przedmiotu:	Katarzyna Dziemian

2. Ogólna charakterystyka przedmiotu

Przynależność do modułu:	kształcenia specjalnościowego /specjalizacyjnego – tłumaczenie pisemne
Status przedmiotu:	obowiązkowy
Język wykładowy:	angielski / polski
Rok studiów, semestr:	II, 3
Forma i wymiar zajęć według planu studiów:	stacjonarne – ćwiczenia warsztatowe 30 h
Interesariusze i instytucje partnerskie (nieobowiązkowe)	
Wymagania wstępne / Przedmioty wprowadzające:	PNJA (I rok), Gramatyka i stylistyka języka polskiego, Gramatyka opisowa języka angielskiego

3. Bilans punktów ECTS

Całkowita liczba punktów ECTS	2 (A + B)	stacjonarne	niestacjonarne
A. Liczba godzin wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela z podziałem na typy zajęć oraz całkowita liczba punktów ECTS osiągniętych na tych zajęciach	ćwiczenia warsztatowe w sumie: ECTS	30 1	
B. Poszczególne typy zadań do samokształcenia studenta (niewymagających bezpośredniego udziału nauczyciela) wraz z planowaną średnią liczbą godzin na każde i sumaryczną liczbą ECTS	przygotowanie ogólne/praca w sieci/praca ze słownikiem: praca na platformie e-learningowej: przygotowanie tłumaczeń: w sumie: ECTS	10 5 10 25 1	
C. Liczba godzin praktycznych/laboratoryjnych w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS	ćwiczenia warsztatowe przygotowanie ogólne/praca w sieci/praca ze słownikiem praca na platformie e-learningowej przygotowanie tłumaczeń ECTS	55 2	

4. Opis przedmiotu

Cel przedmiotu: Zajęcia zapoznają studentów z podstawami warsztatu pracy tłumacza tekstów turystycznych poprzez pracę z różnymi tekstami tego typu.
Metody dydaktyczne: dyskusja dydaktyczna, przygotowanie prac pisemnych, korekta tekstów, omawianie prac na zajęciach
Treści kształcenia: - specyfika tłumaczenia turystycznego - sposoby wyszukiwania i gromadzenia terminologii - staranność w podejściu do tekstu - nieprzetłumaczalność i sposoby radzenia sobie z nią w tekstach turystycznych - sposoby tłumaczenia nazw własnych - praca z różnego rodzaju przykładowymi tekstami turystycznymi (brozury, przewodniki, strony internetowe, albumy)

5. Efekty kształcenia i sposoby weryfikacji

Efekty kształcenia		
Efekt przedmiotu (kod przedmiotu + kod efektu kształcenia)	Student, który zaliczył przedmiot (spełnił minimum wymagań)	Efekt kierunkowy
	Wiedza: ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń turystycznych oraz normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych przy tego typu tłumaczeniach	K_W09

	Umiejętności <ul style="list-style-type: none"> potrafi z wykorzystaniem różnych źródeł i sposobów wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje potrzebne do prawidłowego przetłumaczenia tekstów turystycznych potrafi ocenić przydatność różnorodnych metod, procedur i dobrych praktyk do realizacji danego tłumaczenia oraz wybrać i zastosować właściwy sposób postępowania zaplanować i zrealizować w terminie tłumaczenie tekstu turystycznego 			K_U01 K_U02 K_U09 K_U03 K_U04
	Kompetencje społeczne potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji danego tłumaczenia tekstu turystycznego			K_K03
Sposoby weryfikacji efektów kształcenia:				
Lp.	Efekt przedmiotu	Sposób weryfikacji	Ocena formująca	Ocena końcowa
1	K_K03 K_W09	dyskusja, omawianie tekstów/ zadań tłumaczeniowych	ocena udziału w dyskusji	ocena tłumaczeń
2	K_U01 K_U02 K_U09 K_U03 K_U04	wykonanie tłumaczeń	ocena tłumaczeń	ocena tłumaczeń
Kryteria oceny (oceny 3,0 powinny być równoważne z efektami kształcenia, choć mogą być bardziej szczegółowo opisane):				
w zakresie wiedzy				Efekt kształcenia
Na ocenę 3,0	ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń turystycznych oraz normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych przy tego typu tłumaczeniach			K_W09
Na ocenę 5,0	ma poszerzoną wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń turystycznych oraz normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych przy tego typu tłumaczeniach			K_W09
w zakresie umiejętności				
Na ocenę 3,0	<ul style="list-style-type: none"> potrafi z wykorzystaniem różnych źródeł i sposobów wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje potrzebne do prawidłowego przetłumaczenia wybranych tekstów turystycznych potrafi ocenić przydatność różnorodnych metod, procedur i dobrych praktyk do realizacji danego tłumaczenia oraz wybrać i zastosować właściwy sposób postępowania zaplanować i zrealizować w terminie tłumaczenie tekstu turystycznego 			K_U01 K_U02 K_U09 K_U03 K_U04
Na ocenę 5,0	<ul style="list-style-type: none"> potrafi z wykorzystaniem różnych źródeł i sposobów wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje potrzebne do dobrego przetłumaczenia wybranych tekstów turystycznych potrafi trafnie ocenić przydatność różnorodnych metod, procedur i dobrych praktyk do realizacji danego tłumaczenia oraz wybrać i zastosować właściwy sposób postępowania z bardzo dobrym rezultatem zaplanować i zrealizować w terminie tłumaczenie tekstu turystycznego 			K_U01 K_U02 K_U09 K_U03 K_U04
w zakresie kompetencji społecznych				

Na ocenę 3,0	potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji danego tłumaczenia tekstu turystycznego	K_K03
Na ocenę 5,0	potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji danego tłumaczenia tekstu turystycznego	K_K03
<p>Kryteria oceny końcowej aktywny udział w zajęciach, przygotowanie do zajęć – 10% praca na platformie – 30% oceny tłumaczeń – 60%</p>		
<p>Zalecana literatura: A. Belczyk, <i>Poradnik tłumacza</i>, IDEA 2009 C. Douglas Kozłowska, <i>Difficult words in Polish to English translation</i>, Wydawnictwo Naukowe PWN 2005</p>		

Informacje dodatkowe:

Dodatkowe obowiązki prowadzącego wraz z szacowaną całkowitą liczbą godzin:
Przygotowanie do zajęć – 10 godzin
Poprawa prac – 15 godzin
Przygotowanie ćwiczeń e-learningowych - 5 godzin
W sumie: 30 godzin

KARTA PRZEDMIOTU

1. Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Tłumaczenie tekstów turystycznych – język rosyjski
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Tourist translation (Russian)
Kierunek studiów:	Filologia
Specjalność/specjalizacja:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom kształcenia:	studia I stopnia
Profil kształcenia:	praktyczny (P)
Forma studiów:	studia stacjonarne
Obszar kształcenia:	nauki humanistyczne
Dziedzina:	nauki humanistyczne
Dyscyplina nauki:	językoznawstwo
Koordynator przedmiotu:	Mgr Adam Nowakowski

2. Ogólna charakterystyka przedmiotu

Przynależność do modułu:	kształcenia specjalnościowego /specjalizacyjnego – tłumaczenie pisemne
Status przedmiotu:	obowiązkowy
Język wykładowy:	rosyjski / polski
Rok studiów, semestr:	II, 3
Forma i wymiar zajęć według planu studiów:	stacjonarne – ćwiczenia warsztatowe 30 h
Interesariusze i instytucje partnerskie (nieobowiązkowe)	
Wymagania wstępne / Przedmioty wprowadzające:	PNJR (I rok), Gramatyka i stylistyka języka polskiego,

3. Bilans punktów ECTS

Całkowita liczba punktów ECTS	2 (A + B)	stacjonarne	niestacjonarne
A. Liczba godzin wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela z podziałem na typy zajęć oraz całkowita liczba punktów ECTS osiągniętych na tych zajęciach	ćwiczenia warsztatowe w sumie: ECTS	30 1	
B. Poszczególne typy zadań do samokształcenia studenta (niewymagających bezpośredniego udziału nauczyciela) wraz z planowaną średnią liczbą godzin na każde i sumaryczną liczbą ECTS	przygotowanie ogólne/praca w sieci/praca ze słownikiem: praca na platformie e-learningowej: przygotowanie tłumaczeń: w sumie: ECTS	10 5 10 25 1	
C. Liczba godzin praktycznych/laboratoryjnych w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS	ćwiczenia warsztatowe przygotowanie ogólne/praca w sieci/praca ze słownikiem praca na platformie e-learningowej przygotowanie tłumaczeń ECTS	55 2	

4. Opis przedmiotu

Cel przedmiotu: Zajęcia zapoznają studentów z podstawami warsztatu pracy tłumacza tekstów turystycznych poprzez realizację i omówienie różnych tekstów tego typu.
Metody dydaktyczne: dyskusja dydaktyczna, przygotowanie prac pisemnych, korekta tekstów, omawianie prac na zajęciach
Treści kształcenia: - specyfika tłumaczenia turystycznego - sposoby wyszukiwania i gromadzenia terminologii - staranność w podejściu do tekstu - nieprzetłumaczalność i sposoby radzenia sobie z nią w tekstach turystycznych - sposoby tłumaczenia nazw własnych - praca z różnego rodzaju przykładowymi tekstami turystycznymi (brozury, przewodniki, strony internetowe, albumy)

5. Efekty kształcenia i sposoby weryfikacji

Efekty kształcenia		
Efekt przedmiotu (kod przedmiotu + kod efektu kształcenia)	Student, który zaliczył przedmiot (spełnił minimum wymagań)	Efekt kierunkowy
	Wiedza: ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń turystycznych oraz normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych przy tego typu tłumaczeniach	K_W09

	Umiejętności <ul style="list-style-type: none"> potrafi z wykorzystaniem różnych źródeł i sposobów wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje potrzebne do prawidłowego przetłumaczenia tekstów turystycznych potrafi ocenić przydatność różnorodnych metod, procedur i dobrych praktyk do realizacji danego tłumaczenia oraz wybrać i zastosować właściwy sposób postępowania zaplanować i zrealizować w terminie tłumaczenie tekstu turystycznego 			K_U01 K_U02 K_U09 K_U03 K_U04
	Kompetencje społeczne potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji danego tłumaczenia tekstu turystycznego			K_K03
Sposoby weryfikacji efektów kształcenia:				
Lp.	Efekt przedmiotu	Sposób weryfikacji	Ocena formująca	Ocena końcowa
1	K_K03 K_W09	dyskusja, omawianie tekstów/ zadań tłumaczeniowych	ocena udziału w dyskusji	ocena tłumaczeń
2	K_U01 K_U02 K_U09 K_U03 K_U04	wykonanie tłumaczeń	ocena tłumaczeń	ocena tłumaczeń
Kryteria oceny (oceny 3,0 powinny być równoważne z efektami kształcenia, choć mogą być bardziej szczegółowo opisane):				
w zakresie wiedzy				Efekt kształcenia
Na ocenę 3,0	ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń turystycznych oraz normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych przy tego typu tłumaczeniach			K_W09
Na ocenę 5,0	ma poszerzoną wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń turystycznych oraz normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych przy tego typu tłumaczeniach			K_W09
w zakresie umiejętności				
Na ocenę 3,0	<ul style="list-style-type: none"> potrafi z wykorzystaniem różnych źródeł i sposobów wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje potrzebne do prawidłowego przetłumaczenia wybranych tekstów turystycznych potrafi ocenić przydatność różnorodnych metod, procedur i dobrych praktyk do realizacji danego tłumaczenia oraz wybrać i zastosować właściwy sposób postępowania zaplanować i zrealizować w terminie tłumaczenie tekstu turystycznego 			K_U01 K_U02 K_U09 K_U03 K_U04
Na ocenę 5,0	<ul style="list-style-type: none"> potrafi z wykorzystaniem różnych źródeł i sposobów wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje potrzebne do dobrego przetłumaczenia wybranych tekstów turystycznych potrafi trafnie ocenić przydatność różnorodnych metod, procedur i dobrych praktyk do realizacji danego tłumaczenia oraz wybrać i zastosować właściwy sposób postępowania z bardzo dobrym rezultatem zaplanować i zrealizować w terminie tłumaczenie tekstu turystycznego 			K_U01 K_U02 K_U09 K_U03 K_U04
w zakresie kompetencji społecznych				

Na ocenę 3,0	potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji danego tłumaczenia tekstu turystycznego	K_K03
Na ocenę 5,0	potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji danego tłumaczenia tekstu turystycznego	K_K03
<p>Kryteria oceny końcowej aktywny udział w zajęciach, przygotowanie do zajęć – 10% praca na platformie – 30% oceny tłumaczeń – 60%</p>		
<p>Zalecana literatura: A. Belczyk, <i>Poradnik tłumacza</i>, IDEA 2009 Polskie i rosyjskie przewodniki, broszury i foldery turystyczne (terminologia)</p>		

Informacje dodatkowe:

Dodatkowe obowiązki prowadzącego wraz z szacowaną całkowitą liczbą godzin:
Przygotowanie do zajęć – 10 godzin
Poprawa prac – 15 godzin
Przygotowanie ćwiczeń e-learningowych - 5 godzin
W sumie: 30 godzin

KARTA PRZEDMIOTU

1. Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	HISTORIA JĘZYKA
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	HISTORY OF ENGLISH
Kierunek studiów:	Filologia
Specjalność/specjalizacja:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom kształcenia:	studia I stopnia
Profil kształcenia:	praktyczny (P)
Forma studiów:	studia stacjonarne
Obszar kształcenia:	nauki humanistyczne
Dziedzina:	nauki humanistyczne
Dyscyplina nauki:	językoznawstwo
Koordinator przedmiotu:	Anna Rewiś-Łętkowska

2. Ogólna charakterystyka przedmiotu

Przynależność do modułu:	specjalnościowego
Status przedmiotu:	do wyboru
Język wykładowy:	angielski
Rok studiów, semestr:	II, 3
Forma i wymiar zajęć według planu studiów:	wykłady 15 h
Interesariusze i instytucje partnerskie (nieobowiązkowe)	Universidad de Huelva (ES), St. Mary's University College (UK), Universidade do Minho (P), University of Cádiz (ES), Universidad de Castilla-La Mancha (ES), Universidad de Valencia (ES), Universidad de Cordoba (ES)
Wymagania wstępne / Przedmioty wprowadzające:	Wstęp do językoznawstwa, Historia angielskiego obszaru językowego (rok I, sem. 2)

3. Bilans punktów ECTS

Całkowita liczba punktów ECTS	1 (A + B)	stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela z podziałem na typy zajęć oraz całkowita liczba punktów ECTS osiągniętych na tych zajęciach	Wykłady Konsultacje W sumie: ECTS	15 5 20 1	
B. Poszczególne typy zadań do samokształcenia studenta (niewymagających bezpośredniego udziału nauczyciela) wraz z planowaną średnią liczbą godzin na każde i sumaryczną liczbą ECTS	przygotowanie ogólne praca z komputerem / w sieci praca z książką w sumie: ECTS	2 2 6 10	

C. Liczba godzin praktycznych/laboratoryjnych w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS	ECTS		
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------	--	--

4. Opis przedmiotu

Cel przedmiotu:
Kurs ma na celu zapoznanie studentów z różnorodnymi czynnikami powodującymi zmiany w języku. Obejmuje zagadnienia związane z wydarzeniami historycznymi oraz naturalnymi procesami zachodzącymi w języku, uświadamiając studentom jego dynamiczny charakter. Wskazuje na ogromne zróżnicowanie dialektalne w języku angielskim od początku jego istnienia i wynikające z niego procesy kształtujące język angielski w poszczególnych okresach historycznych. Kurs ma pomóc studentom zrozumieć formy nieregularne we współczesnym języku angielskim poprzez umieszczenie ich w kontekście historycznym. Ma również rozwinąć ich kompetencje leksykalne przez podanie etymologii wielu słów oraz wyrażen idiomatycznych używanych współcześnie. W końcowej części kursu studenci zapoznają się z odmianami języka angielskiego w Wielkiej Brytanii i na świecie. Celem tych zajęć jest uświadomienie studentom dużego zróżnicowania dialektalnego we współczesnym angielskim na poziomie fonetycznym, leksykalnym i gramatycznym.

Metody dydaktyczne: podające (wykład, prezentacja), eksponujące (film), praktyczne (ćwiczenia)

- Treści kształcenia**
1. Język pierwszych mieszkańców Wysp Brytyjskich. Wpływ łaciny na język celtycki.
 2. Początki angielskiego. Język staroangielski – odmiany, cechy charakterystyczne, wpływy łacińskie i skandynawskie.
 3. Rola Normanów w rozwoju języka. Język średnioangielski – zapożyczenia francuskie, zmiany w formach gramatycznych.
 4. Zmiany w języku w okresie renesansu.
 5. Wiek XVIII – ustalanie reguł, autorytet łaciny.
 6. Rozwój słownictwa w wieku XIX i XX. Procesy słowotwórcze.
 7. Procesy skracania i wydłużania samogłosek angielskich. Zmiany jakościowe samogłosek.
 8. Podstawowe pojęcia z dziedziny dialektologii.
 9. Charakterystyka głównych dialektów języka angielskiego w Wielkiej Brytanii.
 10. Różnice w pisowni, wymowie i słownictwie pomiędzy amerykańskim i brytyjskim.
 11. Odmiany angielskiego na świecie.

5. Efekty kształcenia i sposoby weryfikacji

Efekty kształcenia		
Effekt przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot (spełnił minimum wymagań)	Effekt kierunkowy
K_W01 K_W03	<p>Wiedza: student ma podstawową wiedzę:</p> <ul style="list-style-type: none"> - leksykalną i językoznawczą umożliwiającą rozumienie głównych wątków przekazu zawartego w złożonych wypowiedziach ustnych i tekstach pisanych o tematyce związanej z historią języka, wyrażonych w standardowej odmianie języka angielskiego 	K_W01 K_W03
K_W02	<ul style="list-style-type: none"> - o uwarunkowaniach historycznych mających wpływ na obecny kształt języka angielskiego na Wyspach Brytyjskich 	K_W02
K_W01	<ul style="list-style-type: none"> - o procesach zachodzących w języku angielskim, które miały wpływ na jego obecną formę 	K_W01
K_W01 K_W03	<ul style="list-style-type: none"> - o cechach charakterystycznych głównych dialektów brytyjskiego angielskiego - o różnicach między brytyjskim i amerykańskim angielskim - o odmianach współczesnego języka angielskiego na świecie 	K_W01 K_W03

<p>K_U01</p> <p>K_U01 K_U02</p> <p>K_U01 K_U05</p>	<p>Umiejętności</p> <p>student <u>potrafi</u>:</p> <ul style="list-style-type: none"> - pozyskać z różnych źródeł (książki, publikacje, internetowe bazy danych) i krytycznie ocenić informacje dotyczące historii języka angielskiego - objaśnić przemiany polityczne, społeczne i gospodarcze mające wpływ na zmiany w języku angielskim w poszczególnych okresach historycznych - wskazać związki między odmianami języka angielskiego na świecie - pod kierunkiem interpretować krótkie teksty w języku staroangielskim i średnioangielskim i analizować cechy charakterystyczne dla tych odmian języka 	<p>K_U01</p> <p>K_U01 K_U02</p> <p>K_U01 K_U05</p>
<p>K_K01</p> <p>K_K01 K_K05</p>	<p>Kompetencje społeczne</p> <ul style="list-style-type: none"> - rozumie konieczność i potrzebę uczenia się języka ojczystego i angielskiego przez całe życie, będąc świadomym zmian, które zachodzą w językach - rozumie wpływ kultury na kształt języka - rozumie potrzebę znajomości historii języka, wzajemnych relacji między językami w przeszłości i obecnie; jest odpowiedzialny za zachowanie tożsamości językowej 	<p>K_K01</p> <p>K_K01 K_K05</p>

Sposoby weryfikacji efektów kształcenia:

Lp.	Efekt przedmiotu	Sposób weryfikacji	Ocena formująca – przykładowe sposoby jej wystawienia poniżej	Ocena końcowa przykładowe sposoby jej wystawienia poniżej
1	K_W01 K_W02 K_W03	np. quiz	np. ocena z quizu	np. ocena z testu końcowego
2	K_U01 K_U02 K_U05	np. dyskusja	np. ocena przygotowania i udziału w dyskusji	np. ocena prezentacji na wybrany temat
3	K_K01 K_K05	np. ćwiczenia	np. opinia dotycząca przygotowania do ćwiczeń	np. ocena końcowa oparta na obserwacji studenta i jego zaangażowania podczas całego kursu

Kryteria oceny (oceny 3,0 powinny być równoważne z efektami kształcenia, choć mogą być bardziej szczegółowo opisane):

w zakresie wiedzy		Efekt kształcenia
Na ocenę 3,0	<p>Wiedza:</p> <p>Posiada podstawową wiedzę</p> <ul style="list-style-type: none"> - leksykalną i językoznawczą umożliwiającą rozumienie głównych wątków przekazu zawartego w złożonych wypowiedziach ustnych i tekstach pisanych o tematyce związanej z historią języka, wyrażonych w standardowej odmianie języka angielskiego - o uwarunkowaniach historycznych mających wpływ na obec- 	<p>K_W01 K_W02 K_W03</p>

	<p>ny kształt języka angielskiego na Wyspach Brytyjskich</p> <ul style="list-style-type: none"> - o procesach zachodzących w języku angielskim, które miały wpływ na jego obecną formę - o cechach charakterystycznych głównych dialektów brytyjskiego angielskiego - o różnicach między brytyjskim i amerykańskim angielskim - o odmianach współczesnego języka angielskiego na świecie 	
Na ocenę 5,0	<p>Posiada rozszerzoną wiedzę</p> <ul style="list-style-type: none"> - leksykalną i językoznawczą umożliwiającą rozumienie głównych wątków przekazu zawartego w złożonych wypowiedziach ustnych i tekstach pisanych o tematyce związanej z historią języka, wyrażonych w standardowej odmianie języka angielskiego - o uwarunkowaniach historycznych mających wpływ na obecny kształt języka angielskiego na Wyspach Brytyjskich - o procesach zachodzących w języku angielskim, które miały wpływ na jego obecną formę - o cechach charakterystycznych głównych dialektów brytyjskiego angielskiego - o różnicach między brytyjskim i amerykańskim angielskim - o odmianach współczesnego języka angielskiego na świecie 	
w zakresie umiejętności		
Na ocenę 3,0	<p>Umiejętności student potrafi:</p> <ul style="list-style-type: none"> - pozyskać z różnych źródeł (książki, publikacje, internetowe bazy danych) i krytycznie ocenić informacje dotyczące historii języka angielskiego - objaśnić przemiany polityczne, społeczne i gospodarcze mające wpływ na zmiany w języku angielskim w poszczególnych okresach historycznych - wskazać związki między odmianami języka angielskiego na świecie - pod kierunkiem interpretować krótkie teksty w języku staroangielskim i średnioangielskim i analizować cechy charakterystyczne dla tych odmian języka 	K_U01 K_U02 K_U05
Na ocenę 5,0	<p>Umiejętności student potrafi:</p> <ul style="list-style-type: none"> - potrafi sprawnie i skutecznie pozyskać z różnych źródeł (książki, publikacje, internetowe bazy danych) i krytycznie ocenić informacje dotyczące historii języka angielskiego - biegle porusza się w tematyce i potrafi objaśnić przemiany polityczne, społeczne i gospodarcze mające wpływ na zmiany w języku angielskim w poszczególnych okresach historycznych - wskazać związki między odmianami języka angielskiego na świecie - samodzielnie interpretować krótkie teksty w języku staroangielskim i średnioangielskim i analizować cechy charakterystyczne dla tej odmiany języka 	
w zakresie kompetencji społecznych		
Na ocenę 3,0	<p>Kompetencje społeczne</p> <ul style="list-style-type: none"> - rozumie konieczność i potrzebę uczenia się języka ojczystego i angielskiego przez całe życie, będąc świadomym zmian, które 	K_K01 K_K05

	<p>zachodzą w językach</p> <ul style="list-style-type: none"> - rozumie wpływ kultury na kształt języka - rozumie potrzebę znajomości historii języka, wzajemnych relacji między językami w przeszłości i obecnie; jest odpowiedzialny za zachowanie tożsamości językowej 	
Na ocenę 5,0	<p>Kompetencje społeczne</p> <ul style="list-style-type: none"> - rozumie konieczność i potrzebę uczenia się języka ojczystego i angielskiego przez całe życie, będąc świadomym zmian, które zachodzą w językach - rozumie wpływ kultury na kształt języka - rozumie potrzebę znajomości historii języka, wzajemnych relacji między językami w przeszłości i obecnie; jest odpowiedzialny za zachowanie tożsamości językowej 	

Kryteria oceny końcowej

Aktywność za zajęciach oraz obecność na konsultacjach 20%,
Oceny z testu końcowego 80%,

Zalecana literatura:

Podstawowa:

Barber, C. (1993) *The English Language: A Historical Introduction*. CUP
Bryson, B. (1991) *Mother Tongue. The English Language*. Penguin Books
Crystal, D. (1995) *The Cambridge Encyclopedia of the English Language*. CUP

Uzupełniająca:

Fisiak, J. (2009) *An Outline History of English*. Wydawnictwo Poznańskie
Taitt, D. (1996) *The Shaping of English*. Tarnów

Informacje dodatkowe:

Dodatkowe obowiązki prowadzącego wraz z szacowaną całkowitą liczbą godzin:
Konsultacje – godzin
Przygotowanie materiałów do zajęć - 15 godzin
Przygotowanie i poprawa testu końcowego – 5 godzin
W sumie: 30 godzin

KARTA PRZEDMIOTU

1. Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	HISTORIA JĘZYKA NIEMIECKIEGO Kod
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	HISTORY OF THE GERMAN LANGUAGE
Kierunek studiów:	Filologia
Specjalność/specjalizacja:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom kształcenia:	studia I stopnia
Profil kształcenia:	praktyczny (P)
Forma studiów:	studia stacjonarne
Obszar kształcenia:	nauki humanistyczne
Dziedzina:	nauki humanistyczne
Dyscyplina nauki:	językoznawstwo
Koordynator przedmiotu:	Anna Hycnar

2. Ogólna charakterystyka przedmiotu

Przynależność do modułu:	kształcenia specjalizacyjnego – tłumaczenie pisemne
Status przedmiotu:	do wyboru
Język wykładowy:	niemiecki
Rok studiów, semestr:	II, 4
Forma i wymiar zajęć według planu studiów:	wykład/15h
Interesariusze i instytucje partnerskie	
Wymagania wstępne / Przedmioty wprowadzające:	Wstęp do językoznawstwa

3. Bilans punktów ECTS

Całkowita liczba punktów ECTS	1 (A + B)	stacjonarne	niestacjonarne
A. Liczba godzin wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela z podziałem na typy zajęć oraz całkowita liczba punktów ECTS osiągniętych na tych zajęciach	Wykład w sumie: ECTS	15 15 1	
B. Poszczególne typy zadań do samokształcenia studenta (niewymagających bezpośredniego udziału nauczyciela) wraz z planowaną średnią liczbą godzin na każde i sumaryczną liczbą ECTS	przygotowanie ogólne praca nad projektem końcowym w sumie: ECTS	5 10 15	

4. Opis przedmiotu

<p>Cel przedmiotu:</p> <p>Celem przedmiotu jest poznanie przez studentów ogólnego zarysu rozwoju języka niemieckiego z uwzględnieniem periodyzacji niemieckiej historii języka. Po wprowadzeniu do tematyki w ramach wykładu przedstawione zostaną egzemplarycznie czynniki gramatyczne i pozajęzykowe wpływające na rozwój języka w perspektywie historycznej. Wykład umożliwi studentom wgląd w wybrane aspekty historii i rozumienie wynikającej z niej różnorodności współczesnego języka niemieckiego.</p> <p>Projekt końcowy obejmuje podsumowanie informacji nt. historii języka poprzez opracowanie w grupach przez studentów jednego z tematów dot. rozwoju języka z podanej listy i przedstawienie go na forum kursu.</p>
<p>Metody dydaktyczne: podające (wykład), aktywizujące (rozwiązywanie zadań), eksponujące (środki multimedialne), praktyczne (metoda projektu)</p>
<p>Treści kształcenia):</p> <p>Wykład:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Wstęp do historii języka – wprowadzenie do terminologii2. Korzenie języka niemieckiego – języki indoeuropejskie3. Od języków indoeuropejskich do języków germańskich4. Pierwsza przesuwka spółgłoskowa5. Język staro-wysoko-niemiecki6. Druga przesuwka spółgłoskowa7. Język środkowo-wysoko-niemiecki8. Wpływy Gutenberga i Lutra9. Zmiany w systemie samogłosek10. Budowa zdania, szyk wyrazów, słownictwo11. Język nowo-wysoko-niemiecki12. Wpływy innych języków13. Współczesny język niemiecki.

5. Efekty kształcenia i sposoby weryfikacji

Efekty kształcenia		
Efekt przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot (spełnił minimum wymagań)	Efekt Kierunk.
K_W02	Wiedza: posiada podstawową wiedzę o wybranych zagadnieniach z historii i rozwoju języka niemieckiego	K_W02
K_W03	ma podstawową wiedzę o zmianach w zakresie fonetyki, słownictwa i gramatyki języka niemieckiego, konieczne do zrozumienia różnorodności obecnego języka niemieckiego, również wpływu czynników pozajęzykowych na w/w systemy języka	K_W03
K_U01	Umiejętności potrafi, korzystając z różnych źródeł wyszukać, zanalizować i przedstawić informacje dot. wybranego tematu z zakresu historii języka	K_U01
K_U13	posiada umiejętność przygotowania i przedstawienia prezentacji w języku niemieckim z wybranego tematu z zakresu rozwoju języka niemieckiego	K_U13
K_K01	Kompetencje społeczne potrafi współdziałać w grupie, przygotowując i przedstawiając wybrany temat z zakresu rozwoju języka niemieckiego	K_K01

Sposoby weryfikacji efektów kształcenia:				
Lp.	Efekt przedmiotu	Sposób weryfikacji	Ocena formująca – przykładowe sposoby jej wystawienia poniżej	Ocena końcowa przykładowe sposoby jej wystawienia poniżej
1	K_W02 K_W03	dyskusja, zadania w trakcie zajęć	ocena aktywności na zajęciach	zaliczenie aktywnego udziału w zajęciach
2	K_W02 K_W03 K_U01 K_U13 K_K01	projekt grupowy	ocena zaangażowania w pracę grupy, weryfikacja materiału w trakcie przygotowywania projektu	zaliczenie projektu końcowego, demonstracja praktycznych umiejętności
Kryteria oceny				
w zakresie wiedzy				Efekt kształcenia
zaliczenie	Osiągnięcie efektów przedmiotu w stopniu co najmniej podstawowym			K_W02 K_W03
w zakresie umiejętności				
zaliczenie	Osiągnięcie efektów przedmiotu w stopniu co najmniej podstawowym			K_U01 K_U13
w zakresie kompetencji społecznych				
zaliczenie	Osiągnięcie efektów przedmiotu w stopniu co najmniej podstawowym			K_K01
Kryteria oceny końcowej (podział procentowy jest jedynie wskazówką dla studenta) aktywność za zajęciach oraz obecność na konsultacjach 50%, ocena z projektu 50%,				
Zalecana literatura				
Podstawowa: Schmid, H. (2009). <i>Einführung in die deutsche Sprachgeschichte</i> . Metzler				
Uzupełniająca von Polenz, P. (1994), <i>Deutsche Sprachgeschichte B.I-III</i> . Walter de Gruyter				

Informacje dodatkowe:

Dodatkowe obowiązki prowadzącego wraz z szacowaną całkowitą liczbą godzin:
Indywidualne konsultacje – 5 godzin
Przygotowanie projektu zaliczeniowego i poprawa prac/prezentacji studentów – 10 godziny
W sumie: 15 godzin

KARTA PRZEDMIOTU

1. Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Historia języka rosyjskiego
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	
Kierunek studiów:	Filologia
Specjalność/specjalizacja:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom kształcenia:	Studia I stopnia
Profil kształcenia:	Praktyczny (P)
Forma studiów:	Studia stacjonarne
Obszar kształcenia:	Nauki humanistyczne
Dziedzina:	Humanistyka
Dyscyplina nauki:	Językoznawstwo
Koordynator przedmiotu:	Joanna Rybarczyk-Dyjewska

2. Ogólna charakterystyka przedmiotu

Przynależność do modułu:	specjalnościowego
Status przedmiotu:	Obowiązkowy
Język wykładowy:	Rosyjski
Rok studiów, semestr:	II, 2
Forma i wymiar zajęć według planu studiów:	Stacjonarne: wykład – 15 godz.
Interesariusze i instytucje partnerskie (nieobowiązkowe)	
Wymagania wstępne / Przedmioty wprowadzające:	

3. Bilans punktów ECTS

Całkowita liczba punktów ECTS	1 (A + B)	stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela z podziałem na typy zajęć oraz całkowita liczba punktów ECTS osiągniętych na tych zajęciach	Wykład W sumie: 15 godz. ECTS: 0.5	15	
B. Poszczególne typy zadań do samokształcenia studenta (niewymagających bezpośredniego udziału nauczyciela) wraz z planowaną średnią liczbą godzin na każde i sumaryczną liczbą ECTS	Przygotowanie ogólne Praca z tekstami zabytków piśmiennictwa staroruskiego W sumie: 10 godz. ECTS:0.5	5 5	
C. Liczba godzin praktycznych/laboratoryjnych w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS			

4. Opis przedmiotu

<p>Cel przedmiotu: Zapoznanie studentów z wybranymi zagadnieniami na temat rozwoju rosyjskiego języka literackiego.</p>
<p>Metody dydaktyczne: podające (wykład informacyjny, konwersatoryjny)</p>
<p>Treści kształcenia: Miejsce języka literackiego na tle innych odmian języka. Początki piśmiennictwa staroruskiego: alfabety, język scs, zabytki. Język rosyjski u schyłku epoki Rusi Kijowskiej (rozpad wspólnoty wschodniosłowiańskiej). Język Rusi Moskiewskiej Wpływy południowosłowiańskie. Rosyjski język literacki w XVII w. Język rosyjski w epoce Piotra I. Próby normalizacji języka rosyjskiego w epoce klasycyzmu. Spór o drogę rozwoju rosyjskiego języka literackiego na początku XIX w. Rola A.S Puszkina w rozwoju rosyjskiego języka literackiego. Język rosyjski w epoce ZSRR. Najnowsze tendencje w rozwoju współczesnego języka rosyjskiego.</p>

5. Efekty kształcenia i sposoby weryfikacji

Efekty kształcenia:				
Efekt przedmiotu				
Efekt przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot (spełnił minimum wymagań)			Efekt kierunkowy
K_W05	Wiedza: Zna podstawową terminologię z zakresu przekładoznawstwa, językoznawstwa i literaturoznawstwa ze szczególnym uwzględnieniem zjawisk z obszarów językowych J1 i J2			H1P_W03
K_U05	Umiejętności: Korzystając z odpowiedniej metodologii badań (np. metody socjolingwistyczne, językoznawcze, przekładoznawcze) potrafi zanalizować tekst ustny lub pisemny dostępny w jęz. polskim lub J1 lub J2, rozpoznając rejestry, odmiany i dialekty języka, jak również odniesienia kulturowo-historyczno-literackie, podejmując decyzje tłumaczeniowe uwzględniające potrzeby odbiorcy docelowego			H1P_U05
K_K04	Kompetencje społeczne: Prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza			H1P_K04
Sposoby weryfikacji efektów kształcenia:				
Lp.	Efekt przedmiotu	Sposób weryfikacji	Ocena formująca	Ocena końcowa
1	K_U05	Czynny udział w zajęciach (wykładach i ćwiczeniach praktycznych)		Ocena udziału w zajęciach
2	K_W05	Kolokwium zaliczeniowe		Ocena z kolokwium
Kryteria oceny				
w zakresie wiedzy				Efekt kształcenia
Na ocenę 3,0	Student ma podstawową wiedzę na temat pochodzenia rosyjskiego języka literackiego i jego relacji z językiem scs.			K_W05
Na ocenę 5,0	Student posiada pogłębioną wiedzę o teoriach mówiących o pochodzeniu języka rosyjskiego oraz o obecnych aktualnie tendencjach w rozwoju tego języka.			K_W05
w zakresie umiejętności				
Na ocenę 3,0	Student potrafi w sposób prawidłowy i zgodny z normami kulturowymi budować wypowiedź pisemną i ustną, nawiązywać relacje interpersonalne. Orientuje się w odmianach języka.			K_U05
Na ocenę 5,0	Student umie wykorzystywać zdobyte kompetencje w różnych sytuacjach społecznych, realizując prawidłowe wzorce zachowań, relacji komunikacyjnych. Potrafi aktywnie i prawidłowo uczestniczyć w dyskusji, formułować poglądy, stosować zdobytą wiedzę o języku do realizacji postawionych zadań.			K_U05
w zakresie kompetencji społecznych				

Na ocenę 3,0	Student stara się dbać o wzory dobrego zachowania, o zachowanie dziedzictwa narodowego i poziom kultury osobistej	K_K04
Na ocenę 5,0	Student wykazuje gotowość szerzenia wzorów dobrego zachowania i językowej poprawności, troszczy się o zachowanie dziedzictwa narodowego i odpowiedni poziom kultury osobistej w środowisku własnym i zewnętrznym, a także o odpowiedni poziom stosunków międzyludzkich w miejscu pracy, potrafi porozumiewać się i współpracować w grupie	K_K04
<p>Kryteria oceny końcowej (w procentach – ile procent za który element) Czynny udział w wykładach i proponowanych programem ćwiczeniach praktycznych: 50% Kolokwium zaliczeniowe – 50%</p>		
<p>Zalecana literatura</p> <p>Literatura podstawowa: Rott-Żebrowski T., Historia rosyjskiego języka literackiego, Lublin 1984; Rieger J., Z dziejów języka rosyjskiego, Warszawa 1998; Moszyński L., Wstęp do filologii słowiańskiej, Warszawa 1984. Literatura uzupełniająca: Wójcicka U., Literatura staroruska z elementami historii i kultury dawnej Rusi, Bydgoszcz 2010; Friedelówna T., Łapicz Cz., Język staro-cerkiewno-słowiański, Toruń 2008.</p>		

Informacje dodatkowe:

Dodatkowe obowiązki prowadzącego wraz z szacowaną całkowitą liczbą godzin:
Przygotowanie materiałów do ćwiczeń praktycznych i kolokwium zaliczeniowego – 5 godz.
Poprawa pracy sprawdzającej – 3 godz.
Konsultacje 5 godz.

KARTA PRZEDMIOTU

1. Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	KOMPUTER W PRACY TŁUMACZA Kod
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	COMPUTER-AIDED TRANSLATION
Kierunek studiów:	Filologia
Specjalność/specjalizacja:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy, tłumaczenie pisemne
Poziom kształcenia:	studia I stopnia
Profil kształcenia:	praktyczny (P)
Forma studiów:	studia stacjonarne
Obszar kształcenia:	nauki humanistyczne i społeczne
Dziedzina:	nauki humanistyczne i społeczne
Dyscyplina nauki:	informatologia, językoznawstwo,
Koordinator przedmiotu:	Marek Kisała

2. Ogólna charakterystyka przedmiotu

Przynależność do modułu:	kształcenia specjalnościowe
Status przedmiotu:	Do wyboru
Język wykładowy:	angielski/polski
Rok studiów, semestr:	II, 3
Forma i wymiar zajęć według planu studiów:	stacjonarne - 30 h ćwiczeń praktycznych
Interesariusze i instytucje partnerskie (nieobowiązkowe)	
Wymagania wstępne / Przedmioty wprowadzające:	Kurs podstawowy: Technologie informacyjne

3. Bilans punktów ECTS

Całkowita liczba punktów ECTS	2 (A + B)	stacjonar- ne	Niesta- cjonarne
A. Liczba godzin wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela z podziałem na typy zajęć oraz całkowita liczba punktów ECTS osiągniętych na tych zajęciach	ćwiczenia praktyczne: W sumie: ECTS	30 30 1	

B. Poszczególne typy zadań do samokształcenia studenta (niewymagających bezpośrednio udziału nauczyciela) wraz z planowaną średnią liczbą godzin na każde i sumaryczną liczbą ECTS	Praca w bibliotece przy pozyskiwaniu informacji	10	
	Samodzielne wykonywanie ćwiczeń przy pomocy narzędzi elektronicznych (w tym CAT)	20	
	w sumie:	30	
	ECTS	1	
C. Liczba godzin praktycznych/laboratoryjnych w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS	ECTS	60	
		2	

4. Opis przedmiotu

<p>Cel przedmiotu:</p> <p>Kurs ten daje studentom przygotowanie do sprawnego posługiwania się różnymi narzędziami elektronicznymi, posiadającymi cechy przydatne w pracy tłumacza tekstów pisanych począwszy od edytorów tekstu (np. autokorekta, autotekst, korekta ortograficzna i gramatyczna), przez arkusze kalkulacyjne (typu Excel) i bazy danych (np. Access) i programy z serii Adobe i korpusy tekstów, po programy wspomagające tłumacza, zwłaszcza WordFast i profesjonalny Trados, wykorzystujące pamięć tłumaczeniową. Tematem kursu są także sposoby inteligentnego wyszukiwania w Internecie danych słownikowych, konkordancji, wykorzystywania banków terminologicznych i różnych wyszukiwarek (także specjalistycznych). Studenci także oceniają przydatność forów dla tłumaczy (typu: www.proz.com/kudoz), a także oceniają skuteczność bezpłatnych i płatnych programów tłumaczących automatycznie (tzw. translatorów).</p> <p>Osobnym źródłem przydatnych informacji są narzędzia elektroniczne przydatne tłumaczowi ustnemu, w których skład wchodzi komputerowe bazy danych i słowniki potrzebne w kabinie.</p>
<p>Metody dydaktyczne: metoda programowa (z użyciem komputera), metody praktyczne (ćwiczenia laboratoryjne)</p>
<p>Treści kształcenia:</p> <p>Ćwiczenia</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Edytory tekstu, arkusze kalkulacyjne, bazy danych, Adobe Reader 2. Korpusy tekstów 3. Programy typu CAT (WordFast, wprowadzenie do programu Trados – osobny kurs umożliwiający studentom osiągnięcie certyfikatu użytkownika Trados, oferowany jest dzięki współpracy z firmą SDL) 4. Słowniki i konkordancje, banki terminologiczne 5. Forma dla tłumaczy 6. Bazy danych i słowniki w kabinie (dla tłumaczy ustnych) 7. Tłumaczenie maszynowe, translatory elektroniczne.

5. Efekty kształcenia i sposoby weryfikacji

Efekty kształcenia		
Efekt przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot (spełnił minimum wymagań)	Efekt Kierunkowy
	<p>Wiedza:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń pisemnych, normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych w biurach tłumaczeń w odniesieniu do wykorzystywania narzędzi wspoma- 	K_W09

	gających tłumacza	
	Umiejętności <ol style="list-style-type: none"> 1. umie samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności niezbędne do wykonania określonego zdania tłumaczeniowego, w szczególności przygotowania terminologii i typowych frazeologizmów przy wykorzystaniu dostępnych narzędzi elektronicznych 2. posiada podstawowe umiejętności organizacyjne pozwalające na skuteczne i terminowe wykonanie zadania tłumaczeniowego przy wykorzystaniu baz danych oraz narzędzi CAT 	K_U02 K_U04
	Kompetencje społeczne <ul style="list-style-type: none"> • potrafi określić priorytety służące realizacji określonego przez siebie celu – przygotowania wykonania tłumaczenia pisemnego - i terminowo je zrealizować 	K_K03

Sposoby weryfikacji efektów kształcenia:

Lp.	Efekt przedmiotu	Sposób weryfikacji	Ocena formująca – przykładowe sposoby jej wystawienia poniżej	Ocena końcowa przykładowe sposoby jej wystawienia poniżej
1	..._K_W09 ..._K_U02 ..._K_U04 ..._K_K03	Wykonanie tłumaczeń przy pomocy dostępnych narzędzi	Wstępna ocena jakości tłumaczeń	Ocena tłumaczeń jako praktycznej demonstracji umiejętności językowych i merytorycznych studenta

Kryteria oceny

w zakresie wiedzy		Efekt kształcenia
Na ocenę 3,0	1. Ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń pisemnych, normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych w biurach tłumaczeń w odniesieniu do wykorzystywania narzędzi wspomagających tłumaczaK_W09
Na ocenę 5,0	1. Ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń pisemnych (i dodatkowo ustnych), normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych w biurach tłumaczeń w odniesieniu do wykorzystywania narzędzi wspomagających tłumacza	
w zakresie umiejętności		
Na ocenę 3,0	<ol style="list-style-type: none"> 1. umie samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności niezbędne do wykonania określonego zdania tłumaczeniowego, w szczególności przygotowania terminologii i typowych frazeologizmów przy wykorzystaniu dostępnych narzędzi elektronicznych 2. posiada podstawowe umiejętności organizacyjne pozwalające na skuteczne i terminowe wykonanie zadania tłumaczeniowego przy wykorzystaniu baz danych oraz narzędzi CAT 	K_U02 K_U04
Na ocenę 5,0	<ol style="list-style-type: none"> 1. umie samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności niezbędne do wykonania określonego zdania tłumaczeniowego, w szczególności przygotowania terminologii i typowych frazeologizmów przy wykorzystaniu wszystkich dostępnych narzędzi elektronicznych 2. posiada podstawowe umiejętności organizacyjne pozwalające na skuteczne i terminowe wykonanie zadania tłumaczeniowego przy 	

	wykorzystaniu baz danych oraz narzędzi CAT (w tym programu Trados)	
w zakresie kompetencji społecznych		
Na ocenę 3,0	potrafi określić priorytety służące realizacji określonego przez siebie celu – przygotowania wykonania tłumaczenia pisemnego - i terminowo je zrealizować	...K_K03
Na ocenę 5,0	potrafi określić priorytety służące realizacji określonego przez siebie celu – przygotowania wykonania tłumaczenia pisemnego - i terminowo i dobrze je zrealizować	
<p>Kryteria oceny końcowej (podział procentowy jest jedynie wskazówką dla studenta) Aktywność na zajęciach 30% Ocena przygotowanych tłumaczeń 70%,</p>		
<p>Zalecana literatura Podstawowa: Bogucki, Łukasz. 2009. <i>Tłumaczenie wspomagane komputerowo</i>. Seria: Przekład – mity i rzeczywistość. Warszawa: PWN. Ecstein, Marcin, Sosnowski, Roman, 2004. <i>Komputer w pracy tłumacza</i>. Praktyczny poradnik. Kraków: Tertium Piwko, Łukasz, <i>Komputer w pracy tłumacza</i>. Warszawa: Wydział Lingwistyki Stosowanej UW. Wydanie online: http://shebang.pl/komputer-w-pracy-tlumacza/</p>		

Informacje dodatkowe:

Dodatkowe obowiązki prowadzącego wraz z szacowaną całkowitą liczbą godzin:
Indywidualne konsultacje – 5 godzin
Ocena jakości przygotowanych przy pomocy narzędzi elektronicznych tłumaczeń – 15 godzin
W sumie: 20 godzin

KARTA PRZEDMIOTU

1. Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Redakcja tekstu
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Text editing
Kierunek studiów:	Filologia
Specjalność/specjalizacja:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom kształcenia:	studia I stopnia
Profil kształcenia:	praktyczny (P)
Forma studiów:	studia stacjonarne
Obszar kształcenia:	nauki humanistyczne
Dziedzina:	nauki humanistyczne
Dyscyplina nauki:	językoznawstwo
Koordinator przedmiotu:	Joanna Kułakowska-Lis

2. Ogólna charakterystyka przedmiotu

Przynależność do modułu:	kształcenia specjalnościowego
Status przedmiotu:	obowiązkowy
Język wykładowy:	polski / angielski
Rok studiów, semestr:	II, 3
Forma i wymiar zajęć według planu studiów:	stacjonarne – ćw. praktyczne 15 godz.
Interesariusze i instytucje partnerskie (nieobowiązkowe)	
Wymagania wstępne / Przedmioty wprowadzające:	Student posiada podstawowe kompetencje językowe pozwalające na swobodne redagowane, przetwarzanie i komponowanie tekstów

3. Bilans punktów ECTS

Całkowita liczba punktów ECTS	1	stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela z podziałem na typy zajęć oraz całkowita liczba punktów ECTS osiąganych na tych zajęciach	ćwiczenia praktyczne konsultacje korekty prac W sumie: ECTS	15 2 3 20 1	
B. Poszczególne typy zadań do samokształcenia studenta (niewymagających bezpośredniego udziału nauczyciela) wraz z planowaną średnią liczbą godzin na każde i sumaryczną liczbą ECTS	przygotowanie ogólne praca w bibliotece praca nad przygotowaniem i zredagowaniem tekstów własnych przygotowanie do kolokwium w sumie: ECTS	2 2 4 2 10	
C. Liczba godzin praktycznych/laboratoryjnych w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS	ćwiczenia praktyczne korekty prac praca nad przygotowaniem i zredagowaniem tekstów własnych ECTS	22 1	

4. Opis przedmiotu

<p>Cel przedmiotu:</p> <p>Celem przedmiotu jest wykształcenie u studentów umiejętności redakcji i edycji tekstów tworzonych i tłumaczonych w różnych rejestrach i odmianach języka. Studenci nabywają wiedzę i umiejętności z kompozycji tekstu, stylistyki, potrafią odpowiednio dobierać styl tekstu, przetwarzać i modyfikować tekst w zależności od jego funkcji, rozpoznają najczęstsze błędy językowe i potrafią dokonywać korekty tekstu.</p>
<p>Metody dydaktyczne: problemowe (konwersatorium), aktywizujące (dyskusja), praktyczne (ćwiczenia pisemne)</p>
<p>Treści kształcenia:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Język i jego stylowe odmiany (zagadnienia funkcjonalnego zróżnicowania wypowiedzi użytkowej i literackiej – tzw. style funkcjonalne: styl potoczny, naukowy, urzędowo-kancelaryjny, retoryczny, publicystyczno-dziennikarski, artystyczny). Kontekst kulturowy i historyczne zróżnicowanie języka 2. Redakcja tekstu w różnych stylach i odmianach języka, zróżnicowanie i odpowiedni dobór słownictwa, frazeologia, budowa składniowa (tekst literacki, naukowy, użytkowy, urzędowy) 3. Język pisany a język mówiony – wskazanie różnic między wypowiedzią oralną a pismem. 4. Redakcja tekstu pisanego, etapy adiustacji, praca nad tekstem własnym, współpraca z redaktorem lub autorem tekstu 5. Gatunki tekstu i specyfika ich redakcji 6. Zewnętrzna korekta tekstu, weryfikacja tłumaczenia, metody pracy (znaki korektorskie, współpraca z działem składu) 7. Edycja tekstu obcojęzycznego – różnice w stosunku do zasad obowiązujących w języku polskim, transkrypcja z języków słowiańskich 8. Szczegółowe problemy normatywne

9. Wykorzystanie nowoczesnych metod przy redakcji tekstu

5. Efekty kształcenia i sposoby weryfikacji

Efekty kształcenia		
Efekt przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot (spełnił minimum wymagań)	Efekt kierunkowy
	Wiedza: 1. Ma uporządkowaną wiedzę z zakresu praktycznej stylistyki, pozwalającą na samodzielną ocenę współczesnych zjawisk językowych oraz dokonanie redakcji tekstu w różnych odmianach i rejestrach języka 2. Zna podstawową terminologię językoznawczą 3. Ma podstawową wiedzę na temat słownictwa i pragmatyki języków obcych J1 i J2 pozwalającą na dokonanie oceny, doboru i korekty środków językowych, kompozycji tekstu i jego stylu.	K_W03 K_W04 K_W05
	Umiejętności 1. Potrafi dokonać redakcji i korekty, w tym także autokorekty tekstu, ze szczególnym uwzględnieniem tekstu tłumaczonego na język obcy i na język polski. 2. Posiada podstawowe umiejętności w zakresie oceny poprawnościowej tekstu pisanego 3. Potrafi właściwie ocenić i modyfikować środki językowe, posiada umiejętność ich doboru i modyfikacji, rozpoznaje i analizuje tekstu w różnych rejestrach i odmianach języka, uwzględniając kontekst kulturowy 4. Potrafi korzystać z nowoczesnych technologii podczas redakcji i edycji tekstu	K_U05 K_U04 K_U06 K_U11
	Kompetencje społeczne 1. Interesuje się współczesnym życiem społecznym i kulturalnym 2. Rozumie konieczność stałego podnoszenia swoich kwalifikacji	K_K07 K_K01

Sposoby weryfikacji efektów kształcenia:

Lp.	Efekt przedmiotu	Sposób weryfikacji	Ocena formująca	Ocena końcowa
1		ćwiczenia sprawdzające	wstępna ocena umiejętności	ocena umiejętności
2		sprawdzian wiedzy – kolokwium praktyczne		ocena pracy pisemnej
3		ćwiczenia praktyczne w zakresie redakcji tekstu	ocena redagowanych tekstów	ocena końcowa prac redakcyjnych

Kryteria oceny

w zakresie wiedzy		Efekt kształcenia
Na ocenę 3,0	1. Student posiada podstawową wiedzę z zakresu praktycznej stylistyki, słownictwa oraz norm językowych, pozwalającą na właściwą ocenę środków językowych w procesie redakcji tekstu	K_W03 K_W04 K_W05

Na ocenę 5,0	1. Student posiada poszerzoną wiedzę z zakresu praktycznej stylistyki, redakcji i adiustacji tekstu, zna terminologię językoznawczą, posiada wiedzę na temat normy językowej, słownictwa i pragmatyki, pozwalającą na dokonywanie samodzielnej redakcji i adiustacji tekstu, rozumie specyfikę poszczególnych czynności redakcyjnych	K_W03 K_W04 K_W05
w zakresie umiejętności		
Na ocenę 3,0	1. Student potrafi dokonać redakcji i korekty tekstu, w tym autokorekty. 2. Posiada podstawowe umiejętności w zakresie oceny poprawnościowej tekstu 3. Potrafi ocenić i właściwie dobrać środki językowej, przetwarzać i modyfikować tekst w zależności od jego stylu, gatunku i rejestrów języka	K_U05 K_U04 K_U06 K_U11
Na ocenę 5,0	1. Student potrafi samodzielnie biegle dokonywać redakcji i korekty tekstu, w tym autokorekty, posługuje się prawidłowo znakami korektorskimi, 2. Student posiada poszerzone umiejętności w zakresie oceny poprawnościowej tekstu pisanego 3. Potrafi biegle właściwie ocenić i modyfikować środki językowe, posiada umiejętność ich doboru i modyfikacji, samodzielnie rozpoznaje i analizuje tekstu w różnych rejestrach i odmianach języka, uwzględniając kontekst kulturowy	K_U05 K_U04 K_U06 K_U11
w zakresie kompetencji społecznych		
Na ocenę 3,0	1. Jest świadom konieczności poszerzania swoich umiejętności 2. Interesuje się współczesnym życiem społecznym i kulturalnym	K_K07 K_K01
Na ocenę 5,0	1. Jest świadom konieczności poszerzania swoich umiejętności, szczególnie w zakresie aktualnych zjawisk językowych, podnoszenia kompetencji aktywnego użytkownika języka 2. Interesuje się współczesnym życiem społecznym i kulturalnym i potrafi wykorzystać zdobyte informacje podczas właściwego opracowania tekstu	K_K07 K_K01
<p>Kryteria oceny końcowej : aktywność na zajęciach oraz obecność na konsultacjach 10%, samodzielne wykonanie ćwiczeń 50%, kolokwium 40%</p>		
<p>Zalecana literatura: B. Osuchowska, Poradnik autora, tłumacza i redaktora, Warszawa 2005 A. Wolański, Edycja tekstów, Warszawa 2008</p>		

Informacje dodatkowe:

Dodatkowe obowiązki prowadzącego wraz z szacowaną całkowitą liczbą godzin:

Poprawa prac – 10 godzin

Przygotowanie ćwiczeń - 5 godzin
Przygotowanie i poprawa kolokwium – 5 godzin
W sumie: 20 godzin

KARTA PRZEDMIOTU

1. Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	REDAKCJA TEKSTU – JĘZYK NIEMIECKI
Nazwa przedmiotu (j.niem.):	TEXTHERSTELLUNG
Kierunek studiów:	Filologia
Specjalność/specjalizacja:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom kształcenia:	studia I stopnia
Profil kształcenia:	praktyczny (P)
Forma studiów:	studia stacjonarne
Obszar kształcenia:	nauki humanistyczne (wg wykazu)
Dziedzina:	nauki humanistyczne (wg wykazu)
Dyscyplina nauki:	językoznawstwo (wg wykazu)
Koordinator przedmiotu:	Krystyna Szayna-Dec

2. Ogólna charakterystyka przedmiotu

Przynależność do modułu:	kształcenia specjalnościowego/specjalizacyjnego – tłumaczenie pisemne
Status przedmiotu:	obowiązkowy
Język wykładowy:	niemiecki/polski
Rok studiów, semestr:	II, 4
Forma i wymiar zajęć według planu studiów:	ćwiczenia praktyczne 15 h
Interesariusze i instytucje partnerskie (nieobowiązkowe)	
Wymagania wstępne / Przedmioty wprowadzające:	Wstęp do językoznawstwa, Praktyczna nauka języka niemieckiego – sprawność pisania (I rok)

3. Bilans punktów ECTS

Całkowita liczba punktów ECTS	1 (A + B)	stacjonarne	niestacjonarne
A. Liczba godzin wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela z podziałem na typy zajęć oraz całkowita liczba punktów ECTS osiągniętych na tych zajęciach	ćwiczenia praktyczne w sumie: ECTS	15 15 1	

B. Poszczególne typy zadań do samokształcenia studenta (niewymagających bezpośredniego udziału nauczyciela) wraz z planowaną średnią liczbą godzin na każde i sumaryczną liczbą ECTS	przygotowanie ogólne	5	
	praca w bibliotece	5	
	praca w sieci	5	
	w sumie:	15	
	ECTS	1	
C. Liczba godzin praktycznych/laboratoryjnych w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS	ćwiczenia praktyczne	25	
	przygotowanie ogólne		
	praca w sieci	1	

4. Opis przedmiotu

<p>Cel przedmiotu:</p> <p>Kurs ma na celu zapoznanie studentów z metodami oceny, analizowania, różnicowania, interpretowania oraz w efekcie końcowym tworzenia tekstów; z pojęciami tekstologii przy wykorzystaniu nauk pomocniczych tekstologii, jak wiedza o języku, stylistyka, bibliografia itp. ; nabycie znajomości zasad tworzenia tekstów zgodnie z wymaganym ich charakterem; zróżnicowanie języka w zależności od przekazu.</p> <p>Kurs bazuje na znajomości współczesnej normy w zakresie poprawności języka niemieckiego, pisowni i interpunkcji jako punktu odniesienia w przygotowaniu redakcji tekstu, jednocześnie rozwija i utrwala u studenta poprawnościowe normy językowe.</p>
<p>Metody dydaktyczne: problemowe (konwersatorium), aktywizujące, praktyczne (symulacja, seminarium)</p>
<p>Treści kształcenia:</p> <p>Ćwiczenia</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Zróżnicowanie wypowiedzi pisemnych, gatunki tekstu, powiązanie z kontekstami 2. Język pisany – normy poprawnościowe – opracowanie stylistyczne i językowe tekstu 3. Pragmatyka językoznawcza – użycie słów i wyrażeń w wielorakim kontekście; inferencja, formuły grzecznościowe (w tekstach adresowanych docelowo) 4. Ocena jakości: spójności i estetyki tekstów – korekta tekstów 5. Warsztat i etyka językoznawcy/redaktora tekstu

5. Efekty kształcenia i sposoby weryfikacji

Efekty kształcenia		
Efekt przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot (spełnił minimum wymagań)	Efekt Kierunkowy
	<p>Wiedza:</p> <p>posiada podstawową wiedzę o percepcji i tworzeniu tekstu pisanego, o metodach różnicowania pisemnej wypowiedzi językowej w zależności od funkcji, tematu i odbiorcy docelowego</p>	K_W04
	<p>Umiejętności</p> <ul style="list-style-type: none"> • posiada umiejętność wykorzystania wiedzy językowej i językoznawczej do refleksji nad jakością wybranych tekstów • potrafi rozróżniać i weryfikować gatunki tekstów • potrafi skutecznie zdobyć informacje na temat określony wymogami 	K_U06 K_U05 K_U01

	<ul style="list-style-type: none"> redakcji danego tekstu potrafi sformułować wnioski na podstawie zebranych informacji potrafi redagować poprawny tekst w języku niemieckim o zróżnicowanej formie w zależności od funkcji i adresata docelowego; z wykorzystaniem mediów elektronicznych 	K_U01 K_U06 K_U11
	Kompetencje społeczne <ul style="list-style-type: none"> rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie posiada podstawowe zrozumienie twórczego charakteru przekazu pisanego jako komunikacji językowej ma świadomość odpowiedzialności i dbałości o rzetelność i estetykę komunikatu pisanego 	K_K01 K_K05

Sposoby weryfikacji efektów kształcenia:

Lp.	Efekt przedmiotu	Sposób weryfikacji	Ocena formująca	Ocena końcowa
1	K_W04	dyskusja, zadania w trakcie zajęć	ocena aktywności na zajęciach	
2	K_W04 K_U01 K_U05 K_U06 K_U11 K_K05	praca kontrolna		ocena z pracy kontrolnej
	K_W04 K_U06 K_U11	redakcja tekstu	analiza wstępnej redakcji tekstu	zredagowany tekst

Kryteria oceny

w zakresie wiedzy		Efekt kształcenia
Na ocenę 3,0	posiada podstawową wiedzę o percepcji i tworzeniu tekstu pisanego, o metodach różnicowania pisemnej wypowiedzi językowej w zależności od funkcji, tematu i odbiorcy docelowego.	K_W04
Na ocenę 5,0	posiada rozszerzoną wiedzę o percepcji i tworzeniu tekstu pisanego, o metodach różnicowania pisemnej wypowiedzi językowej w zależności od funkcji, tematu i odbiorcy docelowego.	
w zakresie umiejętności		
Na ocenę 3,0	<ul style="list-style-type: none"> posiada umiejętność wykorzystania wiedzy językowej i językoznawczej do refleksji nad jakością wybranych tekstów potrafi rozróżniać i weryfikować gatunki tekstów potrafi zdobyć i weryfikować informacje na temat określony wymogami redakcji tekstu potrafi sformułować wnioski na podstawie zebranych informacji potrafi redagować poprawny tekst w języku niemieckim o zróżnicowanej formie w zależności od funkcji i adresata docelowego; z wykorzystaniem mediów elektronicznych 	K_U06 K_U05 K_U01 K_U01 K_U06 K_U11

Na ocenę 5,0	<ul style="list-style-type: none"> • posiada dobrze opanowaną umiejętność wykorzystania wiedzy językowej i językoznawczej do pogłębionej refleksji nad jakością wybranych tekstów • potrafi prawidłowo rozróżniać i weryfikować gatunki tekstów • potrafi skutecznie zdobyć i właściwie weryfikować informacje na temat określony wymogami redakcji tekstu • potrafi sprawnie i wyczerpująco formułować wnioski na podstawie zebranych informacji • potrafi redagować tekst poprawny w języku niemieckim (jak i polskim) o zróżnicowanej formie w zależności od funkcji i adresata docelowego, posiada umiejętność celowego przetwarzania tekstów (skrącanie, streszczenie, rozwijanie); z wykorzystaniem mediów elektronicznych 	K_U06 K_U05 K_U01 K_U01 K_U06 K_U11
w zakresie kompetencji społecznych		
Na ocenę 3,0	<ul style="list-style-type: none"> • rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie • posiada podstawowe zrozumienie twórczego charakteru przekazu pisanego jako komunikacji językowej • ma świadomość odpowiedzialności i dbałości o rzetelność i estetykę komunikatu pisanego 	K_K01 K_K05
Na ocenę 5,0	<ul style="list-style-type: none"> • rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie i rozwija swoją wiedzę i umiejętności również we własnym zakresie • rozumie twórczy charakter przekazu pisanego jako komunikacji językowej • ma pełną świadomość odpowiedzialności i dbałości o rzetelność i estetykę komunikatu pisanego 	
<p>Kryteria oceny końcowej (podział procentowy jest jedynie wskazówką dla studenta)</p> <ul style="list-style-type: none"> - obecność na min 80% zajęć + systematyczne przygotowanie się i aktywny udział w zajęciach 30% <p>ocena pracy pisemnej</p> <ul style="list-style-type: none"> - ocena pracy kontrolnej 30% - redakcja tekstu 40% 		
<p>Zalecana literatura</p> <p>Podstawowa: Hainal, I, Item, F., <i>Schreiben und Redigieren, auf den Punkt gebracht!</i>, Hueber, Frauenfeld 2005.</p> <p>Uzupełniająca: Bielcowie, <i>Podręcznik pisania prac albo technika pisania po polsku</i>, wyd. 2 popr. i rozszerz., Kraków 2004. Kasterski, R. <i>Jak pisać?</i>, Bielsko-Biała 2003. <i>Duden Die deutsche Rechtschreibung, neue Rechtschreibung</i>, Mannheim 2001. <i>Nowy słownik poprawnej polszczyzny PWN</i>, red. A. Markowski, Warszawa 2003.</p>		

Informacje dodatkowe:

Dodatkowe obowiązki prowadzącego wraz z szacowaną całkowitą liczbą godzin:
Poprawa ćwiczeń i prac końcowych – 10 godzin
W sumie: 10 godzin

KARTA PRZEDMIOTU

1. Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Redakcja tekstu język rosyjski
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	
Kierunek studiów:	Filologia
Specjalność/specjalizacja:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom kształcenia:	Studia I stopnia
Profil kształcenia:	Praktyczny (P)
Forma studiów:	Studia stacjonarne
Obszar kształcenia:	Nauki humanistyczne
Dziedzina:	Nauki humanistyczne
Dyscyplina nauki:	Językoznawstwo
Koordinator przedmiotu:	Dr Joanna Rybarczyk-Dyjewska

2. Ogólna charakterystyka przedmiotu

Przynależność do modułu:	kształcenia specjalizacyjnego – tłumaczenie pisemne
Status przedmiotu:	Kierunkowy
Język wykładowy:	Polski
Rok studiów, semestr:	II, 4
Forma i wymiar zajęć według planu studiów:	Stacjonarne – ćwiczenia praktyczne 15 godz.
Interesariusze i instytucje partnerskie (nieobowiązkowe)	
Wymagania wstępne / Przedmioty wprowadzające:	

3. Bilans punktów ECTS

Całkowita liczba punktów ECTS	1 (A + B)		
		stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela z podziałem na typy zajęć oraz całkowita liczba punktów ECTS osiągniętych na tych zajęciach	Ćwiczenia praktyczne	15	
	W sumie: ECTS:	15 0,5	

B. Poszczególne typy zadań do samokształcenia studenta (niewymagających bezpośredniego udziału nauczyciela) wraz z planowaną średnią liczbą godzin na każde i sumaryczną liczbą ECTS	Przygotowanie ogólne	5	
	Ćwiczenia do samodzielnego opracowania	5	
	W sumie:	10	
	ECTS:	0,5	
C. Liczba godzin praktycznych/laboratoryjnych w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS	Ćwiczenia praktyczne		
	Ćwiczenia do samodzielnego opracowania		
	W sumie:	20	
	ECTS:	1	

4. Opis przedmiotu

Cel przedmiotu: Zapoznanie z zasadami redakcji (językowej, składniowej, stylistycznej, kompozycyjnej) tekstu w języku rosyjskim.
Metody dydaktyczne: praktyczne (ćwiczenia)
Treści kształcenia: <ol style="list-style-type: none"> Rodzaje tekstów i ich struktura Podstawowe problemy redakcyjne tekstu Transkrypcja i transliteracja cyrylicy Utrwalanie umiejętności prawidłowego stosowania zasad ortografii i interpunkcji rosyjskiej System znaków korektorskich

5. Efekty kształcenia i sposoby weryfikacji

Efekty kształcenia:				
Efekt przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot (spełnił minimum wymagań)			Efekt kierunkowy
	Wiedza: Ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń pisemnych, a w szczególności o sposobach redagowania tekstu			K_W09
	Umiejętności: 1. Potrafi dokonać redakcji i korekty, w tym także autokorekty tekstu, ze szczególnym uwzględnieniem tekstu tłumaczonego. 2. Posiada podstawowe umiejętności w zakresie oceny poprawnościowej tekstu pisanego			K_U06
Sposoby weryfikacji efektów kształcenia:				
Lp.	Efekt przedmiotu	Sposób weryfikacji	Ocena formująca	Ocena końcowa
1	K_W09	Czynny udział w zajęciach		Ocena udziału w zajęciach
2	K_W06	Kolokwium zaliczeniowe		Ocena z kolokwium

Kryteria oceny		
w zakresie wiedzy		Efekt kształcenia
Na ocenę 3,0	Ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń pisemnych, a w szczególności o sposobach redagowania tekstu.	K_W09
Na ocenę 5,0	Ma poszerzoną wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń pisemnych, a w szczególności o sposobach redagowania tekstu	
w zakresie umiejętności		
Na ocenę 3,0	1. Potrafi dokonać redakcji i korekty, w tym także autokorekty tekstu, ze szczególnym uwzględnieniem tekstu tłumaczonego. 2. Posiada podstawowe umiejętności w zakresie oceny poprawnościowej tekstu pisanego.	K_U06
Na ocenę 5,0	1. Potrafi sprawnie dokonać redakcji i korekty, w tym także autokorekty tekstu, ze szczególnym uwzględnieniem tekstu tłumaczonego. 2. Posiada bardzo dobre umiejętności w zakresie oceny poprawnościowej tekstu pisanego.	
Kryteria oceny końcowej (w procentach – ile procent za który element) Czynny udział w zajęciach: 50% Ocena z kolokwium zaliczeniowego: 50 %		
Zalecana literatura Podstawowa: Tekst i jego odmiany, pod red. T. Dobrzyńskiej, Warszawa 1996; Tekst. Problemy teoretyczne, pod red. J. Bartmińskiego i B. Bonieckiej, Lublin 1998; Н. И. Колесникова, От конспекта к диссертации, учебное пособие по развитию навыков письменной речи, Москва 2002. Uzupełniająca: Tekstologia, pod red. J. Bartmińskiego i S. Niebrzegowskiej-Bartmińskiej, cz. 1 i 2, Lublin 2004; B. Boniecka, Lingwistyka tekstu. Teoria i praktyka, Lublin 1999; M. Krajewski, Vademecum autora i wydawcy prac naukowych, wyd. 2 popr., uzup. i rozszerz., Włocławek 2001.		

Informacje dodatkowe:

Dodatkowe obowiązki prowadzącego wraz z szacowaną całkowitą liczbą godzin:
Przygotowanie materiałów do ćwiczeń praktycznych – 5 godz.
Poprawa prac sprawdzających 5 godz.
Konsultacje 10 godz.

KARTA PRZEDMIOTU

1. Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	SEMINARIUM DYPLOMOWE Kod
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	DIPLOMA SEMINAR
Kierunek studiów:	Filologia
Specjalność/specjalizacja:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom kształcenia:	studia I stopnia
Profil kształcenia:	praktyczny (P)
Forma studiów:	studia stacjonarne
Obszar kształcenia:	nauki humanistyczne
Dziedzina:	nauki humanistyczne
Dyscyplina nauki:	językoznawstwo, kulturoznawstwo
Koordinator przedmiotu:	Władysław Chłopicki

2. Ogólna charakterystyka przedmiotu

Przynależność do modułu:	kształcenia specjalnościowego
Status przedmiotu:	Do wyboru
Język wykładowy:	Angielski
Rok studiów, semestr:	III, 5 i 6
Forma i wymiar zajęć według planu studiów:	stacjonarne 60 h,
Interesariusze i instytucje partnerskie (nieobowiązkowe)	
Wymagania wstępne / Przedmioty wprowadzające:	Brak

3. Bilans punktów ECTS

		stacjonar- ne	Niesta- cjonarne
Całkowita liczba punktów ECTS	4 (A + B)		
A. Liczba godzin wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela z podziałem na typy zajęć oraz całkowita liczba punktów ECTS osiągniętych na tych zajęciach	Ćwiczenia seminaryjne W sumie: ECTS	60 2	

B. Poszczególne typy zadań do samokształcenia studenta (niewymagających bezpośrednio udziału nauczyciela) wraz z planowaną średnią liczbą godzin na każde i sumaryczną liczbą ECTS	Praca w bibliotece i w sieci	20	
	przygotowanie prezentacji ćwiczenia bibliograficzne	20 10	
	w sumie:	50	
	ECTS	2	
C. Liczba godzin praktycznych/laboratoryjnych w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS	Prezentacje na ćwiczeniach wraz z ich przygotowaniem	30	
	ECTS	1	

4. Opis przedmiotu

<p>Cel przedmiotu:</p> <p>Seminarium wprowadza studentów w problematykę badania relacji języka i kultury, w szczególności w kwestie sposobu przejawiania się różnych wymiarów kultury w różnych gatunkach dyskursu, w tym w tekstach prasowych czy artystycznych, ale także fachowych, naukowych, prawniczych. Tematem rozważań są także kulturowe style komunikacji oraz słowa klucze w języku angielskim czy polskim, które wymagają specjalnego traktowania w przekładzie. Generalnym celem przedmiotu jest ułatwienie studentom napisanie porównawczej pracy licencjackiej z powyższego zakresu (lub w węższym zakresie pracy przekładoznawczej analizującej tekst przekładu własnego studenta lub porównującej przekład z oryginałem) w języku angielskim lub polskim, stosując wszelkie wymagania warsztatowe: rejestr akademicki, korzystanie ze źródeł teoretycznych, wybór materiału językowego, w celu poddania go analizie na podstawie wybranych narzędzi teoretycznych. Praca może także obejmować materiał porównawczy w zakresie J2.</p>
<p>Metody dydaktyczne: wykład wprowadzający, aktywizujące (metoda analizy przypadków), metoda projektów (prezentacje), indywidualne omawianie rozdziałów pracy licencjackiej</p>
<p>Treści kształcenia:</p> <p>Ćwiczenia</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Warsztat naukowy– bibliografia, odniesienia do literatury, parafraza źródeł, cytowanie. 2. Jak uniknąć oskarżenia o plagiat? 3. Wymiary kultury i kulturowe słowa klucze 4. Style komunikacji 5. Typy dyskursów i ich charakterystyka 6. Przegląd kluczowych pojęć przekładoznawczych 7. Prezentacje studentów na tematy zadane przez prowadzącego wraz z dyskusją 8. Prezentacje studentów na temat znalezionych przez nich źródeł 9. Prezentacje rozdziałów prac licencjackich 10. Indywidualne omawianie rozdziałów prac licencjackich

5. Efekty kształcenia i sposoby weryfikacji

Efekty kształcenia		
Efekt przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot (spełnił minimum wymagań)	Efekt Kierunkowy
	<p>Wiedza:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Zna podstawową terminologię z zakresu językoznawstwa, kulturoznawstwa bądź przekładoznawstwa; ze szczególnym uwzględnieniem zjawisk z obszarów językowych J1 bądź także J2 2. Ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń pisem- 	K_W05

	<p>nych, strategiach i technikach przekładu oraz sposobach weryfikacji tekstu przekładu</p> <p>3. posiada podstawową wiedzę o odbiorcach kultury, wybranych aspektach i wymiarach kultury, kulturowych stylach komunikacji oraz typach dyskursu, oraz stylów komunikowania się w języku angielskim, ze szczególnym uwzględnieniem kulturowych słów-kluczy</p> <p>4. zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady prawa autorskiego odnoszące się do opracowań naukowych, zwłaszcza co do tekstu przekładu</p>	<p>K_W09</p> <p>K_W10</p> <p>K_W11</p>
	<p>Umiejętności</p> <p>1. potrafi czytać ze zrozumieniem i selekcjonować potrzebne informacje, syntetyzować informację, tworzyć spójną argumentację z wykorzystaniem różnych źródeł informacji, biorąc pod uwagę różne punkty widzenia i wykazując niezależność, krytyczność myślenia i oceny, w szczególności w odniesieniu do użycia języka w różnych kontekstach</p> <p>2. samodzielnie planuje i realizuje tłumaczenie pisemne tekstów użytkowych bądź niektórych tekstów specjalistycznych</p> <p>3. korzystając z odpowiedniej metodologii badań (np. metody socjolingwistyczne, językoznawcze, przekładoznawcze) potrafi zanalizować tekst pisemny w języku polski bądź J1 lub J2, rozpoznając rejestry czy odmiany języka, jak również odniesienia kulturowe</p> <p>4. potrafi w podstawowych zakresie stosować przepisy prawa autorskiego w odniesieniu do pracy naukowej, zwłaszcza w odniesieniu do tekstu przekładu z zachowaniem zasad uczciwości i etyki naukowej</p> <p>5. posiada umiejętność poprawnego pisania w języku angielskim w stylu akademickim, dokonania pisemnej syntezy informacji pochodzących z wielu źródeł, zaplanowania w czasie i przeprowadzenia prostego projektu lub badania, np. ankiety, a następnie przedstawienia syntetycznego jego wyników</p> <p>6. potrafi przedstawić w języku angielskim wypowiedź w stylu akademickim, zarówno przygotowaną, jak i spontaniczną, wykorzystując merytoryczne argumentowanie na tematy relacji języka i kultury, czy też relacji przekładu z oryginałem, dokonać streszczenia oraz syntezy informacji pochodzących z wielu źródeł.</p>	<p>K_U01</p> <p>K_U03</p> <p>K_U05</p> <p>K_U07</p> <p>K_U12</p> <p>K_U13</p>
	<p>Kompetencje społeczne</p> <p>1. ma świadomość potrzeby ciągłego doskonalenia się i przyswajania nowej wiedzy w swojej dziedzinie</p> <p>2. odpowiedzialnie przygotowuje się do swojej pracy, określając jej priorytety</p> <p>3. prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza</p>	<p>K_K01</p> <p>K_K03</p> <p>K_K04</p>

Sposoby weryfikacji efektów kształcenia:

Lp.	Efekt przedmiotu	Sposób weryfikacji	Ocena formująca – przykładowe sposoby jej wystawienia poniżej	Ocena końcowa przykładowe sposoby jej wystawienia poniżej
1	..._K_W05 ..._K_W10 ..._K_U01 ..._K_U13	Udział w dyskusji w ramach seminarium	Ocena znajomości problematyki i zaangażowania w dyskusję	Zaliczenie seminarium
2	..._K_W05 ..._K_W12 ..._K_U01	Prezentacje indywidualne	ocena treści, skuteczności komunikacyjnej i sprawności językowej każdej prezentacji	zaliczenie prezentacji jako demonstracji praktycznych umiejęt-

	..._K_U05 ..._K_U07 ..._K_U13 ..._K_K03			ności językowych – merytorycznych
3	..._K_W05 ..._K_W09 ..._K_W10 ..._K_W11 ..._K_U01 (..._K_U03) ..._K_U05 ..._K_U07 ..._K_U12 ..._K_K01 ..._K_K03 ..._K_K04	Praca licencjacka	ocena zaangażowania i skuteczności pracy studenta	Akceptacja poszczególnych rozdziałów pracy jako praktycznej demonstracji umiejętności językowych i merytorycznych

Kryteria oceny				
w zakresie wiedzy				Efekt kształcenia
Na ocenę 3,0	1. Zna podstawową terminologię z zakresu językoznawstwa, kulturoznawstwa bądź przekładoznawstwa; ze szczególnym uwzględnieniem zjawisk z obszarów językowych J1 bądź także J2			K_W05
	2. Ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń pisemnych, strategiach i technikach przekładu oraz sposobach weryfikacji tekstu przekładu			K_W09
	3. posiada podstawową wiedzę o odbiorcach kultury, wybranych aspektach i wymiarach kultury, kulturowych stylach komunikacji oraz typach dyskursu, oraz stylów komunikowania się w języku angielskim, ze szczególnym uwzględnieniem kulturowych słów-kłuczy			K_W10
	4. zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady prawa autorskiego odnoszące się do opracowań naukowych, zwłaszcza co do tekstu przekładu			K_W11
Na ocenę 5,0	1. Ma pogłębioną znajomość terminologii z zakresu językoznawstwa, kulturoznawstwa bądź przekładoznawstwa; ze szczególnym uwzględnieniem zjawisk z obszarów językowych J1 oraz J2			
	2. Ma szeroką wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń pisemnych, strategiach i technikach przekładu oraz sposobach weryfikacji tekstu przekładu			
	3. posiada poszerzoną wiedzę o odbiorcach kultury, wybranych aspektach i wymiarach kultury, kulturowych stylach komunikacji oraz typach dyskursu, oraz stylów komunikowania się w języku angielskim, ze szczególnym uwzględnieniem kulturowych słów-kłuczy			
	4. zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady prawa autorskiego odnoszące się do opracowań naukowych, zwłaszcza co do tekstu przekładu			
w zakresie umiejętności				
Na ocenę 3,0	1. potrafi czytać ze zrozumieniem i selekcjonować potrzebne informacje, syntetyzować informację, tworzyć spójną argumentację z wykorzystaniem różnych źródeł informacji, biorąc pod uwagę różne punkty widzenia i wykazując niezależność, krytyczność myślenia i oceny, w szczególności w odniesieniu do użycia języka w różnych kontekstach			K_U01

	<ol style="list-style-type: none"> 2. samodzielnie planuje i realizuje tłumaczenie pisemne tekstów użytkowych bądź niektórych tekstów specjalistycznych 3. korzystając z odpowiedniej metodologii badań (np. metody socjolingwistyczne, językoznawcze, przekładoznawcze) potrafi zanalizować tekst pisemny w języku polski bądź J1 lub J2, rozpoznając rejestry czy odmiany języka, jak również odniesienia kulturowe 4. potrafi w podstawowych zakresie stosować przepisy prawa autorskiego w odniesieniu do pracy naukowej, zwłaszcza w odniesieniu do tekstu przekładu z zachowaniem zasad uczciwości i etyki naukowej 5. posiada umiejętność poprawnego pisania w języku angielskim w stylu akademickim, dokonania pisemnej syntezy informacji pochodzących z wielu źródeł, zaplanowania w czasie i przeprowadzenia prostego projektu lub badania, np. ankiety, a następnie przedstawienia syntetycznego jego wyników 6. potrafi przedstawić w języku angielskim wypowiedź w stylu akademickim, zarówno przygotowaną, jak i spontaniczną, wykorzystując merytoryczne argumentowanie na tematy relacji języka i kultury, czy też relacji przekładu z oryginałem, dokonać streszczenia oraz syntezy informacji pochodzących z wielu źródeł. 	<p>K_U03</p> <p>K_U05</p> <p>K_U07</p> <p>K_U12</p> <p>K_U13</p>
Na ocenę 5,0	<ol style="list-style-type: none"> 1. potrafi czytać ze zrozumieniem i selekcjonować potrzebne informacje, syntetyzować informację, tworzyć spójną argumentację z wykorzystaniem różnych źródeł informacji, biorąc pod uwagę różne punkty widzenia i wykazując znaczną niezależność, wyrażoną krytyczność myślenia i oceny, w szczególności w odniesieniu do użycia języka w różnych kontekstach 2. samodzielnie i sprawnie planuje i realizuje tłumaczenie pisemne tekstów użytkowych bądź niektórych tekstów specjalistycznych 3. korzystając z odpowiedniej metodologii badań (np. metody socjolingwistyczne, językoznawcze, przekładoznawcze) potrafi zanalizować tekst pisemny w języku polski bądź J1 lub J2, rozpoznając rejestry czy odmiany języka, jak również odniesienia kulturowe 4. potrafi w podstawowych zakresie stosować przepisy prawa autorskiego w odniesieniu do pracy naukowej, zwłaszcza w odniesieniu do tekstu przekładu z zachowaniem zasad uczciwości i etyki naukowej 5. posiada umiejętność poprawnego i sprawnego pisania w języku angielskim w stylu akademickim, dokonania twórczej pisemnej syntezy informacji pochodzących z wielu źródeł, zaplanowania w czasie i przeprowadzenia prostego projektu lub badania, np. ankiety, a następnie przedstawienia syntetycznego jego wyników 6. potrafi w sposób płynny i sprawnie przedstawić w języku angielskim wypowiedź w stylu akademickim, zarówno przygotowaną, jak i spontaniczną, wykorzystując merytoryczne argumentowanie na tematy relacji języka i kultury, czy też relacji przekładu z oryginałem, dokonać streszczenia oraz syntezy informacji pochodzących z wielu źródeł. 	
w zakresie kompetencji społecznych		
Na ocenę 3,0	<ol style="list-style-type: none"> 1. ma świadomość potrzeby ciągłego doskonalenia się i przyswajania nowej wiedzy w swojej dziedzinie 2. odpowiedzialnie przygotowuje się do swojej pracy, określając jej priorytety 3. prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza 	<p>...K_K01</p> <p>...K_K03</p> <p>...K_K04</p>

Na ocenę 5,0	<ol style="list-style-type: none"> 1. ma świadomość potrzeby ciągłego doskonalenia się i przyswajania nowej wiedzy w swojej dziedzinie 2. odpowiedzialnie przygotowuje się do swojej pracy, określając jej priorytety a jednocześnie mając świadomość potrzeby kreatywnego podejścia do zadań 3. prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza 	
--------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

Kryteria oceny końcowej (podział procentowy jest jedynie wskazówką dla studenta)

Aktywność na zajęciach 30%
ocena z prezentacji 40%,
oddawanie kolejnych rozdziałów pracy licencjackiej 30%

Zalecana literatura

Podstawowa:

- Baker, M. 2001, *Encyclopedia of Translation Studies*, London, Routledge.
Burkhanov, I, 2003, *Translation: Theoretical Prerequisites*. Rzeszów: Wyd. URz.
Chruszczewski, Piotr. 2011. *Językoznawstwo antropologiczne. Zadania i metody*. Wrocław: Oddział Polskiej Akademii Nauk we Wrocławiu
Michael Clyne, *Intercultural Communication at Work*. Cambridge UP 1994.
Dąbska-Prokop, U. 2000 *Mata Encyklopedia Przekładoznawstwa*, Częstochowa: Educator.
Eco, U. 2001 *Experiences in Translation*, Univ. of Toronto Press.
Helen FitzGerald, *How Different Are We? Multilingual Matters* 2003
Hall, E. (1976). *Beyond Culture*. New York: Random House
Hejwowski, K, 2004, *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*. Warszawa: PWN.
Gert Jan Hofstede et al, *Exploring Culture*. Intercultural Press 2002.
Kövesces, Zoltán.2006. *Metaphor in Culture. Universality and Variation*. Cambridge: Cambridge University Press.
Kövesces, Zoltán. 2006. *Language, Mind and Culture. A Practical Introduction*. Oxford: Oxford University Press.
Lewicki, R. 2000, *Obcość w odbiorze przekładu*, Lublin: UMCS.
Pisarska, A., Tomaszewicz, T, 1995, *Współczesne teorie przekładoznawcze*. Poznań: UAM
Helen Spencer-Oatey and Peter Franklin, *Intercultural Interaction*. Palgrave Macmillan 2009.
Venuti, L. 1995, *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. London: Routledge.
Wierzbicka, Anna.2006. *English: Meaning and Culture*. Oxford: Oxford University Press.
Wojtasiewicz, O., 1992. *Wstęp do teorii tłumaczenia*. Warszawa: Tępis.

Informacje dodatkowe:

Dodatkowe obowiązki prowadzącego wraz z szacowaną całkowitą liczbą godzin:
Indywidualne konsultacje – 40 godzin
Ocena rozdziałów prac – 200 godzin
W sumie: 240 godzin

KARTA PRZEDMIOTU

1. Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Tłumaczenie tekstów ogólnych – język angielski
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Translation of Non-specialist Texts
Kierunek studiów:	Filologia
Specjalność/specjalizacja:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom kształcenia:	studia I stopnia
Profil kształcenia:	praktyczny (P)
Forma studiów:	studia stacjonarne
Obszar kształcenia:	nauki humanistyczne
Dziedzina:	nauki humanistyczne
Dyscyplina nauki:	językoznawstwo
Koordinator przedmiotu:	Anna Wyrwa

2. Ogólna charakterystyka przedmiotu

Przynależność do modułu:	kształcenia specjalnościowego /specjalizacyjnego – tłumaczenie pisemne
Status przedmiotu:	obowiązkowy
Język wykładowy:	polski/angielski
Rok studiów, semestr:	II, 3 i 4
Forma i wymiar zajęć według planu studiów:	ćwiczenia warsztatowe 60 h
Interesariusze i instytucje partnerskie (nieobowiązkowe)	
Wymagania wstępne / Przedmioty wprowadzające:	PNJA (I rok), Gramatyka i stylistyka języka polskiego, Gramatyka opisowa języka angielskiego

3. Bilans punktów ECTS

		stacjonarne	niestacjonarne
Całkowita liczba punktów ECTS (wg planu studiów; 1 punkt =25-30 godzin pracy studenta, w tym praca na zajęciach i poza zajęciami):	4 (A + B)		
A. Liczba godzin wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela (kontaktowych, w czasie rzeczywistym, w tym testy, egzaminy etc) z podziałem na typy zajęć oraz całkowita liczba punktów ECTS osiągniętych na tych zajęciach	Ćwiczenia warsztatowe: Konsultacje indywidualne i zaliczenie: w sumie: ECTS	50 10 60 2	
B. Poszczególne typy zadań do samokształcenia studenta (niewymagających bezpośredniego udziału nauczyciela) wraz z planowaną średnią liczbą godzin na każde i sumaryczną liczbą ECTS	przygotowanie ogólne/praca w domu/praca w sieci/praca ze słownikiem: praca na platformie e-learningowej: w sumie: ECTS	40 20 60 2	

C. Liczba godzin praktycznych/laboratoryjnych w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS	50 godz. ćwiczeń warsztatowych plus konsultacje i praca na zaliczenie – 10 godz. plus praca samodzielna w domu (wliczając pracę na platformie e-learningowej) – 60 godz.	120	
	ECTS	4	

4. Opis przedmiotu

<p>Cel przedmiotu:</p> <p>Celem zajęć jest zapoznanie studentów z metodami tłumaczenia różnych typów tekstów pisanych, głównie użytkowych, niespecjalistycznych. Zajęcia mają na celu rozwijanie i doskonalenie umiejętności tłumaczenia z języka angielskiego na polski i odwrotnie z uwzględnieniem norm tłumaczeniowych, wymogów zleceniodawcy oraz potrzeb odbiorców docelowych w zależności od rodzaju tłumaczonego tekstu. Studenci uczą się, między innymi, na czym polega ekwiwalencja w tłumaczeniu, jak radzić sobie w sytuacji nieprzekładalności, czy też nieprzystawalności struktur pomiędzy językiem angielskim i polskim, jak tłumaczyć nazwy własne czy formy adresatywne. Poznają zasady korzystania ze słowników, encyklopedii i innych źródeł, w tym także tych dostępnych w Internecie. Ćwiczą staranność i rzetelność w podejściu do wyznaczonych zadań tłumaczeniowych, uczą się korekty własnego tekstu, jak również wykonują korektę tłumaczeń innych studentów.</p>
<p>Metody dydaktyczne:</p> <p>metody praktyczne (ćwiczenia laboratoryjne – praca z komputerem); metody problemowe (analiza przypadku, dyskusja, przyjmowanie strategii działania)</p>
<p>Treści kształcenia:</p> <p>Ćwiczenia warsztatowe:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Korzystanie ze słowników i innych źródeł, w tym z Internetu 2) Strategia przekładu globalnego/lokalnego 3) Pragmatyka tłumaczenia – funkcjonalność 4) Typowe trudności w tłumaczeniu na język polski i angielski: użycie rodzajników, czasów i aspektów, szyk wyrazów, formy adresatywne, rejestry 5) Tłumaczenie nazw własnych 6) Typy tekstów – różnice pomiędzy językiem polskim i angielskim 7) Metody postępowania w sytuacji nieprzekładalności – różnice strukturalne, terminy techniczne, elementy kulturowe, aluzje, gry słowne 8) Normy tłumaczenia 9) Tłumaczenie a adaptacja 10) Informacja wizualna w tłumaczeniu (teksty reklamowe, broszury, przewodniki, instrukcje, tekst audiowizualny) 11) Cechy dobrego tłumacza (nauka staranności w podejściu do tekstu i odpowiedzialności za słowo pisane) 12) Etyka tłumacza

5. Efekty kształcenia i sposoby weryfikacji

Efekty kształcenia		
Efekt przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot (spełnił minimum wymagań)	Efekt kierunkowy
	<p>Wiedza:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. student ma uporządkowaną wiedzę podstawową obejmującą słownictwo, gramatykę i pragmatykę języka polskiego i języka angielskiego konieczną do rozumienia i tłumaczenia tekstów pisemnych o tematyce ogólnej wyrażonych w standardowej odmianie języka polskiego lub angielskiego 2. student ma podstawową wiedzę o celach, organizacji i funkcjonowaniu biur tłumaczeniowych oraz instytucji unijnych/firm międzynarodowych zatrudniających tłumaczy 3. student ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń pisemnych, normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych w biurach tłumaczeń i innych instytucjach/firmach międzynarodowych zatrud- 	<p>K_W03 K_W07 K_W09</p>

	niających tłumaczy	
	<p>Umiejętności</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. student potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informację z wykorzystaniem różnych źródeł, w tym słowników, encyklopedii, podręczników, opracowań naukowych, prasy i Internetu 2. student umie samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności niezbędne do wykonania określonego zadania tłumaczeniowego – przygotowanie terminologii i baz danych, ogólne poznanie obszaru, którego dotyczy tłumaczenie, analiza kontekstu historyczno-kulturowego 3. student samodzielnie planuje i realizuje tłumaczenie tekstów użytkowych, niespecjalistycznych 4. student posiada podstawowe umiejętności organizacyjne pozwalające na skuteczne oraz terminowe wykonanie zadania tłumaczeniowego 5. student potrafi zanalizować tekst pisemny dostępny w języku polskim lub angielskim, rozpoznając rejestry jak również odniesienia kulturowo-historyczno-literackie, podejmując decyzje tłumaczeniowe uwzględniające potrzeby odbiorcy docelowego 6. student posiada podstawowe umiejętności w zakresie oceny poprawności (leksykalno-gramatyczno-stylistycznej) tekstu pisanego w języku polskim lub angielskim i potrafi dokonać korekty własnego tłumaczenia lub tłumaczenia innej osoby 7. student potrafi ocenić przydatność różnorodnych metod, procedur czy praktyk tłumaczeniowych przy realizacji konkretnego tłumaczenia oraz wybrać i zastosować właściwy sposób postępowania 	<p>K_U01 K_U02 K_U03 K_U04 K_U05 K_U06 K_U09</p>
	<p>Kompetencje społeczne</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. student rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie 2. student potrafi współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej różne role w celu wykonania wspólnego projektu tłumaczeniowego 3. student potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonego zadania tłumaczeniowego, uwzględniając oczekiwania zleceniodawcy, potrzeby odbiorców docelowych oraz normy tłumaczeniowe 4. student rozumie rolę i obowiązki tłumacza tekstów pisanych i konieczność przestrzegania etyki zawodowej 5. student ma świadomość odpowiedzialności za słowo i zachowanie dziedzictwa kulturowego regionu, kraju, jak również państw anglosaskiego obszaru językowego, podejmując określone decyzje tłumaczeniowe 6. student interesuje się wydarzeniami w kraju i na świecie, korzystając z różnych mediów i różnych jego form, włączając w to media z anglosaskiego obszaru językowego 	<p>K_K01 K_K02 K_K03 K_K04 K_K05 K_K07</p>

Sposoby weryfikacji efektów kształcenia:

Lp.	Efekt przedmiotu	Sposób weryfikacji	Ocena formująca – przykładowe sposoby jej wystawienia poniżej	Ocena końcowa przykładowe sposoby jej wystawienia poniżej
1	K_W03 K_W07 K_W09	praca pisemna (wykonanie zadanych tłumaczeń)	ocena pracy pisemnej	ocena pracy pisemnej na zaliczenie
2	K_U01 K_U02 K_U03 K_U04 K_U05 K_U06 K_U09	praca pisemna (wykonanie zadanych tłumaczeń) dyskusja projekt grupowy	ocena pracy pisemnej, ocena zaangażowania w dyskusji, zaliczenie projektu, ocena umiejętności strategicznych i skuteczności roz-	ocena pracy pisemnej na zaliczenie, sprawdzian umiejętności tłumaczeniowych

			wiązywania problemów tłumaczeniowych	
3	K_K01 K_K02 K_K03 K_K04 K_K05 K_K07	praca pisemna (wykonanie zadanych tłumaczeń) dyskusja projekt grupowy	ocena zaangażowania w dyskusji, ocena umiejętności strategicznych i skuteczności rozwiązywania problemów tłumaczeniowych, ocena umiejętności pełnienia danej roli w grupie oraz wywiązania się z nałożonych obowiązków	sprawdzian umiejętności tłumaczeniowych
Kryteria oceny:				
w zakresie wiedzy				Efekt kształcenia
Na ocenę 3,0	<ol style="list-style-type: none"> 1. student ma uporządkowaną wiedzę podstawową obejmującą słownictwo, gramatykę i pragmatykę języka polskiego i języka angielskiego konieczną do rozumienia i tłumaczenia tekstów pisemnych o tematyce ogólnej wyrażonych w standardowej odmianie języka polskiego lub angielskiego 2. student ma podstawową wiedzę o celach, organizacji i funkcjonowaniu biur tłumaczeniowych oraz instytucji unijnych/firm międzynarodowych zatrudniających tłumaczy 3. student ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń pisemnych, normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych w biurach tłumaczeń i innych instytucjach/firmach międzynarodowych zatrudniających tłumaczy 			K_W03 K_W07 K_W09
Na ocenę 5,0	<ol style="list-style-type: none"> 1. student ma uporządkowaną wiedzę rozszerzoną obejmującą słownictwo, gramatykę i pragmatykę języka polskiego i języka angielskiego konieczną do rozumienia i tłumaczenia tekstów pisemnych o tematyce ogólnej wyrażonych w standardowej odmianie języka polskiego lub angielskiego 2. student ma szeroką wiedzę o celach, organizacji i funkcjonowaniu biur tłumaczeniowych oraz instytucji unijnych/firm międzynarodowych zatrudniających tłumaczy 3. student ma szeroką wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń pisemnych, normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych w biurach tłumaczeń i innych instytucjach/firmach międzynarodowych zatrudniających tłumaczy 			
w zakresie umiejętności				
Na ocenę 3,0	<ol style="list-style-type: none"> 1. student potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informację z wykorzystaniem różnych źródeł, w tym słowników, encyklopedii, podręczników, opracowań naukowych, prasy i Internetu 2. student umie samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności niezbędne do wykonania określonego zadania tłumaczeniowego – przygotowanie terminologii i baz danych, ogólne poznanie obszaru, którego dotyczy tłumaczenie, analiza kontekstu historyczno-kulturowego 3. student samodzielnie planuje i realizuje tłumaczenie tekstów użytkowych, niespecjalistycznych 			K_U01 K_U02 K_U03 K_U04 K_U05 K_U06 K_U09

	<p>4. student posiada podstawowe umiejętności organizacyjne pozwalające na skuteczne oraz terminowe wykonanie zadania tłumaczeniowego</p> <p>5. student potrafi zanalizować tekst pisemny dostępny w języku polskim lub angielskim, rozpoznając rejestry jak również odniesienia kulturowo-historyczno-literackie, podejmując decyzje tłumaczeniowe uwzględniające potrzeby odbiorcy docelowego</p> <p>6. student posiada podstawowe umiejętności w zakresie oceny poprawności (leksykalno-gramatyczno-stylistycznej) tekstu pisanego w języku polskim lub angielskim i potrafi dokonać korekty własnego tłumaczenia lub tłumaczenia innej osoby</p> <p>7. student potrafi ocenić przydatność różnorodnych metod, procedur czy praktyk tłumaczeniowych przy realizacji konkretnego tłumaczenia oraz wybrać i zastosować właściwy sposób postępowania</p>	
Na ocenę 5,0	<p>1. student potrafi sprawnie wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informację z wykorzystaniem różnych źródeł, w tym słowników, encyklopedii, podręczników, opracowań naukowych, prasy i Internetu</p> <p>2. student umie samodzielnie i odpowiedzialnie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności niezbędne do wykonania określonego zadania tłumaczeniowego – przygotowanie terminologii i baz danych, ogólne poznanie obszaru, którego dotyczy tłumaczenie, analiza kontekstu historyczno-kulturowego</p> <p>3. student samodzielnie i skutecznie planuje i realizuje tłumaczenie tekstów użytkowych, niespecjalistycznych</p> <p>4. student posiada bardzo dobre umiejętności organizacyjne pozwalające na skuteczne oraz terminowe wykonanie zadania tłumaczeniowego</p> <p>5. student potrafi szybko i skutecznie zanalizować tekst pisemny dostępny w języku polskim lub angielskim, rozpoznając rejestry jak również odniesienia kulturowo-historyczno-literackie, podejmując decyzje tłumaczeniowe uwzględniające potrzeby odbiorcy docelowego</p> <p>6. student posiada bardzo dobre umiejętności w zakresie oceny poprawności (leksykalno-gramatyczno-stylistycznej) tekstu pisanego w języku polskim lub angielskim i potrafi sprawnie dokonać korekty własnego tłumaczenia lub tłumaczenia innej osoby</p> <p>7. student potrafi sprawnie i odpowiedzialnie ocenić przydatność różnorodnych metod, procedur czy praktyk tłumaczeniowych przy realizacji konkretnego tłumaczenia oraz wybrać i zastosować właściwy sposób postępowania</p>	
w zakresie kompetencji społecznych		
Na ocenę 3,0	<p>1. student rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie</p> <p>2. student potrafi współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej różne role w celu wykonania wspólnego projektu tłumaczeniowego</p> <p>3. student potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonego zadania tłumaczeniowego, uwzględniając oczekiwania zlecającego, potrzeby odbiorców docelowych oraz normy tłumaczeniowe</p> <p>4. student rozumie rolę i obowiązki tłumacza tekstów pisanych i konieczność przestrzegania etyki zawodowej</p> <p>5. student ma świadomość odpowiedzialności za słowo i zachowanie dziedzictwa kulturowego regionu, kraju, jak również państw anglosaskiego obszaru językowego, podejmując określone decyzje tłumaczeniowe</p> <p>6. student interesuje się wydarzeniami w kraju i na świecie, korzy-</p>	<p>K_K01</p> <p>K_K02</p> <p>K_K03</p> <p>K_K04</p> <p>K_K05</p> <p>K_K07</p>

	stając z różnych mediów i różnych jego form, włączając w to media z anglosaskiego obszaru językowego	
Na ocenę 5,0	<ol style="list-style-type: none"> 1. student bardzo dobrze rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie 2. student potrafi odpowiedzialnie i z pełnym zaangażowaniem współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej różne role w celu wykonania wspólnego projektu tłumaczeniowego 3. student potrafi sprawnie i odpowiedzialnie określić priorytety służące realizacji określonego zadania tłumaczeniowego, uwzględniając oczekiwania zleceniodawcy, potrzeby odbiorców docelowych oraz normy tłumaczeniowe 4. student bardzo dobrze rozumie rolę i obowiązki tłumacza tekstów pisanych i konieczność przestrzegania etyki zawodowej 5. student ma pełną świadomość odpowiedzialności za słowo i zachowanie dziedzictwa kulturowego regionu, kraju, jak również państw anglosaskiego obszaru językowego, podejmując określone decyzje tłumaczeniowe 6. student bardzo aktywnie interesuje się wydarzeniami w kraju i na świecie, korzystając z różnych mediów i różnych jego form, włączając w to media z anglosaskiego obszaru językowego 	

Kryteria oceny końcowej

aktywność na zajęciach – 10%

wykonanie zadań tłumaczeniowych na zajęciach – 20 % oceny

wykonanie zadań domowych (w tym zadania na platformie e-learningowej) - 30% oceny

zaliczenie końcowe – 40 % oceny

Zalecana literatura

Podstawowa:

Belczyk, Arkadiusz. 2002. *Poradnik tłumacza z angielskiego na nasze*. Kraków: Idea.

Douglas-Kozłowska, Christian. 1998. *Difficult Words in Polish-English Translation*. Warszawa: PWN.

Douglas-Kozłowska, Christian. 1997. *The Articles in Polish-English Translation*. Warszawa: PWN.

Macpherson, Robin. 1996. *English for Writers and Translators*. Warszawa: PWN.

Uzupełniająca:

Mańczak-Wohlfeld, E., A. Nizęgorodcew i E. Willim. 2005. *A Practical Grammar of English*. W-a: PWN.

Nagórko, Alicja. 2006. *Zarys gramatyki polskiej*. Warszawa: PWN.

Informacje dodatkowe:

Dodatkowe obowiązki prowadzącego wraz z szacowaną całkowitą liczbą godzin:
Konsultacje – 20 godzin
Poprawa zadań tłumaczeniowych – 40 godzin
Przygotowanie ćwiczeń e-learningowych – 20 godzin
Poprawa pracy na zaliczenie – 10 godzin
W sumie: 90 godzin

KARTA PRZEDMIOTU

1. Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Tłumaczenie tekstów ogólnych – język niemiecki
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Translation of Non-specialist Texts
Kierunek studiów:	Filologia
Specjalność/specjalizacja:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom kształcenia:	studia I stopnia
Profil kształcenia:	praktyczny (P)
Forma studiów:	studia stacjonarne
Obszar kształcenia:	nauki humanistyczne
Dziedzina:	nauki humanistyczne
Dyscyplina nauki:	językoznawstwo
Koordinator przedmiotu:	Anna Hycnar

2. Ogólna charakterystyka przedmiotu

Przynależność do modułu:	kształcenia specjalizacyjnego – tłumaczenie pisemne
Status przedmiotu:	do wyboru
Język wykładowy:	niemiecki / polski
Rok studiów, semestr:	II, 4; III, 5
Forma i wymiar zajęć według planu studiów:	ćwiczenia warsztatowe 60 h
Interesariusze i instytucje partnerskie	
Wymagania wstępne / Przedmioty wprowadzające:	PNJN (I rok), Gramatyka i stylistyka języka polskiego, Gramatyka opisowa języka niemieckiego

3. Bilans punktów ECTS

Całkowita liczba punktów ECTS	4 (A + B)		
		stacjonarne	niestacjonarne
A. Liczba godzin wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela z podziałem na typy zajęć oraz całkowita liczba punktów ECTS osiągniętych na tych zajęciach	Ćwiczenia warsztatowe: w sumie: ECTS	60 60 2	
B. Poszczególne typy zadań do samokształcenia studenta (niewymagających bezpośredniego udziału nauczyciela) wraz z planowaną średnią liczbą godzin na każde i sumaryczną liczbą ECTS	przygotowanie ogólne: praca w sieci/praca ze słownikiem: przygotowanie tłumaczeń: w sumie: ECTS	10 30 20 60 2	
C. Liczba godzin praktycznych/laboratoryjnych			

4. Opis przedmiotu

<p>Cel przedmiotu:</p> <p>Celem zajęć jest zapoznanie studentów z metodami tłumaczenia różnych typów tekstów pisanych, głównie użytkowych, niespecjalistycznych. Zajęcia mają na celu rozwijanie i doskonalenie umiejętności tłumaczenia z uwzględnieniem norm tłumaczeniowych, wymogów zleceniodawcy oraz potrzeb odbiorców docelowych w zależności od rodzaju tłumaczonego tekstu. Poznają zasady korzystania ze słowników, innych źródeł, w tym także tych dostępnych w Internecie. Ćwiczą staranność i rzetelność w podejściu do wyznaczonych zadań tłumaczeniowych, uczą się korekty własnego tekstu, jak również wykonują korektę tłumaczeń innych studentów.</p>
<p>Metody dydaktyczne:</p> <p>Analiza tekstu wyjściowego, praca ze słownikiem, wykorzystanie Internetu, wykorzystanie tekstów paralelnych, porównywanie dokonanych tłumaczeń, dyskusja dydaktyczna – występujące trudności w tłumaczeniu, tłumaczenie całościowe i fragmentaryczne, techniki czytania i rozumienia tekstu, redakcja tekstu, praca indywidualna, w parach, grupach, tłumaczenie paralelne, korekta tekstów, omawianie tłumaczeń.</p>
<p>Treści kształcenia:</p> <ul style="list-style-type: none"> -ekwiwalencja i adekwatność przekładowa tekstów użytkowych - interferencja językowa -nowe technologie w służbie przekładu -przykłady typologii tekstów użytkowych -cel tekstu, adresat tekstu -proces tworzenia przekładu tekstu ogólnego -struktury gramatyczne i środki komunikacji w przekładzie - rozumienie, analiza, tłumaczenie, korekta, porównanie przykładowych tekstów pisemnych tekstów -analiza, korekta, omawianie, dyskusja nad wykonanymi tłumaczeniami -ćwiczenia sprawności tłumaczenia tekstu (ćwiczenia przygotowawcze do tłumaczenia tekstów, wstępna praca nad tekstem wyjściowym: omawianie struktur, trudności w rozumieniu tekstu, tworzenie tekstów uproszczonych, środki pomocnicze w tłumaczeniu – słownik, internet, informanci/eksperti, rola zleceniodawcy, teksty z tłumaczonego tematu w języku docelowym, różnicowanie treści tłumaczenia w zależności od adresata, tłumaczenie sterowane, tłumaczenie częściowe, korekta błędów w tekstach wyjściowych, porównywanie wariantów tłumaczenia, streszczenie tekstu wyjściowego, uzupełnianie luk w tekście wyjściowym/docelowym, rola wiedzy ogólnej i specjalistycznej w tłumaczeniu tekstów)

5. Efekty kształcenia i sposoby weryfikacji

Efekty kształcenia		
Efekt przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot (spełnił minimum wymagań)	Efekt kierunkowy
K_W03 K_W09	<p>Wiedza:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. student ma uporządkowaną wiedzę podstawową obejmującą słownictwo, gramatykę i pragmatykę języka polskiego i języka niemieckiego, konieczną do rozumienia i tłumaczenia tekstów pisemnych o tematyce ogólnej wyrażonych w standardowej odmianie języka 2. student ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń pisemnych, normach, procedurach i dobrych praktykach tłumaczeniowych 	K_W03 K_W09
K_U01 K_U02 K_U03 K_U06 K_U09	<p>Umiejętności</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. student potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informację z wykorzystaniem różnych źródeł, w tym słowników, encyklopedii, podręczników, opracowań naukowych, prasy i Internetu 2. student umie samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności niezbędne do wykonania określonego zadania tłumaczeniowego – przygotowanie terminologii i baz danych, ogólne poznanie obszaru, którego dotyczy tłumaczenie, analiza kontekstu historyczno-kulturowego 3. student samodzielnie planuje i realizuje tłumaczenie tekstów użytkowych, niespecjalistycznych 4. student posiada podstawowe umiejętności w zakresie oceny poprawności tekstu pisanego w języku polskim lub niemieckim i potrafi dokonać korekty własnego tłumaczenia lub tłumaczenia innej osoby 5. student potrafi ocenić przydatność różnorodnych metod, procedur czy praktyk tłumaczeniowych przy realizacji konkretnego tłumaczenia oraz 	K_U01 K_U02 K_U03 K_U06 K_U09

	wybrać i zastosować właściwy sposób postępowania			
K_K01 K_K02 K_K03	Kompetencje społeczne 1. student rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie 2. student potrafi współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej różne role w celu wykonania wspólnego projektu tłumaczeniowego 3. student rozumie rolę i obowiązki tłumacza tekstów pisanych i konieczność przestrzegania etyki zawodowej	K_K01 K_K02 K_K03		
Sposoby weryfikacji efektów kształcenia:				
Lp.	Efekt przedmiotu	Sposób weryfikacji	Ocena formująca	Ocena końcowa
1	K_W03 K_W09 K_U01 K_U02 K_U03 K_U06 K_U09	praca pisemna (wykonanie zadanych tłumaczeń)		ocena pracy pisemnej
2	K_U01 K_U02 K_U03 K_U06 K_U09 K_K01 K_K02 K_K03	analiza aktywności na zajęciach, uczestnictwa w przeprowadzanych zadaniach grupowych i indywidualnych	zaangażowanie w dyskusji, ocena umiejętności rozwiązywania problemów tłumaczeniowych	ocena pracy pisemnej na zaliczenie, sprawdzian umiejętności tłumaczeniowych
Kryteria oceny:				
w zakresie wiedzy				Efekt kształcenia
Na ocenę 3,0	Wiedza: 1. student ma uporządkowaną wiedzę podstawową obejmującą słownictwo, gramatykę i pragmatykę języka polskiego i języka niemieckiego, konieczną do rozumienia i tłumaczenia tekstów pisemnych o tematyce ogólnej wyrażonych w standardowej odmianie języka 2. student ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń pisemnych, normach, procedurach i dobrych praktykach tłumaczeniowych			K_W03 K_W09
Na ocenę 5,0	1. student ma znaczną wiedzę nt. słownictwa, gramatyki i pragmatyki języka polskiego i języka niemieckiego, konieczną do rozumienia i tłumaczenia tekstów pisemnych o tematyce ogólnej wyrażonych w standardowej odmianie języka 2. student ma rozległą wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń pisemnych, normach, procedurach i dobrych praktykach tłumaczeniowych			
w zakresie umiejętności				
Na ocenę 3,0	1. student potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informację z wykorzystaniem różnych źródeł, w tym słowników, encyklopedii, podręczników, opracowań naukowych, prasy i Internetu 2. student umie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności niezbędne do wykonania określonego zadania tłumaczeniowego – przygotowanie terminologii i baz danych, ogólne poznanie obszaru, którego dotyczy tłumaczenie, analiza kontekstu historyczno-kulturowego 3. student samodzielnie planuje i realizuje tłumaczenie tekstów			K_U01 K_U02 K_U03 K_U06 K_U09

	<p>użytkowych, niespecjalistycznych</p> <p>4. student posiada podstawowe umiejętności w zakresie oceny poprawności tekstu pisanego w języku polskim lub niemieckim i potrafi dokonać korekty własnego tłumaczenia lub tłumaczenia innej osoby</p> <p>5. student potrafi ocenić przydatność różnorodnych metod, procedur czy praktyk tłumaczeniowych przy realizacji konkretnego tłumaczenia oraz wybrać i zastosować właściwy sposób postępowania</p>	
Na ocenę 5,0	<p>1. student potrafi sprawnie wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informację z wykorzystaniem różnych źródeł</p> <p>2. student umie samodzielnie i odpowiedzialnie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności niezbędne do wykonania określonego zadania tłumaczeniowego – przygotowanie terminologii i baz danych, ogólne poznanie obszaru, którego dotyczy tłumaczenie, analiza kontekstu historyczno-kulturowego</p> <p>3. student samodzielnie i skutecznie planuje i realizuje tłumaczenie tekstów użytkowych, niespecjalistycznych</p> <p>4. student posiada bardzo dobre umiejętności organizacyjne pozwalające na skuteczne oraz terminowe wykonanie zadania tłumaczeniowego</p> <p>5. student potrafi trafnie ocenić przydatność różnorodnych metod, procedur czy praktyk tłumaczeniowych przy realizacji konkretnego tłumaczenia oraz wybrać i zastosować właściwy sposób postępowania</p>	
w zakresie kompetencji społecznych		
Na ocenę 3,0	<p>1. student rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie</p> <p>2. student potrafi pracować w grupie, przyjmując w niej różne role w celu wykonania wspólnego projektu tłumaczeniowego</p> <p>3. student rozumie rolę i obowiązki tłumacza tekstów pisanych i konieczność przestrzegania etyki zawodowej</p>	K_K01 K_K02 K_K03
Na ocenę 5,0	<p>1. student bardzo dobrze rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie</p> <p>2. student potrafi z pełnym zaangażowaniem pracować w grupie, przyjmując w niej różne role w celu wykonania wspólnego projektu tłumaczeniowego</p> <p>4. student bardzo dobrze rozumie rolę i obowiązki tłumacza tekstów pisanych i konieczność przestrzegania etyki zawodowej</p>	
<p>Kryteria oceny końcowej Przygotowanie do zajęć, terminowe wykonywanie cząstkowych prac tłumaczeniowych, aktywny udział w zajęciach (przy co najmniej 80 % obecności) – 50%, oceny tłumaczeń – 50%</p>		
<p>Zalecana literatura Kautz, U. (2002); Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens Pieńkoś, J. (1993); Przekład i tłumacz we współczesnym świecie</p>		
Informacje dodatkowe:		
Dodatkowe obowiązki prowadzącego wraz z szacowaną całkowitą liczbą godzin:		
Konsultacje – 20 godzin		
Poprawa zadań tłumaczeniowych – 60 godzin		
W sumie: 80 godzin		

KARTA PRZEDMIOTU

1. Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Tłumaczenie tekstów ogólnych – język rosyjski
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Translation of Non-specialist Texts (Russian)
Kierunek studiów:	Filologia
Specjalność/specjalizacja:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom kształcenia:	studia I stopnia
Profil kształcenia:	praktyczny (P)
Forma studiów:	studia stacjonarne
Obszar kształcenia:	nauki humanistyczne
Dziedzina:	nauki humanistyczne
Dyscyplina nauki:	językoznawstwo
Koordinator przedmiotu:	Dr Bartosz Gołąbek

2. Ogólna charakterystyka przedmiotu

Przynależność do modułu:	kształcenia specjalnościowego /specjalizacyjnego – tłumaczenie pisemne
Status przedmiotu:	obowiązkowy
Język wykładowy:	polski/rosyjski
Rok studiów, semestr:	II, 3 i 4
Forma i wymiar zajęć według planu studiów:	ćwiczenia warsztatowe 60 h
Interesariusze i instytucje partnerskie (nieobowiązkowe)	
Wymagania wstępne / Przedmioty wprowadzające:	PNJR (I rok), Gramatyka i stylistyka języka polskiego

3. Bilans punktów ECTS

		stacjonarne	niestacjonarne
Całkowita liczba punktów ECTS (wg planu studiów; 1 punkt =25-30 godzin pracy studenta, w tym praca na zajęciach i poza zajęciami):	4 (A + B)		
A. Liczba godzin wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela (kontaktowych, w czasie rzeczywistym, w tym testy, egzaminy etc) z podziałem na typy zajęć oraz całkowita liczba punktów ECTS osiągniętych na tych zajęciach	Ćwiczenia warsztatowe: Konsultacje indywidualne i zaliczenie: w sumie: ECTS	50 10 60 2	
B. Poszczególne typy zadań do samokształcenia studenta (niewymagających bezpośredniego udziału nauczyciela) wraz z planowaną średnią liczbą godzin na każde i sumaryczną liczbą ECTS	przygotowanie ogólne/praca w domu/praca w sieci/praca ze słownikiem: praca na platformie e-learningowej: w sumie: ECTS	40 20 60 2	

C. Liczba godzin praktycznych/laboratoryjnych w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS	50 godz. ćwiczeń warsztatowych plus konsultacje i praca na zaliczenie – 10 godz. plus praca samodzielna w domu (wliczając pracę na platformie e-learningowej) – 60 godz.	120	
	ECTS	4	

4. Opis przedmiotu

<p>Cel przedmiotu: Celem zajęć jest zapoznanie studentów z metodami tłumaczenia różnych typów tekstów pisanych, głównie użytkowych, niespecjalistycznych. Zajęcia mają na celu rozwijanie i doskonalenie umiejętności tłumaczenia z języka rosyjskiego na polski i odwrotnie z uwzględnieniem norm tłumaczeniowych, wymogów zleceniodawcy oraz potrzeb odbiorców docelowych w zależności od rodzaju tłumaczonego tekstu. Studenci uczą się, między innymi, na czym polega ekwiwalencja w tłumaczeniu, jak radzić sobie w sytuacji nieprzekładalności, czy też nieprzystawalności struktur pomiędzy językiem rosyjskim i polskim, jak tłumaczyć nazwy własne czy formy adresatywne. Poznają zasady korzystania ze słowników, encyklopedii i innych źródeł, w tym także tych dostępnych w Internecie. Ćwiczą staranność i rzetelność w podejściu do wyznaczonych zadań tłumaczeniowych, uczą się korekty własnego tekstu, jak również wykonują korektę tłumaczeń innych studentów.</p>
<p>Metody dydaktyczne: metody praktyczne (ćwiczenia laboratoryjne – praca z komputerem); metody problemowe (analiza przypadku, dyskusja, przyjmowanie strategii działania)</p>
<p>Treści kształcenia: Ćwiczenia warsztatowe:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Korzystanie ze słowników i innych źródeł, w tym z Internetu 2) Strategia przekładu globalnego/lokalnego 3) Pragmatyka tłumaczenia – funkcjonalność 4) Typowe trudności w tłumaczeniu na język polski i rosyjski: użycie rodzajników, czasów i aspektów, szyk wyrazów, formy adresatywne, rejestry 5) Tłumaczenie nazw własnych 6) Typy tekstów – różnice pomiędzy językiem polskim i rosyjskim 7) Metody postępowania w sytuacji nieprzekładalności – różnice strukturalne, terminy techniczne, elementy kulturowe, aluzje, gry słowne 8) Normy tłumaczenia 9) Tłumaczenie a adaptacja 10) Informacja wizualna w tłumaczeniu (teksty reklamowe, broszury, przewodniki, instrukcje, tekst audiowizualny) 11) Cechy dobrego tłumacza (nauka staranności w podejściu do tekstu i odpowiedzialności za słowo pisane) 12) Etyka tłumacza

5. Efekty kształcenia i sposoby weryfikacji

Efekty kształcenia		
Efekt przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot (spełnił minimum wymagań)	Efekt kierunkowy
	<p>Wiedza:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. student ma uporządkowaną wiedzę podstawową obejmującą słownictwo, gramatykę i pragmatykę języka polskiego i języka rosyjskiego konieczną do rozumienia i tłumaczenia tekstów pisemnych o tematyce ogólnej wyrażonych w standardowej odmianie języka polskiego lub rosyjskiego 2. student ma podstawową wiedzę o celach, organizacji i funkcjonowaniu biur tłumaczeniowych oraz instytucji unijnych/firm międzynarodowych zatrudniających tłumaczy 3. student ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń pisemnych, normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych w biurach tłumaczeń i innych instytucjach/firmach międzynarodowych zatrud- 	<p>K_W03 K_W07 K_W09</p>

	niających tłumaczy	
	<p>Umiejętności</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. student potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informację z wykorzystaniem różnych źródeł, w tym słowników, encyklopedii, podręczników, opracowań naukowych, prasy i Internetu 2. student umie samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności niezbędne do wykonania określonego zadania tłumaczeniowego – przygotowanie terminologii i baz danych, ogólne poznanie obszaru, którego dotyczy tłumaczenie, analiza kontekstu historyczno-kulturowego 3. student samodzielnie planuje i realizuje tłumaczenie tekstów użytkowych, niespecjalistycznych 4. student posiada podstawowe umiejętności organizacyjne pozwalające na skuteczne oraz terminowe wykonanie zadania tłumaczeniowego 5. student potrafi zanalizować tekst pisemny dostępny w języku polskim lub rosyjskim, rozpoznając rejestry jak również odniesienia kulturowo-historyczno-literackie, podejmując decyzje tłumaczeniowe uwzględniające potrzeby odbiorcy docelowego 6. student posiada podstawowe umiejętności w zakresie oceny poprawności (leksykalno-gramatyczno-stylistycznej) tekstu pisanego w języku polskim lub rosyjskim i potrafi dokonać korekty własnego tłumaczenia lub tłumaczenia innej osoby 7. student potrafi ocenić przydatność różnorodnych metod, procedur czy praktyk tłumaczeniowych przy realizacji konkretnego tłumaczenia oraz wybrać i zastosować właściwy sposób postępowania 	<p>K_U01 K_U02 K_U03 K_U04 K_U05 K_U06 K_U09</p>
	<p>Kompetencje społeczne</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. student rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie 2. student potrafi współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej różne role w celu wykonania wspólnego projektu tłumaczeniowego 3. student potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonego zadania tłumaczeniowego, uwzględniając oczekiwania zleceniodawcy, potrzeby odbiorców docelowych oraz normy tłumaczeniowe 4. student rozumie rolę i obowiązki tłumacza tekstów pisanych i konieczność przestrzegania etyki zawodowej 5. student ma świadomość odpowiedzialności za słowo i zachowanie dziedzictwa kulturowego regionu, kraju, jak również państw anglosaskiego obszaru językowego, podejmując określone decyzje tłumaczeniowe 6. student interesuje się wydarzeniami w kraju i na świecie, korzystając z różnych mediów i różnych jego form, włączając w to media z anglosaskiego obszaru językowego 	<p>K_K01 K_K02 K_K03 K_K04 K_K05 K_K07</p>

Sposoby weryfikacji efektów kształcenia:

Lp.	Efekt przedmiotu	Sposób weryfikacji	Ocena formująca – przykładowe sposoby jej wystawienia poniżej	Ocena końcowa przykładowe sposoby jej wystawienia poniżej
1	K_W03 K_W07 K_W09	praca pisemna (wykonanie zadanych tłumaczeń)	ocena pracy pisemnej	ocena pracy pisemnej na zaliczenie
2	K_U01 K_U02 K_U03 K_U04 K_U05 K_U06 K_U09	praca pisemna (wykonanie zadanych tłumaczeń) dyskusja projekt grupowy	ocena pracy pisemnej, ocena zaangażowania w dyskusji, zaliczenie projektu, ocena umiejętności strategicznych i skuteczności roz-	ocena pracy pisemnej na zaliczenie, sprawdzian umiejętności tłumaczeniowych

			wiązywania problemów tłumaczeniowych	
3	K_K01 K_K02 K_K03 K_K04 K_K05 K_K07	praca pisemna (wykonanie zadanych tłumaczeń) dyskusja projekt grupowy	ocena zaangażowania w dyskusji, ocena umiejętności strategicznych i skuteczności rozwiązywania problemów tłumaczeniowych, ocena umiejętności pełnienia danej roli w grupie oraz wywiązania się z nałożonych obowiązków	sprawdzian umiejętności tłumaczeniowych
Kryteria oceny:				
w zakresie wiedzy				Efekt kształcenia
Na ocenę 3,0	<ol style="list-style-type: none"> 1. student ma uporządkowaną wiedzę podstawową obejmującą słownictwo, gramatykę i pragmatykę języka polskiego i języka rosyjskiego konieczną do rozumienia i tłumaczenia tekstów pisemnych o tematyce ogólnej wyrażonych w standardowej odmianie języka polskiego lub rosyjskiego 2. student ma podstawową wiedzę o celach, organizacji i funkcjonowaniu biur tłumaczeniowych oraz instytucji unijnych/firm międzynarodowych zatrudniających tłumaczy 3. student ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń pisemnych, normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych w biurach tłumaczeń i innych instytucjach/firmach międzynarodowych zatrudniających tłumaczy 			K_W03 K_W07 K_W09
Na ocenę 5,0	<ol style="list-style-type: none"> 1. student ma uporządkowaną wiedzę rozszerzoną obejmującą słownictwo, gramatykę i pragmatykę języka polskiego i języka rosyjskiego konieczną do rozumienia i tłumaczenia tekstów pisemnych o tematyce ogólnej wyrażonych w standardowej odmianie języka polskiego lub rosyjskiego 2. student ma szeroką wiedzę o celach, organizacji i funkcjonowaniu biur tłumaczeniowych oraz instytucji unijnych/firm międzynarodowych zatrudniających tłumaczy 3. student ma szeroką wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń pisemnych, normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych w biurach tłumaczeń i innych instytucjach/firmach międzynarodowych zatrudniających tłumaczy 			
w zakresie umiejętności				
Na ocenę 3,0	<ol style="list-style-type: none"> 1. student potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informację z wykorzystaniem różnych źródeł, w tym słowników, encyklopedii, podręczników, opracowań naukowych, prasy i Internetu 2. student umie samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności niezbędne do wykonania określonego zadania tłumaczeniowego – przygotowanie terminologii i baz danych, ogólne poznanie obszaru, którego dotyczy tłumaczenie, analiza kontekstu historyczno-kulturowego 3. student samodzielnie planuje i realizuje tłumaczenie tekstów użytkowych, niespecjalistycznych 			K_U01 K_U02 K_U03 K_U04 K_U05 K_U06 K_U09

	<p>4. student posiada podstawowe umiejętności organizacyjne pozwalające na skuteczne oraz terminowe wykonanie zadania tłumaczeniowego</p> <p>5. student potrafi zanalizować tekst pisemny dostępny w języku polskim lub rosyjskim, rozpoznając rejestry jak również odniesienia kulturowo-historyczno-literackie, podejmując decyzje tłumaczeniowe uwzględniające potrzeby odbiorcy docelowego</p> <p>6. student posiada podstawowe umiejętności w zakresie oceny poprawności (leksykalno-gramatyczno-stylistycznej) tekstu pisanego w języku polskim lub rosyjskim i potrafi dokonać korekty własnego tłumaczenia lub tłumaczenia innej osoby</p> <p>7. student potrafi ocenić przydatność różnorodnych metod, procedur czy praktyk tłumaczeniowych przy realizacji konkretnego tłumaczenia oraz wybrać i zastosować właściwy sposób postępowania</p>	
Na ocenę 5,0	<p>1. student potrafi sprawnie wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informację z wykorzystaniem różnych źródeł, w tym słowników, encyklopedii, podręczników, opracowań naukowych, prasy i Internetu</p> <p>2. student umie samodzielnie i odpowiedzialnie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności niezbędne do wykonania określonego zadania tłumaczeniowego – przygotowanie terminologii i baz danych, ogólne poznanie obszaru, którego dotyczy tłumaczenie, analiza kontekstu historyczno-kulturowego</p> <p>3. student samodzielnie i skutecznie planuje i realizuje tłumaczenie tekstów użytkowych, niespecjalistycznych</p> <p>4. student posiada bardzo dobre umiejętności organizacyjne pozwalające na skuteczne oraz terminowe wykonanie zadania tłumaczeniowego</p> <p>5. student potrafi szybko i skutecznie zanalizować tekst pisemny dostępny w języku polskim lub rosyjskim, rozpoznając rejestry jak również odniesienia kulturowo-historyczno-literackie, podejmując decyzje tłumaczeniowe uwzględniające potrzeby odbiorcy docelowego</p> <p>6. student posiada bardzo dobre umiejętności w zakresie oceny poprawności (leksykalno-gramatyczno-stylistycznej) tekstu pisanego w języku polskim lub rosyjskim i potrafi sprawnie dokonać korekty własnego tłumaczenia lub tłumaczenia innej osoby</p> <p>7. student potrafi sprawnie i odpowiedzialnie ocenić przydatność różnorodnych metod, procedur czy praktyk tłumaczeniowych przy realizacji konkretnego tłumaczenia oraz wybrać i zastosować właściwy sposób postępowania</p>	
w zakresie kompetencji społecznych		
Na ocenę 3,0	<p>1. student rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie</p> <p>2. student potrafi współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej różne role w celu wykonania wspólnego projektu tłumaczeniowego</p> <p>3. student potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonego zadania tłumaczeniowego, uwzględniając oczekiwania zlecającego, potrzeby odbiorców docelowych oraz normy tłumaczeniowe</p> <p>4. student rozumie rolę i obowiązki tłumacza tekstów pisanych i konieczność przestrzegania etyki zawodowej</p> <p>5. student ma świadomość odpowiedzialności za słowo i zachowanie dziedzictwa kulturowego regionu, kraju, jak również państw anglosaskiego obszaru językowego, podejmując określone decyzje tłumaczeniowe</p> <p>6. student interesuje się wydarzeniami w kraju i na świecie, korzy-</p>	<p>K_K01</p> <p>K_K02</p> <p>K_K03</p> <p>K_K04</p> <p>K_K05</p> <p>K_K07</p>

	stając z różnych mediów i różnych jego form, włączając w to media z anglosaskiego obszaru językowego
Na ocenę 5,0	<ol style="list-style-type: none"> 1. student bardzo dobrze rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie 2. student potrafi odpowiedzialnie i z pełnym zaangażowaniem współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej różne role w celu wykonania wspólnego projektu tłumaczeniowego 3. student potrafi sprawnie i odpowiedzialnie określić priorytety służące realizacji określonego zadania tłumaczeniowego, uwzględniając oczekiwania zleceniodawcy, potrzeby odbiorców docelowych oraz normy tłumaczeniowe 4. student bardzo dobrze rozumie rolę i obowiązki tłumacza tekstów pisanych i konieczność przestrzegania etyki zawodowej 5. student ma pełną świadomość odpowiedzialności za słowo i zachowanie dziedzictwa kulturowego regionu, kraju, jak również państw rosyjskojęzycznego obszaru językowego, podejmując określone decyzje tłumaczeniowe 6. student bardzo aktywnie interesuje się wydarzeniami w kraju i na świecie, korzystając z różnych mediów i różnych jego form, włączając w to media z anglosaskiego obszaru językowego

Kryteria oceny końcowej

aktywność na zajęciach – 10%

wykonanie zadań tłumaczeniowych na zajęciach – 20 % oceny

wykonanie zadań domowych (w tym zadania na platformie e-learningowej) - 30% oceny

zaliczenie końcowe – 40 % oceny

Zalecana literatura

Podstawowa:

1. Podręczny idiomatykon polsko-rosyjski, z. 1-5, red. W. Chlebda, różne wydania
2. *Большой Толковый словарь русского языка*, Ред.С. Кузнецов, 2008 i inne wydania
3. Słowniki opisowe języka rosyjskiego
4. Zasoby sieci internet - www.gramota.ru, www.gramma.ru. i inne

Uzupełniająca:

1. Bogucki Ł., *Tłumaczenie wspomagane komputerowo*, PWN, Warszawa 2009
2. Nagórko, Alicja. 2006. *Zarys gramatyki polskiej*. Warszawa: PWN.

Informacje dodatkowe:

Dodatkowe obowiązki prowadzącego wraz z szacowaną całkowitą liczbą godzin:
Konsultacje – 20 godzin
Poprawa zadań tłumaczeniowych – 40 godzin
Przygotowanie ćwiczeń e-learningowych – 20 godzin
Poprawa pracy na zaliczenie – 10 godzin
W sumie: 90 godzin

KARTA PRZEDMIOTU

1. Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	TŁUMACZENIE PRASOWE – JĘZYK ANGIELSKI
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	PRESS TRANSLATION (ENGLISH)
Kierunek studiów:	Filologia
Specjalność/specjalizacja:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom kształcenia:	studia I stopnia
Profil kształcenia:	praktyczny (P)
Forma studiów:	studia stacjonarne
Obszar kształcenia:	nauki humanistyczne (wg wykazu)
Dziedzina:	nauki humanistyczne (wg wykazu)
Dyscyplina nauki:	językoznawstwo (wg wykazu)
Koordynator przedmiotu:	Piotr Romanowski

2. Ogólna charakterystyka przedmiotu

Przynależność do modułu:	kształcenia specjalnościowego/specjalizacyjnego – tłumaczenie pisemne
Status przedmiotu:	obowiązkowy
Język wykładowy:	angielski/polski
Rok studiów, semestr:	III, 5
Forma i wymiar zajęć według planu studiów:	ćwiczenia warsztatowe 20 h
Interesariusze i instytucje partnerskie (nieobowiązkowe)	
Wymagania wstępne / Przedmioty wprowadzające:	Wstęp do językoznawstwa Stylistyka języka polskiego Praktyczna nauka języka angielskiego

3. Bilans punktów ECTS

Całkowita liczba punktów ECTS	1 (A + B)	stacjonarne
A. Liczba godzin wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela z podziałem na typy zajęć oraz całkowita liczba punktów ECTS osiągniętych na tych zajęciach	ćwiczenia warsztatowe w sumie: ECTS	20 20 1

B. Poszczególne typy zadań do samokształcenia studenta (niewymagających bezpośredniego udziału nauczyciela) wraz z planowaną średnią liczbą godzin na każde i sumaryczną liczbą ECTS	przygotowanie ogólne	4
	praca w bibliotece	3
	praca w sieci	3
	w sumie:	10
	ECTS	0
C. Liczba godzin praktycznych/laboratoryjnych w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS	ćwiczenia warsztatowe	27
	przygotowanie ogólne	
	praca w sieci	
	ECTS	1

4. Opis przedmiotu

Cel przedmiotu: Zajęcia zapoznają studentów z podstawami tłumaczenia tekstów prasowych. W trakcie kursu realizowane są teksty z prasy anglojęzycznej jak i polskojęzycznej.
Metody dydaktyczne: problemowe (konwersatorium), aktywizujące, praktyczne (symulacja)
Treści kształcenia: - specyfika tłumaczenia prasowego - sposoby wyszukiwania i gromadzenia terminologii - problem nieprzetłumaczalności i sposoby radzenia sobie z nim - praca z różnego rodzaju przykładowymi wycinkami z prasy angielskojęzycznej i polskojęzycznej

5. Efekty kształcenia i sposoby weryfikacji

Efekty kształcenia		
Efekt przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot (spełnił minimum wymagań)	Efekt kierunkowy
	Wiedza: - posiada wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń pisemnych oraz normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych przy tego typu tłumaczeniach	K_W09
	Umiejętności: - wyszukuje, analizuje, ocenia, selekcionuje i użytkuje informacje potrzebne do prawidłowego przetłumaczenia fragmentów prasowych - wykorzystuje wiedzę językową, językoznawczą i realioznawczą w tłumaczeniu prasowym - porozumiewa się w j. angielskim z wykorzystaniem komunikacji elektronicznej lub innych kanałów komunikacyjnych	K_U01 K_U09 K_U02 K_U03 K_U04
	Kompetencje społeczne: - określa priorytety służące realizacji danego tłumaczenia prasowego - posiada podstawowe zrozumienie dynamiki i twórczego charakteru komunikacji językowej i jej społecznej funkcji oraz roli estetyki komunikatu werbalnego jak również empatii i kulturowych standardów grzeczności w utrzymaniu relacji społecznych	K_K03 K_K02 K_K04
Sposoby weryfikacji efektów kształcenia:		

Lp.	Efekt przedmiotu	Sposób weryfikacji	Ocena formująca	Ocena końcowa
1	K_W09	dyskusja, zadania w trakcie zajęć	ocena aktywności na zajęciach	rozwiązanie zadania problemowego
2	K_W09 K_U02 K_U03 K_U04 K_U09 K_K03	prezentacja indywidualna lub grupowa	analiza wstępna prezentacji	ocena końcowa z prezentacji praktycznych umiejętności
Kryteria oceny				
w zakresie wiedzy				Efekt kształcenia
Na ocenę 3,0	- ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń pisemnych oraz normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych przy tego typu tłumaczeniach			K_W09
Na ocenę 5,0	- ma rozszerzoną wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń pisemnych oraz normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych przy tego typu tłumaczeniach			
w zakresie umiejętności				
Na ocenę 3,0	- potrafi z wykorzystaniem różnych źródeł i sposobów wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje potrzebne do prawidłowego tłumaczenia - posiada umiejętność wykorzystania wiedzy językowej, językoznawczej i realizowawczej do prowadzenia rozmowy pośredniczącej w tłumaczeniu prasowym - potrafi porozumiewać się w j. angielskim z wykorzystaniem komunikacji elektronicznej lub innych kanałów komunikacyjnych			K_U01 K_U09 K_U02 K_U03 K_U04
Na ocenę 5,0	- potrafi z wykorzystaniem różnych źródeł i sposobów sprawnie wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje potrzebne do prawidłowego tłumaczenia - posiada szeroką umiejętność wykorzystania wiedzy językowej, językoznawczej i realizowawczej do prowadzenia rozmowy pośredniczącej w tłumaczeniu prasowym - potrafi płynnie porozumiewać się w j. angielskim z wykorzystaniem komunikacji elektronicznej lub innych kanałów komunikacyjnych			K_U01 K_U09 K_K02 K_U03 K_U04
w zakresie kompetencji społecznych				
Na ocenę 3,0	- posiada podstawowe zrozumienie dynamiki i twórczego charakteru komunikacji językowej i jej społecznej funkcji oraz roli estetyki komunikatu werbalnego jak również empatii i kulturowych standardów grzeczności w utrzymaniu relacji społecznych			K_K03
Na ocenę 5,0	- posiada pogłębione zrozumienie dynamiki i twórczego charakteru komunikacji językowej i jej społecznej funkcji oraz roli estetyki komunikatu werbalnego jak również empatii i kulturowych standardów grzeczności w utrzymaniu relacji społecznych			
Kryteria oceny końcowej (podział procentowy jest jedynie wskazówką dla studenta):				
<ul style="list-style-type: none"> - obecność na zajęciach 20% oceny - aktywny udział w zajęciach 50% oceny - ocena końcowego tłumaczenia wycinka prasowego 30 % oceny 				
Zalecana literatura				

Podstawowa:

Pieńkos, J. 1993. *Przekład i tłumacz we współczesnym świecie : aspekty lingwistyczne i pozalingwistyczne*.
Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.

Gile, D. 1995. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Philadelphia: Benjamins.

Lipiński, K. 2000. *Vademecum tłumacza*. Kraków: Idea

Uzupelniająca:

Wojtasiewicz, O.A. 1996. *Wstęp do teorii tłumaczenia*. Warszawa: TEPIS.

Informacje dodatkowe:**Dodatkowe obowiązki prowadzącego wraz z szacowaną całkowitą liczbą godzin:**

Indywidualne konsultacje – 10 godzin

W sumie: 10 godzin

KARTA PRZEDMIOTU

1. Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Tłumaczenie prasowe – język niemiecki
Nazwa przedmiotu (j. niem.):	Übersetzen von Presstexten
Kierunek studiów:	Filologia
Specjalność/specjalizacja:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom kształcenia:	studia I stopnia
Profil kształcenia:	Praktyczny (P)
Forma studiów:	studia stacjonarne
Obszar kształcenia:	nauki humanistyczne (wg wykazu)
Dziedzina:	nauki humanistyczne (wg wykazu)
Dyscyplina nauki:	językoznawstwo
Koordynator przedmiotu:	Leszek Habrat

2. Ogólna charakterystyka przedmiotu

Przynależność do modułu:	kształcenia specjalnościowego
Status przedmiotu:	obowiązkowy
Język wykładowy:	polski/niemiecki
Rok studiów, semestr:	III, 5
Forma i wymiar zajęć według planu studiów:	ćwiczenia warsztatowe 20 h
Interesariusze i instytucje partnerskie (nieobowiązkowe)	
Wymagania wstępne / Przedmioty wprowadzające:	PNJN (I rok), Gramatyka i stylistyka języka polskiego, Gramatyka opisowa języka niemieckiego

3. Bilans punktów ECTS

		stacjonarne	Niestacjonarne
Całkowita liczba punktów ECTS (wg planu studiów; 1 punkt = 25-30 godzin pracy studenta, w tym praca na zajęciach i poza zajęciami):	1 (A + B)		
A. Liczba godzin wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela (kontaktowych, w czasie rzeczywistym, w tym testy, egzaminy etc) z podziałem na typy zajęć oraz całkowita liczba punktów ECTS osiągniętych na tych zajęciach	Ćwiczenia warsztatowe: Konsultacje indywidualne i zaliczenie: w sumie: ECTS	20 5 25 1	
B. Poszczególne typy zadań do samokształcenia studenta (niewymagających bezpośredniego udziału nauczyciela) wraz z planowaną średnią liczbą godzin na każde i sumaryczną liczbą ECTS (np. praca w bibliotece, w sieci, na platformie e-learningowej, w laboratorium, praca nad projektem końcowym, przygotowanie	przygotowanie ogólne/praca w domu/praca w sieci/praca ze słownikiem: w sumie: ECTS	5	

<i>ogólne; suma poszczególnych godzin powinna zgadzać się z liczbą ogólną)</i>			
C. Liczba godzin praktycznych/laboratoryjnych w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS (ta liczba nie musi być powiązana z liczbą godzin kontaktowych, niektóre zajęcia praktyczne/laboratoryjne mogą odbywać się bez udziału nauczyciela):	20 godz. ćwiczeń warsztatowych plus konsultacje i praca na zaliczenie – 5 godz. plus praca samodzielna w domu – 5 godz. ECTS	30 1	

4. Opis przedmiotu

<p>Cel przedmiotu: Celem zajęć jest zapoznanie studentów z podstawowymi metodami tłumaczenia różnych typów tekstów prasowych. Zajęcia mają na celu rozwijanie podstawowych umiejętności tłumaczenia z języka niemieckiego na polski z uwzględnieniem norm tłumaczeniowych, wymogów zleceniodawcy oraz potrzeb odbiorców docelowych w zależności od rodzaju tłumaczonego tekstu. Studenci uczą się, między innymi, na czym polega ekwiwalencja w tłumaczeniu, jak radzić sobie w sytuacji nieprzekładalności, jak tłumaczyć nazwy własne, formy adresatywne, czy terminy specjalistyczne. Poznają zasady korzystania ze słowników, encyklopedii i innych źródeł, w tym także tych dostępnych w Internecie. Ćwiczą staranność i rzetelność w podejściu do wyznaczonych zadań tłumaczeniowych, uczą się korekty własnego tekstu.</p>
<p>Metody dydaktyczne: metody praktyczne (ćwiczenia laboratoryjne – praca z komputerem); metody problemowe (analiza przypadku, dyskusja, przyjmowanie strategii działania)</p>
<p>Treści kształcenia: Ćwiczenia warsztatowe:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Korzystanie ze słowników i innych źródeł, w tym z Internetu 2) Pragmatyka tłumaczenia – funkcjonalność 3) Typowe trudności w tłumaczeniu na język polski i niemiecki: użycie rodzajników, czasów i aspektów, szyk wyrazów, formy adresatywne, rejestry, nazwy własne 4) Typy tekstów – różnice pomiędzy językiem polskim i niemieckim 5) Metody postępowania w sytuacji nieprzekładalności – różnice strukturalne, terminy specjalistyczne, elementy kulturowe, aluzje, gry słowne 6) Normy tłumaczenia 7) Cechy dobrego tłumacza (nauka staranności w podejściu do tekstu i odpowiedzialności za słowo pisane) 8) Etyka tłumacza

5. Efekty kształcenia i sposoby weryfikacji

Efekty kształcenia		
Efekt przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot (spełnił minimum wymagań)	Efekt kierunkowy
	Wiedza: 1. student ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń pisemnych, normach, procedurach i dobrych praktykach	K_W09
	Umiejętności 1. student potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informację z wykorzystaniem różnych źródeł, w tym słowników, encyklopedii, podręczników, opracowań naukowych, prasy i Internetu 2. student potrafi zanalizować tekst pisemny dostępny w języku polskim lub niemieckim, rozpoznając rejestry jak również odniesienia kulturowo-historyczno-literackie, podejmując decyzje tłumaczeniowe uwzględniające	K_U01 K_U05 K_U06 K_U09

	potrzeby odbiorcy docelowego 3. student posiada podstawowe umiejętności w zakresie oceny poprawności (leksykalno-gramatyczno-stylistycznej) tekstu pisanego w języku polskim lub niemieckim i potrafi dokonać korekty własnego tłumaczenia 4. student potrafi ocenić przydatność różnorodnych metod, procedur czy praktyk tłumaczeniowych przy realizacji konkretnego tłumaczenia oraz wybrać i zastosować właściwy sposób postępowania			
	Kompetencje społeczne 1. student potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonego zadania tłumaczeniowego, uwzględniając oczekiwania zleceniodawcy, potrzeby odbiorców docelowych oraz normy tłumaczeniowe 2. student rozumie rolę i obowiązki tłumacza tekstów pisanych i konieczność przestrzegania etyki zawodowej 3. student ma świadomość odpowiedzialności za słowo i zachowanie dziedzictwa kulturowego regionu, kraju, jak również państw niemieckiego obszaru językowego, podejmując określone decyzje tłumaczeniowe	K_K03 K_K04 K_K05		
Sposoby weryfikacji efektów kształcenia:				
Lp.	Efekt przedmiotu	Sposób weryfikacji	Ocena formująca – przykładowe sposoby jej wystawienia poniżej	Ocena końcowa przykładowe sposoby jej wystawienia poniżej
1	K_W09	praca pisemna (wykonanie zadanych tłumaczeń)	ocena pracy pisemnej	ocena pracy pisemnej na zaliczenie
2	K_U01 K_U05 K_U06 K_U09	praca pisemna (wykonanie zadanych tłumaczeń) dyskusja	ocena pracy pisemnej, ocena zaangażowania w dyskusji, ocena umiejętności strategicznych i skuteczności rozwiązywania problemów tłumaczeniowych	ocena pracy pisemnej na zaliczenie,
3	K_K03 K_K04 K_K05	praca pisemna (wykonanie zadanych tłumaczeń) dyskusja	ocena zaangażowania w dyskusji, ocena umiejętności strategicznych i skuteczności rozwiązywania problemów tłumaczeniowych,	sprawdzian umiejętności tłumaczeniowych
Kryteria oceny:				
w zakresie wiedzy				Efekt kształcenia
Na ocenę 3,0	1. student ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń pisemnych, normach, procedurach i dobrych praktykach			K_W09
Na ocenę 5,0	1. student ma szeroką wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń pisemnych, normach, procedurach i dobrych praktykach			
w zakresie umiejętności				
Na ocenę 3,0	1. student potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informację z wykorzystaniem różnych źródeł, w tym słowników, encyklopedii, podręczników, opracowań naukowych, prasy i Internetu 2. student potrafi zanalizować tekst pisemny dostępny w języku polskim lub niemieckim, podejmując decyzje tłumaczeniowe			K_U01 K_U05 K_U06 K_U09

	uwzględniające potrzeby odbiorcy docelowego 6. student posiada podstawowe umiejętności w zakresie oceny poprawności (leksykalno-gramatyczno-stylistycznej) tekstu pisanego w języku polskim lub niemieckim i potrafi dokonać korekty własnego tłumaczenia lub tłumaczenia innej osoby 7. student potrafi ocenić przydatność różnorodnych metod, procedur czy praktyk tłumaczeniowych przy realizacji konkretnego tłumaczenia oraz wybrać i zastosować właściwy sposób postępowania	
Na ocenę 5,0	1. student potrafi sprawnie wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informację z wykorzystaniem różnych źródeł, w tym słowników, encyklopedii, podręczników, opracowań naukowych, prasy i Internetu 2. student potrafi szybko i skutecznie zanalizować tekst pisemny, prasowy dostępny w języku polskim lub niemieckim, podejmując decyzje tłumaczeniowe uwzględniające potrzeby odbiorcy docelowego 3. student posiada bardzo dobre umiejętności w zakresie oceny poprawności (leksykalno-gramatyczno-stylistycznej) tekstu pisanego w języku polskim lub angielskim i potrafi sprawnie dokonać korekty własnego tłumaczenia lub tłumaczenia innej osoby 4. student potrafi sprawnie i odpowiedzialnie ocenić przydatność różnorodnych metod, procedur czy praktyk tłumaczeniowych przy realizacji konkretnego tłumaczenia oraz wybrać i zastosować właściwy sposób postępowania	
w zakresie kompetencji społecznych		
Na ocenę 3,0	1. student potrafi określić priorytety służące realizacji określonego zadania tłumaczeniowego, uwzględniając oczekiwania zleceniodawcy, potrzeby odbiorców docelowych oraz normy tłumaczeniowe 2. student rozumie rolę i obowiązki tłumacza tekstów pisanych i konieczność przestrzegania etyki zawodowej 3. student ma świadomość odpowiedzialności za słowo i zachowanie dziedzictwa kulturowego regionu, kraju, jak również państw anglosaskiego obszaru językowego, podejmując określone decyzje tłumaczeniowe	K_K03 K_K04 K_K05
Na ocenę 5,0	1. student potrafi sprawnie i odpowiedzialnie określić priorytety służące realizacji określonego zadania tłumaczeniowego, uwzględniając oczekiwania zleceniodawcy, potrzeby odbiorców docelowych oraz normy tłumaczeniowe 2. student bardzo dobrze rozumie rolę i obowiązki tłumacza tekstów pisanych i konieczność przestrzegania etyki zawodowej 3. student ma pełną świadomość odpowiedzialności za słowo i zachowanie dziedzictwa kulturowego regionu, kraju, jak również państw niemieckiego obszaru językowego, podejmując określone decyzje tłumaczeniowe	
Kryteria oceny końcowej aktywność na zajęciach – 10% wykonanie zadań tłumaczeniowych na zajęciach – 20 % oceny wykonanie zadań domowych – 30% oceny zaliczenie końcowe – 40 % oceny		
Zalecana literatura Podstawowa i uzupełniająca: Wybrane teksty prasowe niemieckie i polskie		

Informacje dodatkowe:

Dodatkowe obowiązki prowadzącego wraz z szacowaną całkowitą liczbą godzin:

Konsultacje – 5 godzin
Poprawa zadań tłumaczeniowych – 15 godzin
Poprawa pracy na zaliczenie – 5 godzin
W sumie: 25 godzin

KARTA PRZEDMIOTU

1. Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Tłumaczenie prasowe
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	
Kierunek studiów:	Filologia
Specjalność/specjalizacja:	Dwujęzyczne Studia Dla Tłumaczy
Poziom kształcenia:	Studia I stopnia
Profil kształcenia:	Praktyczny (P)
Forma studiów:	Studia stacjonarne
Obszar kształcenia:	Nauki humanistyczne
Dziedzina:	Nauki humanistyczne
Dyscyplina nauki:	
Koordinator przedmiotu:	

2. Ogólna charakterystyka przedmiotu

Przynależność do modułu:	Kształcenia specjalnościowego (tłumaczenia pisemne)
Status przedmiotu:	Obowiązkowy
Język wykładowy:	Polski
Rok studiów, semestr:	III, 5
Forma i wymiar zajęć według planu studiów:	Stacjonarne – ćwiczenia warsztatowe 20 godz.
Interesariusze i instytucje partnerskie (nieobowiązkowe)	
Wymagania wstępne / Przedmioty wprowadzające:	Dobra znajomość języka rosyjskiego

3. Bilans punktów ECTS

Całkowita liczba punktów ECTS (wg planu studiów; 1 punkt =25-30 godzin pracy studenta, w tym praca na zajęciach i poza zajęciami):	1 (A)	stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela (kontaktowych, w czasie rzeczywistym, w tym testy, egzaminy etc) z podziałem na typy zajęć oraz całkowita liczba punktów ECTS osiągniętych na tych zajęciach	Ćwiczenia warsztatowe W sumie: ECTS	20 1	
B. Poszczególne typy zadań do samokształcenia studenta (niewymagających bezpośredniego udziału nauczyciela) wraz z planowaną średnią liczbą godzin na każde i sumaryczną liczbą ECTS (np. praca w bibliotece, w sieci, na platformie e-learningowej, w laboratorium, praca nad projektem końcowym, przygotowanie ogólne; suma poszczególnych godzin powinna zgadzać się z liczbą ogólną)	Przygotowanie ogólne	5	
C. Liczba godzin praktycznych/laboratoryjnych w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS (ta liczba nie musi być powiązana z liczbą godzin kontaktowych, niektóre zajęcia praktyczne/laboratoryjne mogą odbywać się bez udziału nauczyciela):	Ćwiczenia warsztatowe + przygotowanie ogólne ECTS	25 1	

4. Opis przedmiotu

<p>Cel przedmiotu: Kurs zapoznaje studentów ze specyfiką tłumaczenia tekstów prasowych. W jego trakcie będziemy się przyglądać specyficznym cechom języka tekstów prasowych, ich stylistyce i strukturze. Zajmiemy się kwestiami składni, słownictwa, frazeologii i rejestru.</p>
<p>Metody dydaktyczne: ćwiczenia z elementami wykładu i prezentacji.</p>
<p>Treści kształcenia:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Rola tłumacza, 2. Kwalifikacje tłumacza przekładającego teksty prasowe (znajomość języka oryginału, cechy stylistyczne języka, cechy stylistyczne tekstów prasowych, cechy stylistyczne poszczególnych tekstów i autorów, znajomość tematyki przekładu, jasność i wierność przekładu), 3. Kwestie leksykalne (wybór właściwego słowa, znaczenie i ekwiwalencja, redundancja i rozwlekłość, słownictwo prasowe, terminologia), 4. Struktury (interpunkcja – różnice między polskim i rosyjskim, szyk zdania i niezgodność elementów struktury zdania, struktura zdania w tekstach prasowych, figury stylistyczne), 5. Tłumaczenie tekstów prasowych na język polski (analiza i porównanie tekstu rosyjskiego z jego polskim przekładem, tłumaczenie na polski), 6. Tłumaczenie na język rosyjski (przykłady dobrych i złych przekładów oraz próby własne), 7. Pomoce źródłowe (korzystanie ze słowników i encyklopedii, korzystanie z Internetu, korzy-

stanie z pomocy autora i ekspertów, tworzenie własnego archiwum).

5. Efekty kształcenia i sposoby weryfikacji

Efekty kształcenia:				
Efekt przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot (spełnił minimum wymagań)			Efekt kierunkowy
H1P_W03	Wiedza: 1. Zna podstawową terminologię z zakresu przekładoznawstwa, językoznawstwa i literaturoznawstwa ze szczególnym uwzględnieniem zjawisk z obszarów językowych J1 i J2 .			K_W05
H1P_U01	Umiejętności: 1. Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informację z wykorzystaniem różnych źródeł . 2. samodzielnie planuje i realizuje typowe projekty: tłumaczenie pisemne tekstów użytkowych, niektórych tekstów specjalistycznych oraz fragmenty tekstów literackich i/lub tłumaczenie ustnych wystąpień o ogólnej tematyce, niespecjalistycznych.			K_U01
H1P_U03				K_U03
H1P_K01	Kompetencje społeczne: 1. Rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie 2. Potrafi współdziałać i pracować w grupie, również wielonarodowościowej, przyjmując w niej różne role.			K_K01
H1P_K02				K_K02
Sposoby weryfikacji efektów kształcenia:				
Lp.	Efekt przedmiotu	Sposób weryfikacji	Ocena formująca – przykładowe sposoby jej wystawienia poniżej	Ocena końcowa przykładowe sposoby jej wystawienia poniżej
1	H1P_W03	Dyskusja w czasie zajęć	Ocena aktywności w czasie zajęć	Ocena nabytej w ciągu semestru wiedzy
2	H1P_U01 H1P_U03	Pisemna praca zaliczeniowa	Ocena planu pracy	Ocena końcowej wersji pracy
3	H1P_K02	Grupowa ustna prezentacja projektu	Ocena planu wystąpienia i podziału pracy	Ocena wystąpienia
Kryteria oceny:				
w zakresie wiedzy				Efekt kształcenia
Na ocenę 3,0	Student posiada podstawową wiedzę z zakresu przekładu tekstów prasowych.			H1P_W01
Na ocenę 5,0	Student posiada poszerzoną wiedzę z zakresu przekładu tekstów prasowych.			H1P_W01

w zakresie umiejętności		
Na ocenę 3,0	Student potrafi tłumaczyć proste teksty prasowe z języka polskiego na rosyjski i z rosyjskiego na polski, posiada podstawowy zakres słownictwa niezbędnego przy tym zadaniu.	H1P_U04 H1P_U05 H1P_U06 H1P_U02 H1P_U06
Na ocenę 5,0	Student potrafi tłumaczyć złożone teksty prasowe z języka polskiego na rosyjski i z rosyjskiego na polski, wyróżnia się bogactwem leksykalnym.	H1P_U04 H1P_U05 H1P_U06 H1P_U02 H1P_U06
w zakresie kompetencji społecznych		
Na ocenę 3,0	Potrafi pracować w grupie nad wspólnym projektem.	H1P_K02
Na ocenę 5,0	Potrafi pracować w grupie nad wspólnym projektem, przyjmując w niej różne role, w tym kierownicze, brać czynny udział w składaniu sprawozdań z postępu prac, a także w prezentowaniu rezultatów prac.	H1P_K02
Kryteria oceny końcowej		
Czynny udział w zajęciach i prowadzonych w ich ramach dyskusjach – 40%, Obecność na konsultacjach – 10%, Pisemna praca zaliczeniowa – 50%.		
Zalecana literatura:		
Literatura podstawowa:		
<ol style="list-style-type: none"> 1. Dzierżanowska, Halina, Przekład tekstów nieliterackich, PWN, Warszawa 1988. 2. Lewicki, Roman, ed., Przekład - Język - Kultura, Wydawnictwo UMCS, Lublin 2002. 3. Pieńkos, Jerzy, Przekład i tłumacz we współczesnym świecie, PWN, Warszawa 1993. 4. Tabakowska Elżbieta, O przekładzie na przykładzie, Wydawnictwo Znak, Kraków 1999. 		

Informacje dodatkowe:

Dodatkowe obowiązki prowadzącego wraz z szacowaną całkowitą liczbą godzin:
Konsultacje – 20 godzin
Przygotowanie i poprawa kolokwiiów – 20 godzin
Przygotowanie i poprawa testu zaliczeniowego – 5 godzin
W sumie: 45 godzin

Przykładowe metody dydaktyczne:

Zmodyfikowany podział metod nauczania:

- metody podające:

- pogadanka,
 - opowiadanie,
 - opis,
 - objaśnienie lub wyjaśnienie.
- metody problemowe:
 - wykład konwersatoryjny,
 - metody aktywizujące:
 - dyskusja dydaktyczna (związana z wykładem, okrągłego stołu, wielokrotna, burza mózgów, panelowa, metaplan)
- metody programowane:
 - z użyciem komputera,
- metody praktyczne:
 - pokaz,
 - ćwiczenia przedmiotowe.

Formy zajęć	
Korespondują z metodami dydaktycznymi (dyskusja, projekt, doświadczenie/eksperyment/wykonanie czynności, rozwiązywanie problemu, studium przypadku, analiza i ocena tekstów źródłowych)	
Ćwiczenia audytoryjne	Konwersatorium
Oceny formujące (Of)	
Sprawdzian wiedzy	Zaliczenie pracy pisemnej
Ocena podsumowująca (Ok)	
Demonstracja praktycznych umiejętności	

KARTA PRZEDMIOTU

1. Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Tłumaczenie specjalistyczne – język angielski
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Specialised Translation
Kierunek studiów:	dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Specjalność/specjalizacja:	tłumaczenie pisemne
Poziom kształcenia:	studia I stopnia
Profil kształcenia:	praktyczny (P)
Forma studiów:	studia stacjonarne
Obszar kształcenia:	nauki humanistyczne (wg wykazu)
Dziedzina:	nauki humanistyczne (wg wykazu)
Dyscyplina nauki:	językoznawstwo (wg wykazu)
Koordynator przedmiotu:	Katarzyna Dziemian

2. Ogólna charakterystyka przedmiotu

Przynależność do modułu:	kształcenia specjalnościowego /specjalizacyjnego – tłumaczenie pisemne
Status przedmiotu:	obowiązkowy
Język wykładowy:	polski
Rok studiów, semestr:	III, 5
Forma i wymiar zajęć według planu studiów:	stacjonarne – ćwiczenia warsztatowe 30 h
Interesariusze i instytucje partnerskie (nieobowiązkowe)	
Wymagania wstępne / Przedmioty wprowadzające:	PNJA (I, II r.), Tłumaczenie tekstów ogólnych

3. Bilans punktów ECTS

Całkowita liczba punktów ECTS	2 (A + B)	stacjonarne	niestacjonarne
A. Liczba godzin wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela z podziałem na typy zajęć oraz całkowita liczba punktów ECTS osiągniętych na tych zajęciach	ćwiczenia warsztatowe w sumie: ECTS	30 30 1	
B. Poszczególne typy zadań do samokształcenia studenta (niewymagających bezpośredniego udziału nauczyciela) wraz z planowaną średnią liczbą godzin na każde i sumaryczną liczbą ECTS	przygotowanie ogólne/praca w sieci/praca ze słownikiem: praca na platformie e-learningowej: przygotowanie tłumaczeń: w sumie: ECTS	10 5 10 25 1	
C. Liczba godzin praktycznych/laboratoryjnych w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS	ćwiczenia warsztatowe przygotowanie ogólne/praca w sieci/praca ze słownikiem praca na platformie e-learningowej przygotowanie tłumaczeń ECTS	55 2	

4. Opis przedmiotu

Cel przedmiotu: Zajęcia zapoznają studentów z podstawami warsztatu pracy tłumacza tekstów specjalistycznych poprzez pracę z różnymi tekstami tego typu.
Metody dydaktyczne: dyskusja dydaktyczna, przygotowanie prac pisemnych, korekta tekstów, omawianie prac na zajęciach
Treści kształcenia: - specyfika tłumaczenia specjalistycznego - sposoby wyszukiwania i gromadzenia terminologii - staranność w podejściu do tekstu - nieprzetłumaczalność i sposoby radzenia sobie z nią w tekstach specjalistycznych - praca z różnego rodzaju przykładowymi tekstami specjalistycznymi (medycznymi, prawnymi i prawniczymi, ekonomicznymi, naukowymi, technicznymi, multimedialnymi)

5. Efekty kształcenia i sposoby weryfikacji

Efekty kształcenia		
Efekt przedmiotu (kod przedmiotu + kod efektu kształcenia)	Student, który zaliczył przedmiot (spełnił minimum wymagań)	Efekt kierunkowy
	Wiedza: ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń specjalistycznych oraz normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych przy tego typu tłumaczeniach	K_W09

	Umiejętności <ul style="list-style-type: none"> potrafi z wykorzystaniem różnych źródeł i sposobów wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje potrzebne do prawidłowego przetłumaczenia wybranych tekstów specjalistycznych potrafi ocenić przydatność różnorodnych metod, procedur i dobrych praktyk do realizacji danego tłumaczenia oraz wybrać i zastosować właściwy sposób postępowania zaplanować i zrealizować w terminie tłumaczenie tekstu specjalistycznego wybranego typu 	K_U01 K_U09 K_U03 K_U04		
	Kompetencje społeczne potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji danego tłumaczenia tekstu specjalistycznego	K_K03		
Sposoby weryfikacji efektów kształcenia:				
Lp.	Efekt przedmiotu	Sposób weryfikacji	Ocena formująca	Ocena końcowa
1	K_K03, K_W09	dyskusja, omawianie tekstów/ zadań tłumaczeniowych	ocena udziału w dyskusji	
2	K_U01 K_U09 K_U03 K_U04	wykonanie tłumaczeń	ocena tłumaczeń	ocena tłumaczeń
Kryteria oceny:				
w zakresie wiedzy				Efekt kształcenia
Na ocenę 3,0	ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń specjalistycznych oraz normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych przy tego typu tłumaczeniach			K_W09
Na ocenę 5,0	ma poszerzoną wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń specjalistycznych oraz normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych przy tego typu tłumaczeniach			K_W09
w zakresie umiejętności				
Na ocenę 3,0	<ul style="list-style-type: none"> potrafi z wykorzystaniem różnych źródeł i sposobów wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje potrzebne do prawidłowego przetłumaczenia wybranych tekstów specjalistycznych potrafi ocenić przydatność różnorodnych metod, procedur i dobrych praktyk do realizacji danego tłumaczenia oraz wybrać i zastosować właściwy sposób postępowania zaplanować i zrealizować w terminie tłumaczenie tekstu specjalistycznego wybranego typu 			K_U01 K_U09 K_U03 K_U04
Na ocenę 5,0	<ul style="list-style-type: none"> potrafi z wykorzystaniem różnych źródeł i sposobów wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje potrzebne do dobrego przetłumaczenia wybranych tekstów specjalistycznych potrafi trafnie ocenić przydatność różnorodnych metod, procedur i dobrych praktyk do realizacji danego tłumaczenia oraz wybrać i zastosować właściwy sposób postępowania z bardzo dobrym rezultatem zaplanować i zrealizować w terminie tłumaczenie tekstu specjalistycznego wybranego typu 			K_U01 K_U09 K_U03 K_U04
w zakresie kompetencji społecznych				
Na ocenę 3,0	potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji danego tłumaczenia tekstu specjalistycznego			K_K03

Na ocenę 5,0	potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji danego tłumaczenia tekstu specjalistycznego	K_K03
<p>Kryteria oceny końcowej aktywny udział w zajęciach, przygotowanie do zajęć – 10% praca na platformie – 30% oceny tłumaczeń – 60%</p>		
<p>Zalecana literatura: A. Belczyk, Poradnik tłumacza, IDEA 2009 C. Douglas Kozłowska, Difficult words in Polish to English translation, Wydawnictwo Naukowe PWN 2005 K. Lipiński, Vademecum tłumacza, 2000 A. Voellnagel, Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych, Tepis 1998</p>		

Informacje dodatkowe:

Dodatkowe obowiązki prowadzącego wraz z szacowaną całkowitą liczbą godzin:
Przygotowanie do zajęć – 10 godzin
Poprawa prac – 15 godzin
Przygotowanie ćwiczeń e-learningowych - 5 godzin
W sumie: 30 godzin

KARTA PRZEDMIOTU

1. Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Tłumaczenie specjalistyczne – język niemiecki
Nazwa przedmiotu (j. niem.):	Fachübersetzung
Kierunek studiów:	dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Specjalność/specjalizacja:	tłumaczenie pisemne
Poziom kształcenia:	studia I stopnia
Profil kształcenia:	praktyczny (P)
Forma studiów:	studia stacjonarne
Obszar kształcenia:	nauki humanistyczne (wg wykazu)
Dziedzina:	nauki humanistyczne (wg wykazu)
Dyscyplina nauki:	językoznawstwo (wg wykazu)
Koordynator przedmiotu:	Leszek Habrat

2. Ogólna charakterystyka przedmiotu

Przynależność do modułu:	kształcenia specjalnościowego /specjalizacyjnego – tłumaczenie pisemne
Status przedmiotu:	Obowiązkowy
Język wykładowy:	Polski
Rok studiów, semestr:	III, 6
Forma i wymiar zajęć według planu studiów:	stacjonarne – ćwiczenia warsztatowe 30 h
Interesariusze i instytucje partnerskie (nieobowiązkowe)	
Wymagania wstępne / Przedmioty wprowadzające:	PNJN (I, II r.), Tłumaczenie tekstów ogólnych

3. Bilans punktów ECTS

Całkowita liczba punktów ECTS	2 (A + B)	stacjonarne	niestacjonarne
A. Liczba godzin wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela z podziałem na typy zajęć oraz całkowita liczba punktów ECTS osiągniętych na tych zajęciach	ćwiczenia warsztatowe w sumie: ECTS	30 30 1	
B. Poszczególne typy zadań do samokształcenia studenta (niewymagających bezpośredniego udziału nauczyciela) wraz z planowaną średnią liczbą godzin na każde i sumaryczną liczbą ECTS	przygotowanie ogólne/praca w sieci/praca ze słownikiem: praca na platformie e-learningowej: przygotowanie tłumaczeń: w sumie: ECTS	10 5 10 25 1	
C. Liczba godzin praktycznych/laboratoryjnych w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS	ćwiczenia warsztatowe przygotowanie ogólne/praca w sieci/praca ze słownikiem praca na platformie e-learningowej przygotowanie tłumaczeń ECTS	55 2	

4. Opis przedmiotu

Cel przedmiotu: Zajęcia zapoznają studentów z podstawami warsztatu pracy tłumacza tekstów specjalistycznych poprzez pracę z różnymi tekstami tego typu.
Metody dydaktyczne: dyskusja dydaktyczna, przygotowanie prac pisemnych, korekta tekstów, omawianie prac na zajęciach
Treści kształcenia: - specyfika tłumaczenia specjalistycznego - sposoby wyszukiwania i gromadzenia terminologii - staranność w podejściu do tekstu - nieprzetłumaczalność i sposoby radzenia sobie z nią w tekstach specjalistycznych - praca z różnego rodzaju przykładowymi tekstami specjalistycznymi (medycznymi, prawnymi i prawniczymi, ekonomicznymi, naukowymi, technicznymi, multimedialnymi)

5. Efekty kształcenia i sposoby weryfikacji

Efekty kształcenia		
Efekt przedmiotu (kod przedmiotu + kod efektu kształcenia)	Student, który zaliczył przedmiot (spełnił minimum wymagań)	Efekt kierunkowy
	Wiedza: ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń specjalistycznych oraz normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych przy tego typu tłumaczeniach	K_W09

	Umiejętności <ul style="list-style-type: none"> • potrafi z wykorzystaniem różnych źródeł i sposobów wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje potrzebne do prawidłowego przetłumaczenia wybranych tekstów specjalistycznych • potrafi ocenić przydatność różnorodnych metod, procedur i dobrych praktyk do realizacji danego tłumaczenia oraz wybrać i zastosować właściwy sposób postępowania • zaplanować i zrealizować w terminie tłumaczenie tekstu specjalistycznego wybranego typu 	K_U01 K_U09 K_U03 K_U04
	Kompetencje społeczne potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji danego tłumaczenia tekstu specjalistycznego	K_K03

Sposoby weryfikacji efektów kształcenia:

Lp.	Efekt przedmiotu	Sposób weryfikacji	Ocena formująca	Ocena końcowa
1	K_K03, K_W09	dyskusja, omawianie tekstów/ zadań tłumaczeniowych	ocena udziału w dyskusji	
2	K_U01 K_U09 K_U03 K_U04	wykonanie tłumaczeń	ocena tłumaczeń	ocena tłumaczeń

Kryteria oceny:

w zakresie wiedzy		Efekt kształcenia
Na ocenę 3,0	ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń specjalistycznych oraz normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych przy tego typu tłumaczeniach	K_W09
Na ocenę 5,0	ma poszerzoną wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń specjalistycznych oraz normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych przy tego typu tłumaczeniach	K_W09
w zakresie umiejętności		
Na ocenę 3,0	<ul style="list-style-type: none"> • potrafi z wykorzystaniem różnych źródeł i sposobów wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje potrzebne do prawidłowego przetłumaczenia wybranych tekstów specjalistycznych • potrafi ocenić przydatność różnorodnych metod, procedur i dobrych praktyk do realizacji danego tłumaczenia oraz wybrać i zastosować właściwy sposób postępowania • zaplanować i zrealizować w terminie tłumaczenie tekstu specjalistycznego wybranego typu 	K_U01 K_U09 K_U03 K_U04
Na ocenę 5,0	<ul style="list-style-type: none"> • potrafi z wykorzystaniem różnych źródeł i sposobów wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje potrzebne do dobrego przetłumaczenia wybranych tekstów specjalistycznych • potrafi trafnie ocenić przydatność różnorodnych metod, procedur i dobrych praktyk do realizacji danego tłumaczenia oraz wybrać i zastosować właściwy sposób postępowania z bardzo dobrym rezultatem • zaplanować i zrealizować w terminie tłumaczenie tekstu specjalistycznego wybranego typu 	K_U01 K_U09 K_U03 K_U04
w zakresie kompetencji społecznych		
Na ocenę 3,0	potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji danego tłumaczenia tekstu specjalistycznego	K_K03

Na ocenę 5,0	potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji danego tłumaczenia tekstu specjalistycznego	K_K03
<p>Kryteria oceny końcowej aktywny udział w zajęciach, przygotowanie do zajęć – 10% praca na platformie – 30% oceny tłumaczeń – 60%</p>		
<p>Literatura podstawowa i uzupełniająca: A. Belczyk, Poradnik tłumacza, IDEA 2009 A. Voellnagel, Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych, Tepis 1998 D. Kierzkowska, Kodeks tłumacza przysięgłego z komentarzem, Tepis 2011 D. Kierzkowska, Tłumaczenie prawnicze, Tepis 2011 J. Poznański, Tłumacz w postępowaniu karnym, Tepis 2011 J. Poznański, Dokumenty polskie. Wybór dla tłumaczy sądowych, Tepis 1998 Materiały oryginalne, teksty specjalistyczne z pracy tłumacza przysięgłego</p>		

Informacje dodatkowe:

Dodatkowe obowiązki prowadzącego wraz z szacowaną całkowitą liczbą godzin:
Przygotowanie do zajęć – 10 godzin
Poprawa prac – 15 godzin
Przygotowanie ćwiczeń e-learningowych - 5 godzin
W sumie: 30 godzin

KARTA PRZEDMIOTU

1. Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Tłumaczenie specjalistyczne – język rosyjski
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Specialised Translation (Russian)
Kierunek studiów:	dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Specjalność/specjalizacja:	tłumaczenie pisemne
Poziom kształcenia:	studia I stopnia
Profil kształcenia:	praktyczny (P)
Forma studiów:	studia stacjonarne
Obszar kształcenia:	nauki humanistyczne (wg wykazu)
Dziedzina:	nauki humanistyczne (wg wykazu)
Dyscyplina nauki:	językoznawstwo (wg wykazu)
Koordynator przedmiotu:	Dr Joanna Rybarczyk-Dyjewska

2. Ogólna charakterystyka przedmiotu

Przynależność do modułu:	kształcenia specjalnościowego /specjalizacyjnego – tłumaczenie pisemne
Status przedmiotu:	obowiązkowy
Język wykładowy:	Polski/rosyjski
Rok studiów, semestr:	III, 6
Forma i wymiar zajęć według planu studiów:	stacjonarne – ćwiczenia warsztatowe 30 h
Interesariusze i instytucje partnerskie (nieobowiązkowe)	
Wymagania wstępne / Przedmioty wprowadzające:	PNJR (I, II r.), Tłumaczenie tekstów ogólnych

3. Bilans punktów ECTS

Całkowita liczba punktów ECTS	2 (A + B)	stacjonarne	niestacjonarne
A. Liczba godzin wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela z podziałem na typy zajęć oraz całkowita liczba punktów ECTS osiągniętych na tych zajęciach	ćwiczenia warsztatowe w sumie: ECTS	30 30 1	
B. Poszczególne typy zadań do samokształcenia studenta (niewymagających bezpośredniego udziału nauczyciela) wraz z planowaną średnią liczbą godzin na każde i sumaryczną liczbą ECTS	przygotowanie ogólne/praca w sieci/praca ze słownikiem: praca na platformie e-learningowej: przygotowanie tłumaczeń: w sumie: ECTS	10 5 10 25 1	
C. Liczba godzin praktycznych/laboratoryjnych w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS	ćwiczenia warsztatowe przygotowanie ogólne/praca w sieci/praca ze słownikiem praca na platformie e-learningowej przygotowanie tłumaczeń ECTS	55 2	

4. Opis przedmiotu

Cel przedmiotu: Zajęcia zapoznają studentów z podstawami warsztatu pracy tłumacza tekstów specjalistycznych poprzez realizację i omówienie różnych tekstów tego typu.
Metody dydaktyczne: dyskusja dydaktyczna, przygotowanie prac pisemnych, korekta tekstów, omawianie prac na zajęciach
Treści kształcenia: - specyfika tłumaczenia specjalistycznego - sposoby wyszukiwania i gromadzenia terminologii (bazy terminologiczne i glosariusze) - staranność w podejściu do tekstu - nieprzetłumaczalność i sposoby radzenia sobie z nią w tekstach specjalistycznych - praca z różnego rodzaju przykładowymi tekstami specjalistycznymi (medycznymi, prawnymi i prawniczymi, ekonomicznymi, naukowymi, technicznymi, multimedialnymi)

5. Efekty kształcenia i sposoby weryfikacji

Efekty kształcenia		
Efekt przedmiotu (kod przedmiotu + kod efektu kształcenia)	Student, który zaliczył przedmiot (spełnił minimum wymagań)	Efekt kierunkowy
	Wiedza: ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń specjalistycznych oraz normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych przy tego typu tłumaczeniach	K_W09

	Umiejętności <ul style="list-style-type: none"> potrafi z wykorzystaniem różnych źródeł i sposobów wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje potrzebne do prawidłowego przetłumaczenia wybranych tekstów specjalistycznych potrafi ocenić przydatność różnorodnych metod, procedur i dobrych praktyk do realizacji danego tłumaczenia oraz wybrać i zastosować właściwy sposób postępowania zaplanować i zrealizować w terminie tłumaczenie tekstu specjalistycznego wybranego typu 		K_U01 K_U09 K_U03 K_U04	
	Kompetencje społeczne potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji danego tłumaczenia tekstu specjalistycznego		K_K03	
Sposoby weryfikacji efektów kształcenia:				
Lp.	Efekt przedmiotu	Sposób weryfikacji	Ocena formująca	Ocena końcowa
1	K_K03, K_W09	dyskusja, omawianie tekstów/ zadań tłumaczeniowych	ocena udziału w dyskusji	
2	K_U01 K_U09 K_U03 K_U04	wykonanie tłumaczeń	ocena tłumaczeń	ocena tłumaczeń
Kryteria oceny:				
w zakresie wiedzy				Efekt kształcenia
Na ocenę 3,0	ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń specjalistycznych oraz normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych przy tego typu tłumaczeniach			K_W09
Na ocenę 5,0	ma poszerzoną wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń specjalistycznych oraz normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych przy tego typu tłumaczeniach			K_W09
w zakresie umiejętności				
Na ocenę 3,0	<ul style="list-style-type: none"> potrafi z wykorzystaniem różnych źródeł i sposobów wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje potrzebne do prawidłowego przetłumaczenia wybranych tekstów specjalistycznych potrafi ocenić przydatność różnorodnych metod, procedur i dobrych praktyk do realizacji danego tłumaczenia oraz wybrać i zastosować właściwy sposób postępowania zaplanować i zrealizować w terminie tłumaczenie tekstu specjalistycznego wybranego typu 			K_U01 K_U09 K_U03 K_U04
Na ocenę 5,0	<ul style="list-style-type: none"> potrafi z wykorzystaniem różnych źródeł i sposobów wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje potrzebne do dobrego przetłumaczenia wybranych tekstów specjalistycznych potrafi trafnie ocenić przydatność różnorodnych metod, procedur i dobrych praktyk do realizacji danego tłumaczenia oraz wybrać i zastosować właściwy sposób postępowania z bardzo dobrym rezultatem zaplanować i zrealizować w terminie tłumaczenie tekstu specjalistycznego wybranego typu 			K_U01 K_U09 K_U03 K_U04
w zakresie kompetencji społecznych				
Na ocenę 3,0	potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji danego tłumaczenia tekstu specjalistycznego			K_K03

Na ocenę 5,0	potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji danego tłumaczenia tekstu specjalistycznego	K_K03
Kryteria oceny końcowej aktywny udział w zajęciach, przygotowanie do zajęć – 10% praca na platformie – 30% oceny tłumaczeń – 60%		
Zalecana literatura: 1. Belczyk, Poradnik tłumacza, IDEA 2009 2. K. Lipiński, Vademecum tłumacza, 2000 3. A. Voellnagel, Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych, Tepis 1998		

Informacje dodatkowe:

Dodatkowe obowiązki prowadzącego wraz z szacowaną całkowitą liczbą godzin:
Przygotowanie do zajęć – 10 godzin
Poprawa prac – 15 godzin
Przygotowanie ćwiczeń e-learningowych - 5 godzin
W sumie: 30 godzin

KARTA PRZEDMIOTU

1. Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Tłumaczenie tekstów turystycznych – język angielski
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Tourist translation
Kierunek studiów:	Filologia
Specjalność/specjalizacja:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom kształcenia:	studia I stopnia
Profil kształcenia:	praktyczny (P)
Forma studiów:	studia stacjonarne
Obszar kształcenia:	nauki humanistyczne
Dziedzina:	nauki humanistyczne
Dyscyplina nauki:	językoznawstwo
Koordynator przedmiotu:	Katarzyna Dziemian

2. Ogólna charakterystyka przedmiotu

Przynależność do modułu:	kształcenia specjalnościowego /specjalizacyjnego – tłumaczenie pisemne
Status przedmiotu:	obowiązkowy
Język wykładowy:	angielski / polski
Rok studiów, semestr:	II, 3
Forma i wymiar zajęć według planu studiów:	stacjonarne – ćwiczenia warsztatowe 30 h
Interesariusze i instytucje partnerskie (nieobowiązkowe)	
Wymagania wstępne / Przedmioty wprowadzające:	PNJA (I rok), Gramatyka i stylistyka języka polskiego, Gramatyka opisowa języka angielskiego

3. Bilans punktów ECTS

Całkowita liczba punktów ECTS	2 (A + B)	stacjonarne	niestacjonarne
A. Liczba godzin wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela z podziałem na typy zajęć oraz całkowita liczba punktów ECTS osiągniętych na tych zajęciach	ćwiczenia warsztatowe w sumie: ECTS	30 1	
B. Poszczególne typy zadań do samokształcenia studenta (niewymagających bezpośredniego udziału nauczyciela) wraz z planowaną średnią liczbą godzin na każde i sumaryczną liczbą ECTS	przygotowanie ogólne/praca w sieci/praca ze słownikiem: praca na platformie e-learningowej: przygotowanie tłumaczeń: w sumie: ECTS	10 5 10 25 1	
C. Liczba godzin praktycznych/laboratoryjnych w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS	ćwiczenia warsztatowe przygotowanie ogólne/praca w sieci/praca ze słownikiem praca na platformie e-learningowej przygotowanie tłumaczeń ECTS	55 2	

4. Opis przedmiotu

Cel przedmiotu: Zajęcia zapoznają studentów z podstawami warsztatu pracy tłumacza tekstów turystycznych poprzez pracę z różnymi tekstami tego typu.
Metody dydaktyczne: dyskusja dydaktyczna, przygotowanie prac pisemnych, korekta tekstów, omawianie prac na zajęciach
Treści kształcenia: - specyfika tłumaczenia turystycznego - sposoby wyszukiwania i gromadzenia terminologii - staranność w podejściu do tekstu - nieprzetłumaczalność i sposoby radzenia sobie z nią w tekstach turystycznych - sposoby tłumaczenia nazw własnych - praca z różnego rodzaju przykładowymi tekstami turystycznymi (brozury, przewodniki, strony internetowe, albumy)

5. Efekty kształcenia i sposoby weryfikacji

Efekty kształcenia		
Efekt przedmiotu (kod przedmiotu + kod efektu kształcenia)	Student, który zaliczył przedmiot (spełnił minimum wymagań)	Efekt kierunkowy
	Wiedza: ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń turystycznych oraz normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych przy tego typu tłumaczeniach	K_W09

	Umiejętności <ul style="list-style-type: none"> potrafi z wykorzystaniem różnych źródeł i sposobów wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje potrzebne do prawidłowego przetłumaczenia tekstów turystycznych potrafi ocenić przydatność różnorodnych metod, procedur i dobrych praktyk do realizacji danego tłumaczenia oraz wybrać i zastosować właściwy sposób postępowania zaplanować i zrealizować w terminie tłumaczenie tekstu turystycznego 			K_U01 K_U02 K_U09 K_U03 K_U04
	Kompetencje społeczne potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji danego tłumaczenia tekstu turystycznego			K_K03
Sposoby weryfikacji efektów kształcenia:				
Lp.	Efekt przedmiotu	Sposób weryfikacji	Ocena formująca	Ocena końcowa
1	K_K03 K_W09	dyskusja, omawianie tekstów/ zadań tłumaczeniowych	ocena udziału w dyskusji	ocena tłumaczeń
2	K_U01 K_U02 K_U09 K_U03 K_U04	wykonanie tłumaczeń	ocena tłumaczeń	ocena tłumaczeń
Kryteria oceny (oceny 3,0 powinny być równoważne z efektami kształcenia, choć mogą być bardziej szczegółowo opisane):				
w zakresie wiedzy				Efekt kształcenia
Na ocenę 3,0	ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń turystycznych oraz normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych przy tego typu tłumaczeniach			K_W09
Na ocenę 5,0	ma poszerzoną wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń turystycznych oraz normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych przy tego typu tłumaczeniach			K_W09
w zakresie umiejętności				
Na ocenę 3,0	<ul style="list-style-type: none"> potrafi z wykorzystaniem różnych źródeł i sposobów wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje potrzebne do prawidłowego przetłumaczenia wybranych tekstów turystycznych potrafi ocenić przydatność różnorodnych metod, procedur i dobrych praktyk do realizacji danego tłumaczenia oraz wybrać i zastosować właściwy sposób postępowania zaplanować i zrealizować w terminie tłumaczenie tekstu turystycznego 			K_U01 K_U02 K_U09 K_U03 K_U04
Na ocenę 5,0	<ul style="list-style-type: none"> potrafi z wykorzystaniem różnych źródeł i sposobów wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje potrzebne do dobrego przetłumaczenia wybranych tekstów turystycznych potrafi trafnie ocenić przydatność różnorodnych metod, procedur i dobrych praktyk do realizacji danego tłumaczenia oraz wybrać i zastosować właściwy sposób postępowania z bardzo dobrym rezultatem zaplanować i zrealizować w terminie tłumaczenie tekstu turystycznego 			K_U01 K_U02 K_U09 K_U03 K_U04
w zakresie kompetencji społecznych				

Na ocenę 3,0	potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji danego tłumaczenia tekstu turystycznego	K_K03
Na ocenę 5,0	potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji danego tłumaczenia tekstu turystycznego	K_K03
<p>Kryteria oceny końcowej aktywny udział w zajęciach, przygotowanie do zajęć – 10% praca na platformie – 30% oceny tłumaczeń – 60%</p>		
<p>Zalecana literatura: A. Belczyk, <i>Poradnik tłumacza</i>, IDEA 2009 C. Douglas Kozłowska, <i>Difficult words in Polish to English translation</i>, Wydawnictwo Naukowe PWN 2005</p>		

Informacje dodatkowe:

Dodatkowe obowiązki prowadzącego wraz z szacowaną całkowitą liczbą godzin:
Przygotowanie do zajęć – 10 godzin
Poprawa prac – 15 godzin
Przygotowanie ćwiczeń e-learningowych - 5 godzin
W sumie: 30 godzin

KARTA PRZEDMIOTU

1. Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	TŁUMACZENIE TEKSTÓW TURYSTYCZNYCH – JĘZYK NIEMIECKI
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	TOURISM TRANSLATION - GERMAN
Kierunek studiów:	Filologia
Specjalność/specjalizacja:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy/tłumaczenie pisemne
Poziom kształcenia:	studia I stopnia
Profil kształcenia:	praktyczny (P)
Forma studiów:	studia stacjonarne
Obszar kształcenia:	nauki humanistyczne
Dziedzina:	nauki humanistyczne
Dyscyplina nauki:	językoznawstwo
Koordynator przedmiotu:	Anna Hycnar

2. Ogólna charakterystyka przedmiotu

Przynależność do modułu:	kształcenia specjalizacyjnego – tłumaczenie pisemne
Status przedmiotu:	do wyboru
Język wykładowy:	niemiecki / polski
Rok studiów, semestr:	II, 4
Forma i wymiar zajęć według planu studiów:	ćwiczenia warsztatowe/30 h
Interesariusze i instytucje partnerskie (nieobowiązkowe)	
Wymagania wstępne / Przedmioty wprowadzające:	PNJN (I rok), Gramatyka i stylistyka języka polskiego, Gramatyka opisowa języka niemieckiego

3. Bilans punktów ECTS

Całkowita liczba punktów ECTS	1 (A + B)	stacjonarne	niestacjonarne
A. Liczba godzin wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela z podziałem na typy zajęć oraz całkowita liczba punktów ECTS osiągniętych na tych zajęciach	ćwiczenia warsztatowe w sumie: ECTS	30 30 1	
B. Poszczególne typy zadań do samokształcenia studenta (niewymagających bezpośredniego udziału nauczyciela) wraz z planowaną średnią liczbą godzin na każde i sumaryczną liczbą ECTS	przygotowanie ogólne praca w sieci/praca ze słownikiem: przygotowanie tłumaczeń: w sumie: ECTS	5 5 5 15	
C. Liczba godzin praktycznych/laboratoryjnych w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS			

4. Opis przedmiotu

<p>Cel przedmiotu: Zajęcia zapoznają studentów z podstawami warsztatu pracy tłumacza pisemnych tekstów branży turystycznej poprzez pracę z różnymi tekstami tego typu.</p>
<p>Metody dydaktyczne: Analiza tekstu wyjściowego, praca ze słownikiem, wykorzystanie Internetu, wykorzystanie tekstów paralelnych, porównywanie dokonanych tłumaczeń, dyskusja dydaktyczna – występujące trudności w tłumaczeniu, tłumaczenie całościowe i fragmentaryczne, techniki czytania i rozumienia tekstu, redakcja tekstu, praca indywidualna, w parach, grupach, tłumaczenie paralelne, korekta tekstów, omawianie tłumaczeń</p>
<p>Treści kształcenia: - typy i rodzaje tekstów pisemnych w branży turystycznej (np. ulotki, przewodniki, strony internetowe, reklamy) - poszerzenie znajomości terminologii turystycznej - sposoby tłumaczenia nazw własnych - struktury gramatyczne i środki komunikacji typowe dla tekstów turystycznych - rozumienie, analiza, tłumaczenie, korekta, porównanie przykładowych pisemnych tekstów turystycznych - analiza, korekta, omawianie, dyskusja nad dokonanymi tłumaczeniami - ćwiczenia sprawności tłumaczenia tekstu (wstępna praca nad tekstem wyjściowym: omawianie struktur, trudności w rozumieniu tekstu, tworzenie tekstów uproszczonych, środki pomocnicze w tłumaczeniu – słownik, internet, informanci/eksperti, rola zleceńodawcy, teksty z tłumaczonego tematu w języku docelowym, różnicowanie treści tłumaczenia w zależności od adresata, tłumaczenie sterowane, tłumaczenie częściowe, korekta błędów w tekstach wyjściowych, porównywanie wariantów tłumaczenia, streszczenie tekstu wyjściowego „z pamięci”, uzupełnianie luk w tekście wyjściowym/docelowym, rola wiedzy ogólnej i specjalistycznej w tłumaczeniu tekstów)</p>

5. Efekty kształcenia i sposoby weryfikacji

Efekty kształcenia		
Efekt przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot (spełnił minimum wymagań)	Efekt kierunkowy

K_W09	Wiedza: ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń turystycznych oraz normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych przy tego typu tłumaczeniach	K_W09
K_U01 K_U02 K_U09 K_U03 K_U04	Umiejętności <ul style="list-style-type: none"> potrafi z wykorzystaniem różnych źródeł i sposobów wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje potrzebne do prawidłowego przetłumaczenia tekstów turystycznych potrafi ocenić przydatność różnorodnych metod, procedur i dobrych praktyk do realizacji danego tłumaczenia oraz wybrać i zastosować właściwy sposób postępowania zaplanować i zrealizować w terminie tłumaczenie tekstu turystycznego 	K_U01 K_U02 K_U09 K_U03 K_U04
K_K03	Kompetencje społeczne potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji danego tłumaczenia tekstu turystycznego	K_K03

Sposoby weryfikacji efektów kształcenia:

Lp.	Efekt przedmiotu	Sposób weryfikacji	Ocena formująca	Ocena końcowa
1	K_K03 K_W09	dyskusja, omawianie tekstów/ zadań tłumaczeniowych	ocena udziału w dyskusji	ocena tłumaczeń
2	K_U01 K_U02 K_U09 K_U03 K_U04	wykonanie tłumaczeń	ocena tłumaczeń	ocena tłumaczeń

Kryteria oceny:

w zakresie wiedzy		Efekt kształcenia
Na ocenę 3,0	ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń turystycznych oraz normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych przy tego typu tłumaczeniach	K_W09
Na ocenę 5,0	ma poszerzoną wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń turystycznych oraz normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych przy tego typu tłumaczeniach	K_W09
w zakresie umiejętności		
Na ocenę 3,0	<ul style="list-style-type: none"> potrafi z wykorzystaniem różnych źródeł i sposobów wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje potrzebne do prawidłowego przetłumaczenia wybranych tekstów turystycznych potrafi ocenić przydatność różnorodnych metod, procedur i dobrych praktyk do realizacji danego tłumaczenia oraz wybrać i zastosować właściwy sposób postępowania zaplanować i zrealizować w terminie tłumaczenie tekstu turystycznego 	K_U01 K_U02 K_U09 K_U03 K_U04
Na ocenę 5,0	<ul style="list-style-type: none"> potrafi z wykorzystaniem różnych źródeł i sposobów wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje potrzebne do dobrego przetłumaczenia wybranych tekstów turystycznych potrafi trafnie ocenić przydatność różnorodnych metod, procedur i dobrych praktyk do realizacji danego tłumaczenia oraz wybrać i zastosować właściwy sposób postępowania z bardzo dobrym rezultatem 	K_U01 K_U02 K_U09

	<ul style="list-style-type: none"> zaplanować i zrealizować w terminie tłumaczenie tekstu turystycznego 	K_U03 K_U04
w zakresie kompetencji społecznych		
Na ocenę 3,0	potrafi wystarczająco określić priorytety służące realizacji danego tłumaczenia tekstu turystycznego	K_K03
Na ocenę 5,0	potrafi w dobrym stopniu określić priorytety służące realizacji danego tłumaczenia tekstu turystycznego	K_K03
<p>Kryteria oceny końcowej Przygotowanie do zajęć, terminowe wykonywanie cząstkowych prac tłumaczeniowych, aktywny udział w zajęciach (przy co najmniej 80 % obecności) – 50% oceny tłumaczeń – 50%</p>		
<p>Zalecana literatura: Jedlińska, M., Obodyński, D. (2001) Słownik turystyki i hotelarstwa Kautz, U. (2002) Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens</p>		

Informacje dodatkowe:

Dodatkowe obowiązki prowadzącego wraz z szacowaną całkowitą liczbą godzin:
Przygotowanie i dydaktyzacja tekstów – 15 godzin
Poprawa prac – 15 godzin
W sumie: 30 godzin

KARTA PRZEDMIOTU

1. Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Tłumaczenie tekstów turystycznych – język rosyjski
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Tourist translation (Russian)
Kierunek studiów:	Filologia
Specjalność/specjalizacja:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom kształcenia:	studia I stopnia
Profil kształcenia:	praktyczny (P)
Forma studiów:	studia stacjonarne
Obszar kształcenia:	nauki humanistyczne
Dziedzina:	nauki humanistyczne
Dyscyplina nauki:	językoznawstwo
Koordynator przedmiotu:	Mgr Adam Nowakowski

2. Ogólna charakterystyka przedmiotu

Przynależność do modułu:	kształcenia specjalnościowego /specjalizacyjnego – tłumaczenie pisemne
Status przedmiotu:	obowiązkowy
Język wykładowy:	rosyjski / polski
Rok studiów, semestr:	II, 3
Forma i wymiar zajęć według planu studiów:	stacjonarne – ćwiczenia warsztatowe 30 h
Interesariusze i instytucje partnerskie (nieobowiązkowe)	
Wymagania wstępne / Przedmioty wprowadzające:	PNJR (I rok), Gramatyka i stylistyka języka polskiego,

3. Bilans punktów ECTS

Całkowita liczba punktów ECTS	2 (A + B)	stacjonarne	niestacjonarne
A. Liczba godzin wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela z podziałem na typy zajęć oraz całkowita liczba punktów ECTS osiągniętych na tych zajęciach	ćwiczenia warsztatowe w sumie: ECTS	30 1	
B. Poszczególne typy zadań do samokształcenia studenta (niewymagających bezpośredniego udziału nauczyciela) wraz z planowaną średnią liczbą godzin na każde i sumaryczną liczbą ECTS	przygotowanie ogólne/praca w sieci/praca ze słownikiem: praca na platformie e-learningowej: przygotowanie tłumaczeń: w sumie: ECTS	10 5 10 25 1	
C. Liczba godzin praktycznych/laboratoryjnych w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS	ćwiczenia warsztatowe przygotowanie ogólne/praca w sieci/praca ze słownikiem praca na platformie e-learningowej przygotowanie tłumaczeń ECTS	55 2	

4. Opis przedmiotu

Cel przedmiotu: Zajęcia zapoznają studentów z podstawami warsztatu pracy tłumacza tekstów turystycznych poprzez realizację i omówienie różnych tekstów tego typu.
Metody dydaktyczne: dyskusja dydaktyczna, przygotowanie prac pisemnych, korekta tekstów, omawianie prac na zajęciach
Treści kształcenia: - specyfika tłumaczenia turystycznego - sposoby wyszukiwania i gromadzenia terminologii - staranność w podejściu do tekstu - nieprzetłumaczalność i sposoby radzenia sobie z nią w tekstach turystycznych - sposoby tłumaczenia nazw własnych - praca z różnego rodzaju przykładowymi tekstami turystycznymi (broszury, przewodniki, strony internetowe, albumy)

5. Efekty kształcenia i sposoby weryfikacji

Efekty kształcenia		
Efekt przedmiotu (kod przedmiotu + kod efektu kształcenia)	Student, który zaliczył przedmiot (spełnił minimum wymagań)	Efekt kierunkowy
	Wiedza: ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń turystycznych oraz normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych przy tego typu tłumaczeniach	K_W09

	Umiejętności <ul style="list-style-type: none"> potrafi z wykorzystaniem różnych źródeł i sposobów wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje potrzebne do prawidłowego przetłumaczenia tekstów turystycznych potrafi ocenić przydatność różnorodnych metod, procedur i dobrych praktyk do realizacji danego tłumaczenia oraz wybrać i zastosować właściwy sposób postępowania zaplanować i zrealizować w terminie tłumaczenie tekstu turystycznego 			K_U01 K_U02 K_U09 K_U03 K_U04
	Kompetencje społeczne potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji danego tłumaczenia tekstu turystycznego			K_K03
Sposoby weryfikacji efektów kształcenia:				
Lp.	Efekt przedmiotu	Sposób weryfikacji	Ocena formująca	Ocena końcowa
1	K_K03 K_W09	dyskusja, omawianie tekstów/ zadań tłumaczeniowych	ocena udziału w dyskusji	ocena tłumaczeń
2	K_U01 K_U02 K_U09 K_U03 K_U04	wykonanie tłumaczeń	ocena tłumaczeń	ocena tłumaczeń
Kryteria oceny (oceny 3,0 powinny być równoważne z efektami kształcenia, choć mogą być bardziej szczegółowo opisane):				
w zakresie wiedzy				Efekt kształcenia
Na ocenę 3,0	ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń turystycznych oraz normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych przy tego typu tłumaczeniach			K_W09
Na ocenę 5,0	ma poszerzoną wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń turystycznych oraz normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych przy tego typu tłumaczeniach			K_W09
w zakresie umiejętności				
Na ocenę 3,0	<ul style="list-style-type: none"> potrafi z wykorzystaniem różnych źródeł i sposobów wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje potrzebne do prawidłowego przetłumaczenia wybranych tekstów turystycznych potrafi ocenić przydatność różnorodnych metod, procedur i dobrych praktyk do realizacji danego tłumaczenia oraz wybrać i zastosować właściwy sposób postępowania zaplanować i zrealizować w terminie tłumaczenie tekstu turystycznego 			K_U01 K_U02 K_U09 K_U03 K_U04
Na ocenę 5,0	<ul style="list-style-type: none"> potrafi z wykorzystaniem różnych źródeł i sposobów wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje potrzebne do dobrego przetłumaczenia wybranych tekstów turystycznych potrafi trafnie ocenić przydatność różnorodnych metod, procedur i dobrych praktyk do realizacji danego tłumaczenia oraz wybrać i zastosować właściwy sposób postępowania z bardzo dobrym rezultatem zaplanować i zrealizować w terminie tłumaczenie tekstu turystycznego 			K_U01 K_U02 K_U09 K_U03 K_U04
w zakresie kompetencji społecznych				

Na ocenę 3,0	potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji danego tłumaczenia tekstu turystycznego	K_K03
Na ocenę 5,0	potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji danego tłumaczenia tekstu turystycznego	K_K03
<p>Kryteria oceny końcowej aktywny udział w zajęciach, przygotowanie do zajęć – 10% praca na platformie – 30% oceny tłumaczeń – 60%</p>		
<p>Zalecana literatura: A. Belczyk, <i>Poradnik tłumacza</i>, IDEA 2009 Polskie i rosyjskie przewodniki, broszury i foldery turystyczne (terminologia)</p>		

Informacje dodatkowe:

Dodatkowe obowiązki prowadzącego wraz z szacowaną całkowitą liczbą godzin:
Przygotowanie do zajęć – 10 godzin
Poprawa prac – 15 godzin
Przygotowanie ćwiczeń e-learningowych - 5 godzin
W sumie: 30 godzin